

Stjórnartíðindi

1972 - C-deild

Útgáfa 1.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfunduð skjalsins prentteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. III, 39, 41-42, 104-106, 117, 132, 135, og 145.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1972

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1972
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	12. jan.	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Fiji	1
2	25. jan.	Auglýsing um Norðurlandasamning um samvinnu á sviði menningarmála	1—19
3	11. apríl	Auglýsing um samning milli ríkisstjórna Íslands, Noregs og Sovétríkjanna um takmarkanir á veiði norsk-íslenzkrar sildar	20—21
4	17. apríl	Auglýsing um samning um gæzlumenn á hvalveiðistöðvum	21—23
5	2. júní	Auglýsing um samkomulag milli Íslands og Svíþjóðar um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	24—25
6	27. júní	Auglýsing um fullgildingu samnings um bann við staðsetningu kjarnorkuvopna og annarra gjöreyðingarvopna á hafsbotni og í honum	25
7	27. júní	Auglýsing um samning milli Íslands og Bretlands um flugþjónustu	26—38
8	24. apríl	Auglýsing um alþjóðasamning um bann við sýkla- og eiturvopnum	39—43
9	24. maí	Auglýsing um samkomulag við Frakkland um gagnkvæma vörumerkjavernd	43—44
10	23. júní	Auglýsing um viðskiptasamning milli Íslands og Rúmeníu	44—47
11	13. júlí	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	47—49
12	S. d.	Auglýsing um samning, ásamt bókun, milli ríkisstjórnar Íslands og Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar um öryggisreglur í samræmi við samninginn um að dreifa ekki kjarnavopnum	49—73
13	19. júlí	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðisstofnunarinnar	73—74
14	18. ágúst	Auglýsing um viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og fulltrúa landsstjórnar Færeyja	74—75
15	8. sept.	Auglýsing um samkomulag við Belgíu um heimild til veiða innan fiskveiðilögsögu Íslands	75—79
16	19. sept.	Auglýsing um fullgildingu bókunar um breyting á samningi frá 10. júní 1966 milli Íslands og Noregs um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	80—85

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
17	S. d.	Auglýsing um samning um norrænt póstsamband ..	86—94
18	20. sept.	Auglýsing um fiskveiðar Færeyinga við Ísland	94—95
19	S. d.	Auglýsing um gildistöku viðskiptasamnings við Rúm- eníu	95
20	26. okt.	Auglýsing um breytingar á alþjóðasamningi um auð- veldun flutninga á sjó 1969	95—97
21	1. des.	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnu- málastofnunarinnar	97—99
22	4. des.	Auglýsing um samning milli Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	100—102
23	29. des.	Auglýsing um Norðurlandasamning um samgöngumál	103—121
24	S. d.	Auglýsing um samninga og yfirlýsingar Íslands, er varða vegabréfsáritanir fyrir ferðamenn	122—123
25	S. d.	Auglýsing um samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skatta- málum	123—151

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1972

12. janúar 1972.

1

Nr. 1.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Fiji.

Með erindaskiptum í London hinn 15. desember 1971 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Fiji um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Samkomulagið gekk í gildi hinn 1. janúar 1972.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. janúar 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

25. janúar 1972.

Nr. 2.

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um samvinnu á sviði menningarmála.

Hinn 8. desember 1971 var utanríkisráðuneyti Finnlands afhent fullgildingarskjal Íslands varðandi Norðurlandasamning um samvinnu á sviði menningarmála, sem undirritaður var í Helsingfors hinn 15. marz 1971. Samningurinn gekk í gildi hinn 1. janúar 1972.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. janúar 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

AFTALE	SOPIMUS	SAMNINGUR
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbejde. Danmarks, Finlands, Íslands, Norges og Sveriges regeringer, som udgår fra det nære kulturfællesskab i Norden. som lægger stor vægt på det vidt forgrenede og omfattende samarbejde, der finder sted under medvirken af Nordisk Råd og andre samarbejdsorganer, og som henviser til Samarbejdsoverenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige af 1962, er enedes om følgende: <i>Aftalens formål.</i> Artikel 1. Denne aftale har til formål at styrke og intensivere kulturelt samarbejde i vid forstand mellem aftaleparterne med henblik på at videreudvikle det nordiske kulturfællesskab og at øge den samlede effekt af landenes investeringer i undervisning, forskning og anden kulturel virksomhed gennem en fælles planlægning, samordning, samvirke og arbejdsfordeling samt	kulttuuriyhteistyöstä Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, jotka pitävät lähtökohtana sitä, että Pohjoismaiden välillä vallitsee läheinen kulttuuriyhteys, jotka suuresti arvostavat Pohjoismaiden neuvoston ja muiden yhteistyöelinten tekemää monitahoista ja laajaa yhteistyötä, ja jotka viittaavat Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä vuonna 1962 tehtyyn yhteistyösopimukseen, ovat sopineet seuraavasta. <i>Sopimuksen tarkoitus</i> 1 artikla Sopimuksen tarkoituksena on lujittaa ja tehostaa sopuspuolten välistä yhteistyötä laajasti käsitetyn kulttuurin alueella kehittämällä edelleen pohjoismaista kulttuuriyhteyttä ja lisäämällä maiden koulutukseen, tutkimukseen ja muuhun kulttuuritoimintaan tekemien sijoitusten kokonaisvaikutusta yhteisen suunnittelun, yhtenäistämisen, yhteistoiminnan ja työnjaon avulla	milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði menningarmála Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem taka mið af hinum nánú menningartengslum Norðurlandabjórða, sem leggja mikla áherzlu á hið margþætta og umfangsmikla samstarf, sem á sér stað með hlutdeild Norðurlandaráðs og annarra samstarfsstofnana, og sem vísa til Samstarfssamningsins milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 1962, hafa gert með sér svofelldan samning: <i>Markmið samningsins.</i> 1. gr. Þessi samningur hefur að markmiði að styrkja og efla með samningsaðilum samstarf á sviði menningarmála í viðtekum skilningi í því skyni að efla hin norrænu menningartengsl og að auka heildarárangur af fjárveitingum ríkjanna til menntunar, vísindarannsókna og annarrar menningarstarfsemi með því að beita sameiginlegri áætlanagerð, samvinnu, samræmingu og verkaskiptingu, svo og

AVTALE

mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbeid

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som bygger på det nære kulturfellesskap i Norden,

som legger stor vekt på det vidt forgrenede og omfattende samarbeid som finner sted under medvirkning av Nordisk råd og andre samarbeidsorganer, og

som henviser til Samarbeidsavtalen mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige av 1962,

er blitt enige om følgende:

Avtalens formål

Artikkel 1

Denne avtalen har til formål

å styrke og intensivere kulturelt samarbeid i vid forstand mellom avtalepartene med sikte på å utvikle videre det nordiske kulturfellesskap, og å søke å øke den samlede effekt av landenes investeringer i utdanning, forskning og annen kulturell virksomhet gjennom felles planlegging, samordning, samvirke og arbeidsfordeling, samt

AVTAL

mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om kulturellt samarbete

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka utgår från den nära kulturgemenskapen i Norden,

vilka lägger stor vikt vid det vitt förgrenade och omfattande samarbete, som äger rum under medverkan av Nordiska rådet och andra samarbetsorgan, och

vilka hänvisar till Samarbetsöverenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige av år 1962,

har överenskommit om följande.

Avtalens syfte

Artikel 1

Detta avtal har till syfte

att stärka och intensiviera kulturellt samarbete i vid bemärkelse mellan avtalsparterna för att vidareutveckla den nordiska kulturgemenskapen och öka den samlade effekten av ländernas insatser i utbildning, forskning och annan kulturell verksamhet genom gemensam planering, samordning, samverkan och arbetsfördelning samt

at skabe praktiske forudsætninger for et vel fungerende samarbejde.

Artikel 2.

Det er tillige aftalens formål at skabe grundlag for en samordnet indsats i internationalt kulturelt samarbejde.

Virkeområde.

Artikel 3.

Samarbejdet på undervisningsområdet skal tage sigte på

- a. undervisningens mål, indhold og midler,
- b. undervisningssystemets struktur,
- c. pædagogisk udviklingsarbejde.

Herunder skal aftaleparterne

- d. fremme undervisningen i de andre nordiske landes sprog, kultur og samfundsforhold,
- e. øge mulighederne for, at studerende og andre hjemmehørende i et nordisk land kan uddanne sig og aflægge eksaminer ved de øvrige nordiske landes uddannelsesinstitutioner.
- f. indrette fælles uddannelser eller fælles uddannelsesinstitutioner, særligt inden for de mest avancerede og specialiserede uddannelsesretninger.
- g. etablere gensidig anerkendelse af eksaminer, del-eksaminer og andre præstationsbeskrivelser.
- h. søge at samordne den offentligt anordnede uddan-

sekä luoda käytännölliset edellytykset hyvin toimivalle yhteistyölle.

2 artikla

Sopimuksen tarkoituksena on niinkään luoda pohja yhtenäistetylle osallistumiselle kansainväliseen kulttuuriyhteistyöhön.

Soveltamisala

3 artikla

Koulutuksen alalla tapahtuvan yhteistyön kohteena tulee olla

- a. koulutuksen tavoitteet, sisältö ja välineet,
- b. koulutusjärjestelmän rakenne,
- c. opetustoimen kehittäminen.

Tällöin sopimuspuolten tulee

- d. edistää Pohjoismaidenkielten, kulttuurin ja yhteiskunnallisten olojen opetusta,
- e. lisätä yhdestä Pohjoismaasta olevien opiskelijoiden ja muiden kansalaisten mahdollisuuksia saada koulutusta ja suorittaa tutkintoja toisten Pohjoismaiden oppilaitoksissa,
- f. järjestää yhteistä koulutusta tai yhteisiä oppilaitoksia, erityisesti kun kysymyksessä on korkeatasoinen tai erikoiskoulutus,
- g. vastavuoroisesti hyväksyä tutkinnot, osatutkinnot ja opintosuorituksia koskevat säännökset,
- h. pyrkiä yhtenäistämään ammattipätevyyden hank-

að skapa skilyrði fyrir greiðvirka framkvæmd samstarfsins.

2. gr.

Það er jafnframt markmið samningsins að leggja grundvöll að samhæfðum aðgerðum Norðurlandabjóða í alþjóðlegu menningarmálasamstarfi.

Gildissvið.

3. gr.

Samstarfið á sviði fræðslumála skal beinast að

- a. markmiðum fræðslunnar, inntaki hennar og aðferðum,
- b. gerð fræðslukerfisins,

c. rannsóknnum og annarri starfsemi, sem miða að framförum á sviði skólamála.

Í þessu sambandi skulu samningsaðilar

- d. efla kennslu í tungumálum annarra Norðurlandabjóða og fræðslu um menningu þeirra og þjóðfélagsþætti,
- e. auka möguleikana á að námsmenn og aðrir, sem heima eiga í einu ríki Norðurlanda, geti aflað sér menntunar og þreytt próf við menntastofnanir í öðrum Norðurlandarríkjum,
- f. koma á fót sameiginlegum námsbrautum eða sameiginlegum menntastofnunum, einkum í þeim greinum, sem eru lengst á veg komnar eða sérhæfðastar,
- g. koma á gagnkvæmri viðurkenningu lokaprófa, hluta-prófa og annarra vitnisburða um námsárangur,
- h. leitast við að samhæfa þá menntun, sem opinberir

á skape praktiske forutsetninger for et godt fungerende samarbeid.

Artikkel 2

Avtalens formål er også á skape grunnlag for en samordnet innsats i internasjonalt kulturelt samarbeid.

Virkeområde

Artikkel 3

Samarbeidet på utdanningsområdet skal ta sikte på

- a. utdanningens mål, innhold og midler,
- b. utdanningssystemets struktur,
- c. pedagogisk utviklingsarbeid.

Herunder skal avtalepartene

- d. fremme undervisningen i de andre nordiske lands språk, kultur og samfunnsforhold,
- e. øke mulighetene for at studerende og andre som hører hjemme i ett nordisk land kan utdanne seg og avlegge eksamener ved utdanningsinstitusjoner i de andre nordiske land,
- f. innrette felles utdanning eller felles utdanningsinstitusjoner, særlig innenfor de mest avanserte eller spesialiserte utdanningsveier,
- g. etablere gjensidig godkjenning av eksamener, del-eksamener og prestasjonsbeskrivelser,
- h. søke á samordne den offentlige utdanning som tar

att skapa praktiska förutsättningar för ett väl fungerande samarbete.

Artikel 2

Ávtalet har även till syfte att skapa grundval för en samordnad insats i internationellt kulturellt samarbete.

Verksamhetsområde

Artikel 3

Samarbetet på utbildningsområdet skall inriktas på

- a. utbildningens mål, innehåll och medel,
- b. utbildningssystemets struktur,
- c. pedagogiskt utvecklingsarbete.

Härvid skall avtalsparterna

- d. främja undervisningen i de andra nordiska ländernas språk, kultur och samhällsförhållanden,
- e. vidga möjligheterna för studerande och andra hemmahörande i ett nordiskt land att utbilda sig och avlägga examen vid de övriga nordiska ländernas utbildningsanstalter,
- f. inrätta gemensam utbildning eller gemensamma utbildningsinstitutioner, i synnerhet inom de mest avancerade och specialiserade utbildningslinjerna,
- g. åstadkomma ömsesidigt erkännande av examina, del-examina och andra prestationsbeskrivningar,
- h. söka samordna den offentligt anordnade utbildning

nelse, som tager sigte på at give kompetence til udøvelse af bestemte erhverv, således at den giver samme kompetence i alle aftale-sluttende stater,

- i. søge at tilgodese ønsker fra borgere fra et nordisk land, som bor i et andet nordisk land, om undervisning på vedkommendes modersmål.

Artikel 4.

Samarbejdet på forskningsområdet skal tage sigte på

- a. information om forskningsvirksomhed og forskningsresultater,
- b. fælles forskningsprojekter,
- c. fælles forskningsinstitutioner,
- d. metoder og midler i forskningspolitikken,
- e. forskningens organisatoriske struktur,
- f. samordning mellem nationale forskningsprogrammer.
Herunder skal aftaleparterne
- g. fremme afholdelse af symposier, konferencer og møder mellem forskere fra de nordiske lande samt fælles videnskabelig publikationsvirksomhed,
- h. søge at opmuntre forskere og forskningsinstitutioner fra to eller flere af de nordiske lande til iværksættelse af mere aktive samarbejdsformer og til fælles udnyttelse af særligt dyrt eller meget specielt apparatur.

kiniseksi järjestetty julkinen koulutus siten, että se johtaa samaan kelpoisuuteen kaikissa sopimuksen osapuolina olevissa maissa,

- i. pyrkiä tyydyttämään ne toivomukset, joita muussa Pohjoismaassa kuin kotimaassaan asuvalla Pohjoismaan kansalaisella on äidinkielellään tapahtuvaan opetukseen nähden.

4 artikla

Tutkimuksen alalla tapahtuvan yhteistyön kohteena tulee olla

- a. tiedottaminen tutkimustoi-minnasta ja -tuloksista,
- b. yhteiset tutkimussuunnitelmat,
- c. yhteiset tutkimuslaitokset,
- d. tutkimuspolitiikan menettelmät ja välineet,
- e. tutkimuksen organisaatio,
- f. kansallisten tutkimusohjelmien yhtenäistäminen.
Tällöin sopimuspuolten tulee
- g. edistää Pohjoismaiden tutkijoille tarkoitettujen symposioiden, konferenssien ja kokousten järjestämistä sekä yhteistä julkaisutoimintaa tieteen alalla,
- h. pyrkiä rohkaisemaan kahden tai useamman Pohjoismaan tutkijoita ja tutkimuslaitoksia entistä aktiivisempaan yhteistyöhön sekä erityisen kalliin tai erikoistuneen välineistön yhteiskäyttöön.

aðilar standa að og miðar að því að veita réttindi til ákveðinna starfa, á þann veg að hún veiti sömu réttindi í öllum aðildarríkjunum,

- i. leitast við að verða við óskum ríkisþegna eins Norðurlandarákís, sem búsettir eru í öðru Norðurlandaráki, um fræðslu á móðurmáli sínu.

4. gr.

Samstarfið á sviði vísindarannsóknna skal beinast að

- a. upplýsingum um rannsóknastarfsemi og rannsóknaniðurstöður,
- b. sameiginlegum rannsóknaverkefnum,
- c. sameiginlegum rannsóknastofnunum,
- d. aðferðum og stjórntækjum, sem beitt er í meðferð vísindamála,
- e. skipulagi rannsóknamála,
- f. samhæfingu rannsóknáætlaða landanna í milli.
Í þessu sambandi skulu samningsaðilar
- g. stuðla að ráðstefnum, mótum og fundum norræna vísindamanna, svo og að sameiginlegri útgáfu vísindarita,
- h. leitast við að hvetja vísindamenn og rannsóknastofnanir frá tveimur eða fleiri Norðurlandarákjum til að koma á virkari samstarfsháttum og til sameiginlegrar nýtingar sérstaklega dýrra eða mjög sérhæfðra tækja.

sikte på á gi kompetanse for bestemte yrker slik at den gir samme kompetanse i alle nordiske land,

- i. søke á tilgodese ønsker fra borgere fra ett nordisk land som bor i annet nordisk land, om undervisning på vedkommendes morsmål.

som syftar till att ge behörighet för viss yrkesutövning, på så sätt att den ger samma behörighet i alla de avtalsslutande staterna,

- i. söka tillgodose önskemål från medborgare i ett nordiskt land som bor i ett annat nordiskt land om undervisning på hans modersmål.

Artikkel 4

Samarbeidet på forskningsområdet skal ta sikte på

- a. informasjon om forskningsvirksomhet og forskningsresultater,
- b. felles forskningsprosjekter,
- c. felles forskningsinstitusjoner,
- d. metoder og midler i forskningspolitikken,

- e. forskningens organisatoriske struktur,

- f. samordning mellom de nasjonale forskningsprogrammer.

Herunder skal avtaleparterne

- g. fremme avholdelse av symposier, konferanser og møter mellom forskere fra de nordiske land, samt felles vitenskapelig publiseringsvirksomhet,

- h. søke á oppmuntre forskere og forskningsinstitusjoner fra to eller flere av de nordiske land til á sette i verk mer aktive samarbeidsformer og til felles utnyttelse av særleg kostbar eller svært spesiell apparatur.

Artikel 4

Samarbetet på forskningsområdet skall inriktas på

- a. information om forskningsverksamhet och forskningsresultat,

- b. gemensamma forskningsprojekt,

- c. gemensamma forskningsinstitutioner,

- d. metoder och medel i forskningspolitiken,

- e. forskningens organisatoriska struktur,

- f. samordning mellan nationella forskningsprogram.

Härvid skall avtalsparterna

- g. främja anordnande av symposier, konferenser och möten mellan forskare från de nordiska länderna, samt gemensam vetenskaplig publikationsverksamhet,

- h. söka uppmuntra forskare och forskningsinstitutioner från två eller flera av de nordiska länderna till aktivare samlarbetsformer och till gemensamt utnyttjande av särskilt dyrbar eller mycket specialiserad apparatur.

Artikel 5.

Samarbejdet skal omfatte anden kulturel virksomhed i vid forstand og tage sigte på

- a. målene for den almene kulturpolitik, dens indhold og metoder.
- b. kulturlivets institutionelle, organisatoriske og finansielle forhold.
Herunder skal aftaleparterne samarbejde om
- c. kunstneriske og andre kulturelle udvekslinger mellem to eller flere af de nordiske lande,
- d. virksomheden inden for arkiver, biblioteker, museer, radio, fjernsyn og film samt anden kulturel formidlingsvirksomhed,
- e. fremme af virksomheden inden for foreninger og organisationer med almenkulturelle formål, herunder også inden for ungdoms- og idrætsarbejde,
- f. tilrettelæggelse af vilkårene for skabende og udøvende virksomhed inden for alle kunstarter,
- g. fremme af kunstnernes og kulturarbejdernes muligheder for virksomhed i de nordiske lande.

Artikel 6.

Aftaleparterne skal arbejde for fælles optræden i international sammenhæng inden for de områder, denne aftale omfatter, samt samarbejde om

- a. at sprede information om de nordiske landes kulturliv og
- b. at opnå fælles eller samordnet stillingtagen i internationalt kulturelt samarbejde.

5 artikla

Yhteistyön tulee käsittää muu kulttuuritoiminta laajasti ymmärrettynä ja sen kohteena tulee olla

- a. yleisen kulttuuripolitiikan tavoitteet, sisältö ja menetelmät,
- b. kulttuurielämän institutionaaliset, organisatoriset ja taloudelliset alat.
Tällöin sopimuspuolten välisen yhteistyön tulee käsittää
- c. vaihtotoiminta taiteen ja muun kulttuurin alalla kahden tai useamman Pohjoismaan välillä,
- d. arkistojen, kirjastojen, museoiden, radion, television ja elokuvan sekä muiden kulttuurilaitosten tiedotustoiminta,
- e. yleisiin kulttuuritavoitteisiin tähtäävien yhdistysten ja järjestöjen, myös nuoris- ja urheilujärjestöjen, toiminnan edistäminen,
- f. kaiken luovan ja esittävän taiteen harjoittamisen edellytysten tukeminen.
- g. taiteenharjoittajien ja kulttuurityöntekijöiden toiminnan edistäminen Pohjoismaissa.

6 artikla

Sopimuspuolten tulee pyrkiä yhteiseen esiintymiseen kansainvälisessä toiminnassaan tämän sopimuksen käsitämillä aloilla, ja niiden yhteistyön kohteena tulee olla

- a. Pohjoismaiden kulttuuria koskeva tiedotustoiminta sekä
- b. pyrkimys yhteisiin tai yhtenäistettyihin kannanottoihin kansainvälisessä kulttuuriyhteistyössä.

5. gr.

Samstarfið skal taka til annarrar menningarstarfsemi í víðtækum skilningi og beinast að

- a. hinni almennu stefnu í menningarmálum, inntaki hennar og aðferðum,
- b. stofnunum, skipulagi og fjármögnun á sviði menningarmála.
Í þessu sambandi skulu samningsaðilar hafa með sér samstarf um
- c. gagnkvæm skipti milli tveggja eða fleiri Norðurlandarikja á sviði lista og annarra menningarmála,
- d. starfsemi, skjalasafna, bókasafna, og annarra safna, sjónvarp og kvikmyndir, svo og um aðra menningarmiðlun,
- e. efling starfsemi félaga og samtaka, sem starfa að almennum menningarmálum, þ.á.m. einnig á sviði æskulýðs- og íþróttamála,
- f. að búa í haginn fyrir skapandi og túlkandi starfsemi í öllum listgreinum.
- g. að efla möguleika listamanna og annarra, sem að menningarmálum vinna, til starfa hvarvetna á Norðurlöndum.

6. gr.

Samningsaðilar skulu stefna að því að koma fram sameiginlega á alþjóðavettvangi á þeim sviðum, sem samningur þessi tekur til, svo og hafa samstarf um

- a. að miðla upplýsingum um menningarlíf á Norðurlöndum og
- b. að leita sameiginlegrar eða samræmdrar afstöðu til mála í alþjóðlegu menningarsamstarfi.

Artikkel 5

Samarbeidet skal omfatte annen kulturell virksomhet i vid forstand og ta sikte på

- a. målene for den allmenne kulturpolitikk, dens innhold og metoder,
 - b. kulturlivets institusjonelle, organisatoriske og finansielle forhold.
- Avtalepartene skal herunder samarbeide om

- c. kunstneriske og andre kulturelle utvekslinger mellom to eller flere av de nordiske land,
- d. virksomheten innenfor arkiver, biblioteker, museer, radio, fjernsyn og film, samt annen kulturell formidlingsvirksomhet,
- e. å fremme virksomheten innenfor foreninger og organisasjoner med allmennkulturelle formål, herunder også ungdoms- og idrettsarbeid,
- f. å tilrettelegge vilkårene for skapende og utøvende virksomhet innenfor alle kunstarter,
- g. å fremme kunstnernes og kulturarbeidernes muligheter for virksomhet i de nordiske land.

Artikkel 6

Avtalepartene skal arbeide for felles opptreden i internasjonal sammenheng innenfor de områder som denne avtalen omfatter, og samarbeide om

- a. å spre informasjon om de nordiske lands kulturliv, og
- b. å oppnå felles eller samordnet stillingtagen i internasjonalt kulturelt samarbeid.

Artikel 5

Samarbetet skall omfatta annan kulturell verksamhet i vid bemärkelse och inriktas på

- a. målen för den allmänna kulturpolitiken, dess innehåll och metoder,
 - b. kulturlivets institutionella, organisatoriska och finansiella förhållanden.
- Härvid skall avtalsparterna samarbeta om

- c. konstnärligt och annat kulturellt utbyte mellan två eller flera av de nordiska länderna,
- d. verksamheten inom arkiv, bibliotek, muséer, radio, television och film samt annan kulturell förmedlingsverksamhet,
- e. främjande av verksamheten inom föreningar och organisationer med allmänkulturella syften, däribland också inom ungdoms- och idrottsarbete,
- f. tillrättaläggande av villkoren för skapande och utövande verksamhet inom alla konstarter,
- g. främjande av konstnärernas och kulturarbetarnas möjligheter till verksamhet i de nordiska länderna.

Artikel 6

Avtalsparterna skall eftersträva gemensamt uppträdande i internationella sammanhang inom de områden som detta avtal omfattar, samt samarbeta om

- a. att sprida information om de nordiska ländernas kulturliv, och
- b. att uppnå gemensamt eller samordnat ställningstagande i internationellt kulturellt samarbete.

Der kan træffes beslutning om fælles repræsentation i forbindelse med deltagelse i internationalt kulturelt samarbejde.

Artikel 7.

Samarbejdet skal omfatte informations- og dokumentationsvirksomhed inden for de felter, som er omfattet af aftalens artikler 3, 4, 5 og 6.

Samarbejdsorganer og samarbejdsformer.

Artikel 8.

Samarbejdet sker gennem Nordisk Ministerråd, som er etableret ved Samarbejds-overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige af 1962 med senere ændringer, gennem nordiske ministermøder, gennem de organer, som etableres i henhold til nærværende aftale, samt direkte gennem vedkommende myndigheder i de nordiske lande.

Samarbejdet i medfør af denne aftale finder sted under medvirken af Nordisk Råd.

Artikel 9.

Ministerrådet træffer de beslutninger, som er nødvendige for at virkeliggøre aftalens formål.

Artikel 10.

Som led i gennemførelsen af denne aftale oprettes en embedsmandskomiteé og et sekretariat for nordisk kulturelt samarbejde.

Ministerrådet udpeger komiteer og arbejdsgrupper med særlige opgaver.

Sopimuspuolet voivat päättää yhteisestä edustuksesta kansainvälisessä kulttuuriyh-teistyössä.

7 artikla

Yhteistyön kohteena tulee olla tämän sopimuksen 3, 4, 5 ja 6 artiklassa mainituilla aloilla tapahtuva tiedotus- ja asiakirjojen vaihtotoiminta.

Yhteistyön elimet ja muodot

8 artikla

Yhteistyö tapahtuu Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä vuonna 1962 tehdyllä yhteistyösopimuksella, sellaisena kuin se on siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen, perustettun Pohjoismaiden ministerineuvoston, pohjoismaisten ministerikokousten, niiden elimien, jotka perustetaan tällä sopimuksella, ja suoraan asianomaisten Pohjoismaiden viranomaisien välityksellä.

Tämän sopimuksen mukainen yhteistyö tapahtuu Pohjoismaiden neuvoston myötävaikutuksella.

9 artikla

Ministerineuvosto tekee ne päätökset, joita sopimuksen toteuttaminen edellyttää.

10 artikla

Tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi perustetaan virkamieskomitea ja pohjoismaisen kulttuuriyh-teistyön sihteeristö.

Ministerineuvosto asettaa komiteoita ja työryhmiä erityistehtäviä varten.

Samningsaðilar geta tekið ákvörðun um að fela sameiginlegum fulltrúum að koma fram fyrir þeirra hönd í alþjóðlegu menningarmála-samstarfi.

7. gr.

Samstarfið skal taka til öflunar og miðlunar upplýsinga og heimildagagna á þeim sviðum, sem um ræðir í 3., 4., 5. og 6. gr. samningsins.

Samstarfsstofnanir og samstarfshættir.

8. gr.

Framkvæmd samstarfsins er í höndum Ráðherranefndar Norðurlanda, sem stofnuð er samkvæmt Samstarfssamningnum milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 1962 með síðari breytingum, norrænna ráðherrafunda, stofnana þeirra, sem komið er á fót samkvæmt þessum samningi, svo og viðkomandi stjórnsvaldsaðila á Norðurlöndum, milli-líðalaust.

Samstarf það, sem samningur þessi gerir ráð fyrir, fer fram með aðild Norðurlandaráðs.

9. gr.

Ráðherranefndin tekur þær ákvarðanir, sem nauðsynlegar eru til að ná markmiðum samningsins.

10. gr.

Til framkvæmdar samningi þessum skal sett á stofn embættismannanefnd og skrifstofa fyrir norrænt menningarmálasamstarf.

Ráðherranefndin skipar nefndir og starfshópa til að sinna sérstökum verkefnum.

Det kan treffes beslutning om felles representasjon i forbindelse med deltaking i internasjonalt kulturelt samarbeid.

Artikkel 7

Samarbeidet skal omfatte informasjons- og dokumentasjonsvirksomhet innenfor de felter som omfattes av avtalens artikler 3, 4, 5 og 6.

Samarbeidsorganer og samarbeidsformer

Artikkel 8

Samarbeidet skjer gjennom Nordisk ministerråd, som er opprettet ved Samarbeidsavtalen mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige av 1962 med senere endringer, gjennom nordiske ministermøter, gjennom de organer som blir opprettet etter denne avtalen samt direkte gjennom vedkommende myndigheter i de nordiske land.

Samarbeidet etter denne avtalen finner sted under medvirkning av Nordisk råd.

Artikkel 9

Ministerrådet treffer de beslutninger som er nødvendige for å virkeliggjøre avtalens formål.

Artikkel 10

Som ledd i gjennomføringen av denne avtalen opprettes en embetsmannskomite og et sekretariat for nordisk kultursamarbeid.

Ministerrådet oppnevner komitéer og arbeidsgrupper med særskilte oppdrag.

Beslut kan fattas om gemensam representation i samband med deltagande i internationellt kulturellt samarbete.

Artikel 7

Samarbetet skall omfatta informations- och dokumentationsverksamhet inom de områden som omfattats av avtalets artiklar 3, 4, 5 och 6.

Samarbetsorgan och samarbetsformer

Artikel 8

Samarbetet äger rum genom Nordiska ministerrådet, som inrättats enligt Samarbetsöverenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige av år 1962 med senare ändringar, genom nordiska ministermöten, genom de organ som upprättas enligt detta avtal, samt direkt genom berörda myndigheter i de nordiska länderna.

Samarbetet enligt detta avtal sker under medverkan av Nordiska rådet.

Artikel 9

Ministerrådet fattar de beslut som erfordras för att förverkliga avtalets syften.

Artikel 10

Som ett led i genomförandet av detta avtal upprättas en ämbetsmannakommitté och ett sekretariat för nordiskt kulturellt samarbete.

Ministerrådet tillsätter kommittéer och arbetsgrupper för särskilda uppgifter.

Artikel 11.

Embedsmandskomiteen har ét medlem fra hvert land, udnævnt af regeringen.

Embedsmandskomiteen forbereder Ministerrådets arbejde og udfører de opgaver, som Ministerrådet pålægger Komiteen, eller som den får fuldmagt af Ministerrådet til at afgøre.

Ministerrådet fastsætter Embedsmandskomiteens forretningsorden.

Artikel 12.

Sekretariatet bistår Ministerrådet og Embedsmandskomiteen. Det kan efter beslutning af Ministerrådet bistå andre nordiske samarbejdsorganer.

Ministerrådet udnævner for en nærmere fastsat periode en direktør, som leder Sekretariatets arbejde.

Ministerrådet fastsætter Sekretariatets forretningsorden samt bestemmelser om direktørens og personalets tjenesteforhold og ansættelsesvilkår.

Aftaleparterne træffer overenskomst om Sekretariatets placering.

Ministerrådet træffer overenskomst med værtslandet om direktørens og de ansattes stilling i relation til værtslandet.

Aftaleparterne stiller til disposition for Sekretariatet de ressourcer, som er nødvendige for, at det skal kunne gennemføre sine opgaver.

Artikel 13.

For at opnå et tilfredsstillende samvirke mellem

11 artikla

Virkamieskomiteaan kuulu yksi hallituksen nimitämä jäsen kustakin maasta.

Virkamieskomitea valmistelee ministerineuvoston työtä, suorittaa ministerineuvoston sille osoittamat tehtävät ja päättää asioista, joiden ratkaisemisen ministerineuvosto on sille uskonut.

Ministerineuvosto vahvistaa virkamieskomitean ohjesäännön.

12 artikla

Sihteeristö avustaa ministerineuvostoa ja virkamieskomiteaa. Se voi, mikäli ministerineuvosto niin päättää, avustaa muita pohjoismaisia yhteistyöelimä.

Ministerineuvosto nimittää määrääjäksi johtajan, joka johtaa sihteeristön työtä.

Ministerineuvosto vahvistaa sihteeristön ohjesäännön sekä johtajan ja henkilökunnan työtä ja nimitämistapaa koskevat säännökset.

Sopimuspuolet päättävät sihteeristön sijoituspaikasta.

Ministerineuvosto tekee sihteeristön sijoitusmaan kanssa sopimuksen johtajan ja henkilökunnan asemasta tässä maassa.

Sopimuspuolet asettavat sihteeristön käytettäväksi ne varat, jotka se tarvitsee tehtäviensä suorittamiseksi.

13 artikle

Jotta yhteistoiminta yhteistyöelinten ja vastaavien

11. gr.

Í embættismannanefndinni skal vera einn fulltrúi frá hverju landi, skipaður af ríkisstjórninni.

Embættismannanefndin undirbýr störfi ráðherranefndarinnar og sinnir þeim verkefnum, sem ráðherranefndin felur henni eða veitir henni umboð til að leysa úr.

Ráðherranefndin setur embættismannanefndinni starfsreglur.

12. gr.

Skrifstofan er ráðherranefndinni og embættismannanefndinni til aðstoðar. Eftir því sem ráðherranefndin ákveður, getur hún og aðstoðað aðrar norrænar samstarfstofnanir.

Ráðherranefndin skipar framkvæmdastjóra til að stjórna störfum skrifstofunnar nánar ákveðið skipunar tímabil.

Ráðherranefndin setur skrifstofunni starfsreglur og staðfestir ákvæði um starfs- og ráðningarkjör framkvæmdastjóra og starfsliðs.

Samningsaðilar ákveða með samkomulagi sín í milli staðsetningu skrifstofunnar.

Ráðherranefndin gerir samkomulag við það ríki, þar sem skrifstofan er staðsett, um stöðu framkvæmdastjórans og starfsliðsins gagnvart því ríki.

Samningsaðilar fá skrifstofunni til umráða þau föng, sem nauðsynleg eru til að hún geti leyst af hendi þau verk, sem henni eru ætluð.

13. gr.

Til þess að tryggð verði fullnægjandi samvinna milli

Artikkel 11

Embetsmannskomiteén har ett regjeringsoppnevnt medlem fra hvert land.

Embetsmannskomiteén forbereder Ministerrådets arbeid og utfører de oppdrag som Ministerrådet pålegger komiteén, eller som den får fullmakt av Ministerrådet til å avgjøre.

Ministerrådet fastsetter embetsmannskomiteéns forretningsorden.

Artikkel 12

Sekretariatet bistår Ministerrådet og embetsmannskomiteén. Det kan etter beslutning av Ministerrådet bistå andre nordiske samarbeidsorganer.

Ministerrådet oppnevner for en nærmere fastsatt periode en direktør som leder sekretariatets arbeid.

Ministerrådet fastsetter sekretariatets forretningsorden samt bestemmelser om direktørens og personalets tjenesteforhold og tilsetningsvilkår.

Avtalepartene treffer overenskomst om sekretariatets plassering.

Ministerrådet gjør avtale med vertslandet om direktørens og de tilsattes stilling i relasjon til vertslandet.

Avtalepartene stiller til disposisjon for sekretariatet de ressurser som er nødvendige for at det skal kunne gjennomføre sine oppgaver.

Artikkel 13

For å oppnå et tilfredsstillende samvirke mellom sam-

Artikel 11

Ämbetsmannakommittén består av en representant för varje land, utsedd av regeringen.

Ämbetsmannakommittén förbereder ministerrådets arbete och fullgör de uppgifter som ministerrådet ålägger kommittén, eller som den be- myndigas av ministerrådet att avgöra.

Ministerrådet fastställer arbetsordning för ämbetsmannakommittén.

Artikel 12

Sekretariatet bistår ministerrådet och ämbetsmannakommittén. Det kan efter beslut av ministerrådet bistå andra nordiska samarbetsorgan.

Ministerrådet utser för en närmare bestämd period en direktör som leder sekretariatets arbete.

Ministerrådet fastställer arbetsordning för sekretariatet samt bestämmelser om direktörens och personalens tjänsteförhållanden och anställningsvillkor.

Avtalsparterna träffar överenskommelse om sekretariatets placering.

Ministerrådet träffar överenskommelse med värdlandet om direktörens och de anställdas ställning i förhållande till värdlandet.

Avtalsparterna ställer till sekretariatets förfogande de resurser som är nödvändiga för att det skal kunna utföra sina uppgifter.

Artikel 13

För att uppnå tillfredsställande samverkan mellan sam-

samarbejdsorganerne og vedkommende myndigheder i de enkelte lande forpligter aftaleparterne sig til nationalt at sørge for en effektiv organisering af arbejdet med de samarbejdsspørgsmål, som falder ind under denne aftale.

Artikel 14.

Hver aftalepart bør i Ministerrådet, ved andre minister-møder eller i Embedsmandskomiteen søge samråd med de øvrige aftaleparter, inden den træffer beslutninger af væsentlig betydning på områder, som denne aftale omfatter.

Samarbejdets finansiering.

Artikel 15.

Ministerrådet lader udarbejde og træffer beslutning om budgetforslag for de fælles institutioner, programmer og øvrige virksomhedsområder, omfattende både bestående samarbejdstiltag, som af Ministerrådet føres ind under denne aftale, og nye tiltag, som iværksættes med hjemmel i aftalen.

Forinden Ministerrådet lader udarbejde budgetforslag, skal der gives vedkommende organ inden for Nordisk Råd lejlighed til drøftelser.

Artikel 16.

Ministerrådet lader udarbejde og træffer beslutning om budgetforslag for Sekretariatets og andre samarbejdsorganers virksomhed.

kansallisten viranomaisten välillä muodostuisi tyydyttäväksi, sopimuspuolet sitoutuivat kukin maassaan huolehtimaan siitä, että tämän sopimuksen tarkoittamien yhteistyökysymysten käsittely järjestetään tehokkaasti.

14 artikla

Kunkin sopimuspuolen tulee, ennen kuin se tekee tärkeäksi katsottavia päätöksiä tämän sopimuksen määrittämillä aloilla, neuvotella asiasta muiden sopimuspuolten kanssa ministerineuvostossa, muissa ministerikokouksissa tai virkamieskomiteassa.

Yhteistyön rahoittaminen

15 artikla

Ministerineuvosto laadituttaa ja hyväksyy menoarvioehdotuksen, joka koskee sekä aikaisempia, ministerineuvoston tämän sopimuksen alaisuuteen siirtämiä yhteisiä laitoja, suunnitelmia ja muita toimintoja että uusia, tämän sopimuksen puitteissa aloitettuja toimintoja.

Ennenkuin ministerineuvosto antaa laadituttua menoarvioehdotuksen on asianomaiselle Pohjoismaiden neuvoston elimelle varattava tilaisuus neuvotteluihin.

16 artikla

Ministerineuvosto laadituttaa ja hyväksyy sihteeristön ja muiden yhteistyöelinten toimintaa koskevan menoarvioehdotuksen.

samstarfsstofnananna og viðkomandi stjórnvaldsaðila í hinum einstöku ríkjum, skuldbinda samningsaðilar sig til að hlutast hver í sínu landi til um hagvirkir skipulag á meðferð þeirra samstarfsmálafna, er samningur þessi tekur til.

14. gr.

Sérhver samningsaðili skal í ráðherranefndinni, á öðrum ráðherrafundum eða í embættismannanefndinni leita samráðs við hina samningsaðilana, áður en hann tekur mikilvægar ákvarðanir á þeim sviðum, er samningur þessi tekur til.

Fjármögnun samstarfsins.

15. gr.

Ráðherranefndin lætur semja og tekur ákvörðun um tillögu að fjárhagsáætlun fyrir sameiginlegar stofnanir, starfsáætlanir og aðra sameiginlega starfsemi, og skal hún taka bæði til fastra samstarfsverkefna, sem ráðherranefndin fellir undir gildissvið þessa samnings, og nýrra verkefna, sem hafizt verður handa um með stoð í samningnum.

Áður en ráðherranefndin lætur semja tillögu að fjárhagsáætlun, skal viðkomandi stofnun Norðurlandaráðs veitt færi á að ræða fjárframlögin.

16. gr.

Ráðherranefndin lætur semja og tekur ákvörðun um tillögu að fjárhagsáætlun fyrir starfsemi skrifstofunnar og annarra samstarfsstofnana.

arbeidsorganene og vedkommende myndigheter i de enkelte land forplikter avtalepartene seg til nasjonalt å sørge for at arbeidet med samarbeidsspørsmål som faller under denne avtalen, blir effektivt organisert.

Artikkel 14

Hver avtalepart bør i Ministerrådet, ved andre minister-møter eller i embetsmanns-komitéen søke samråd med de andre avtalepartene før den treffer beslutninger av vesentlig betydning på områder som denne avtalen omfatter.

Samarbeidets finansiering

Artikkel 15

Ministerrådet lar utarbeide og treffer beslutning om budsjettforslag for felles institusjoner, programmer og andre virksomhetsområder. Budsjettforslagene skal omfatte både bestående samarbeidstiltak som av Ministerrådet føres inn under denne avtalen og tiltak som blir satt i verk med hjemmel i avtalen.

Før Ministerrådet lar utarbeide budsjettforslag, skal vedkommende organ i Nordisk råd gis anledning til drøfting.

Artikkel 16

Ministerrådet lar utarbeide og treffer beslutning om budsjettforslag for sekretariatets og andre samarbeidsorganers virksomhet.

arbetsorganen och berörda myndigheter i de enskilda länderna förpliktar avtalsparterna sig att i det egna landet sörja för en effektiv organisation av arbetet med de samarbetsfrågor som omfattas av detta avtal.

Artikel 14

Var avtalspart bör i ministerrådet, vid andra minister-möten eller i ämbetsmannakommittén samråda med övriga avtalsparter innan den fattar beslut av väsentlig betydelse på områden som omfattas av detta avtal.

Samarbetets finansiering

Artikel 15

Ministerrådet låter utarbeta och beslutar om budgetförslag för de gemensamma institutionerna, programmen och övriga verksamhetsområden, omfattande både befintliga samarbetsprojekt som av ministerrådet hänförs till detta avtal, och nya projekt som igångsätts med stöd av avtalet.

Innan ministerrådet låter utarbeta budgetförslag skall berört organ inom Nordiska rådet beredas tillfälle till överläggningar.

Artikel 16

Ministerrådet låter utarbeta och beslutar om budgetförslag för sekretariatets och andra samarbetsorgans verksamhet.

Artikel 17.

Ministerrådet afgiver på grundlag af de i medfør af artiklerne 15 og 16 udarbejdede budgetforslag forslag til regeringerne i de nordiske lande om bevillinger til nordisk kulturelt samarbejde.

Når midler er bevilget, fastsætter Ministerrådet den endelige fordeling af disse på de formål, hvorom der er afgivet forslag.

Artikel 18.

Ministerrådet træffer bestemmelse om fordelingen mellem aftaleparterne af udgifterne ved samarbejdet.

Udgifterne ved det samarbejde, som er iværksat ved denne aftales ikrafttræden, og som af Ministerrådet føres ind under aftalen, fordeles indtil videre i henhold til trufne aftaler, dersom ikke andet besluttet.

Artikel 19.

Ministerrådet udfærdiger retningslinjer for økonomiforvaltningen for områderne, som er nævnt i artiklerne 15 og 16.

Slutbestemmelser.

Artikel 20.

Denne aftale skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne snarest muligt deponeres i det finske udenrigsministerium.

Denne aftale skal deponeres i det finske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal tilstilles hver af aftaleparterne af det finske udenrigsministerium.

17 artikla

Ministerineuvosto antaa 15 ja 16 artiklassa mainittujen menoarvioehdotusten pohjalta Pohjoismaiden hallituksille esityksen pohjoismaisen kulttuuriyhteistyön käyttöön tarkoitetuiksi määrärahoiksi.

Kun määrärahat on myönnetty, ministerineuvosto vahvistaa niiden lopullisen jaon esitettyihin tarkoituksiin.

18 artikla

Ministerineuvosto päättää sopimuspuolten välisestä kustannusten jaosta.

Jos yhteistyö on ollut käynnissä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa ja ministerineuvosto on siirtänyt sen tämän sopimuksen alaisuuteen, jaetaan siitä johtuvat kustannukset, jollei toisin päätetä, aikaisemmin tehdyn sopimuksen mukaisesti.

19 artikla

Ministerineuvosto antaa 15 ja 16 artiklassa mainittujen alojen taloudenhoitoa koskevat yleisohjeet.

Loppumääräykset

20 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön mahdollisimman pian.

Sopimus talletetaan Suomen ulkoasiainministeriössä, jonka tulee toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kaikille sopimuspuolille.

17. gr.

Á grundvelli fjárhagsáætlunartillagna þeirra, er um getur í 15. og 16. gr., leggur ráðherranefndin fyrir ríkisstjórnir Norðurlandarákjanna tillögur um fjárveitingar til norræns menningarmálasamstarfs.

Þegar fé hefur verið veitt, ákveður ráðherranefndin endanlega skipting þess milli þeirra verkefna, sem tillögur hafa verið gerðar um.

18. gr.

Ráðherranefndin ákveður, hvornig kostnaður við samstarfið skuli skiptast á samningsaðila.

Kostnaður við það samstarf, sem hafið er við gildistöku samnings þessa og ráðherranefndin fellir undir gildissvið samningsins, skal fyrst um sinn skiptast í samræmi við áður gerða samninga, nema öðruvísi verði ákveðið.

19. gr.

Ráðherranefndin mælir fyrir um tilhögun á fjármála- stjórn þeirrar starfsemi, sem um ræðir í 15. og 16. gr.

Lokaákvæði.

20. gr.

Samning þennan skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent finnska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samningur þessi skal varðveittur í finnska utanríkisráðuneytinu, sem sendir hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Artikkel 17

På grunnlag av de budsjettforslag som er utarbeidet etter artiklene 15 og 16, fremmer Ministerrådet forslag til regjeringene i de nordiske land om bevilgninger til nordisk kultursamarbeid.

Når midler er bevilget, fastsetter Ministerrådet den endelige fordelingen av dem på de formål som det er lagt fram forslag om.

Artikkel 18

Ministerrådet bestemmer hvordan utgiftene ved samarbeidet skal fordeles på avtalepartene.

Utgiftene ved det samarbeid som er satt i verk når denne avtalen trer i kraft, og som av Ministerrådet føres inn under avtalen, fordeles inntil videre i henhold til inngåtte avtaler om ikke annet blir bestemt.

Artikkel 19

Ministerrådet utferdiger retningslinjer for økonomiforvaltningen for de områder som er nevnt i artiklene 15 og 16.

Sluttbestemmelser

Artikkel 20

Denne avtalen skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det finske utenriksministerium.

Avtalen skal deponeres i det finske utenriksministerium som sender bekreftede avskrifter til hver av avtalepartene.

Artikel 17

Ministerrådet avger på grundval av de enligt artiklarna 15 och 16 utarbetade budgetförslagen förslag till regeringarna i de nordiska länderna om anslag till nordiskt kulturellt samarbete.

När medel anvisats, fastställer ministerrådet den slutliga fördelningen av dessa till de ändamål varom förslag avgivits.

Artikel 18

Ministerrådet fattar beslut om fördelningen mellan avtalsparterna av kostnaderna för samarbetet.

Kostnaderna för det samarbete som igångsatts före detta avtals ikraftträdande och som av ministerrådet hänförs till avtalet, fördelas tills vidare enligt träffade avtal, såvida inte annat beslutas.

Artikel 19

Ministerrådet fastställer riktlinjer för den ekonomiska förvaltningen för de områden som nämns i artiklarna 15 och 16.

Slutbestämmelser

Artikel 20

Detta avtal skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarest möjligt deponeras i det finska utrikesministeriet.

Avtalet skall vara deponerat i det finska utrikesministeriet och bestyrkta avskrifter skall av det finska ministeriet tillställas var och en av avtalsparterna.

Aftalen træder i kraft første dag i den måned, som følger efter den dag, da samtlige aftaleparterers ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

Artikel 21.

Ønsker nogen af de aftalesluttende parter at opsiges aftalen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den finske regering, som ufortøvet skal underrette de øvrige aftalesluttende parter herom og om datoen for meddelelsens modtagelse.

Aftalen ophører at gælde ved udgangen af det kalenderår, i hvilket den er opsagt af nogen af de aftalesluttende parter, såfremt opsigelsen er modtaget af den finske regering senest den 30. juni i et kalenderår, og ellers ved udgangen af det næstfølgende kalenderår.

Artikel 22.

Efter modtagelsen af meddelelse om opsigelse skal der finde samråd sted mellem samtlige aftaleparter om afvikling af de rettigheder og forpligtelser, som aftaleparterne havde ifølge aftalen.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle skal have samme gyldighed, i Helsingfors, den 15. marts 1971.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa päivää, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

21 artikla

Jos sopimuspuoli haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä kirjallisesti ilmoitettava Suomen hallitukselle, jonka viipymättä tulee antaa asiasta ja ilmoituksen vastaanottamis-päivästä tieto muille sopimuspuolille.

Sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päätyessä, jonka aikana jokin sopimuspuoli on sen irtisanonut, mikäli Suomen hallitus on ottanut vastaan tätä koskevan ilmoituksen viimeistään kesäkuun 30 päivänä, ja muussa tapauksessa seuraavan kalenterivuoden päätyessä.

22 artikla

Sen jälkeen kun tieto sopimuksen irtisanomisesta on otettu vastaan, kaikkien sopimuspuolten on neuvoteltava keskenään niiden välillä sopimukseen perustuvien oikeuksien ja velvollisuuksien purkamisesta.

Minkä vakuudeksi allekirjoittaneet valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 15 päivänä maaliskuuta 1971 yhtenä kappaleena islannin, norjan, suomen, ruotsin ja tanskan kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Samningurinn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur fer á eftir þeim degi, er fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa verið afhent.

21. gr.

Æski einhver samningsaðila að segja samningnum upp, skal skrifleg tilkynning um það send ríkisstjórn Finnlands, er tafarlaust skal skýra hinum samningsaðilunum frá því, svo og hvenær tilkynningin hafi borizt.

Samningurinn fellur úr gildi við lok þess almanaksárs, er einhver samningsaðila segir honum upp, svo framarlega að uppsagnartilkynningin hafi borizt finnsku ríkisstjórninni eigi síðar en 30. júní það ár, en ella við lok næsta almanaksárs.

22. gr.

Eftir viðtöku uppsagnartilkynningar skulu allir samningsaðilar hafa samráð sín í milli um niðurfelling þeirra réttinda og skyldna, sem samningsaðilum voru fengin samkvæmt samningnum.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Helsingfors hinn 15. marz 1971, í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Avtalen trer i kraft første dag i den måned som følger etter den dag da samtlige avtaleparters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Artikkel 21

Ønsker noen av avtalepartene å si opp avtalen, skal skriftlig melding om dette sendes den finske regjering, som straks skal underrette de andre avtalepartene herom og om hvilken dag meldingen ble mottatt.

Avtalen slutter å gjelde ved utgangen av det kalenderår da den er oppsagt av noen av avtalepartene såfremt oppsigelse er mottatt av den finske regjering senest 30. juni, og ellers ved utgangen av det nest følgende kalenderår.

Artikkel 22

Etter at melding om oppsigelse er mottatt, skal det finne sted samråd mellom samtlige avtaleparter om utvikling av de rettigheter og forpliktelser som avtalepartene hadde etter avtalen.

Til bekreftelse av dette har de fem lands representanter, etter å ha fremlagt behørig fullmakter, undertegnet denne avtalen.

Utfærdiget i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet, i Helsingfors, den 15. mars 1971.

Avtalet träder i kraft första dagen i den månad som infaller närmast efter den dag då samtliga avtalsparters ratifikationsinstrument deponerats.

Artikel 21

Önskar någon av avtalsparterna uppsäga avtalet, skall skriftligt meddelande härom tillställas den finska regeringen som omedelbart skall underrätta övriga avtalsparter härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Avtalet upphör att gälla vid utgången av det kalenderår då det uppsägs av någon av avtalsparterna, såvida uppsägningen mottagits av den finska regeringen senast den 30 juni under ett kalenderår, och i annat fall vid utgången av nästföljande kalenderår.

Artikel 22

Efter mottagande av meddelande om uppsägning skall samråd äga rum mellan samtliga avtalsparter om avveckling av de rättigheter och förpliktelser som avtalsparterna haft enligt avtalet.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 15 mars 1971 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter skall äga samma vitsord.

AUGLÝSING

um samning milli ríkisstjórna Íslands, Noregs og Sovétríkjanna um takmarkanir á veiði norsk-íslenzkrar síldar.

Hinn 25. febrúar 1972 var undirritaður í Moskva samningur milli ríkisstjórna Íslands, Noregs og Sovétríkjanna um takmarkanir á veiði norsk-íslenzkrar síldar. Gildistími samningsins er til og með 31. desember 1972.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. apríl 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórna Íslands, Noregs og Sovétríkjanna um takmarkanir á veiði norsk-íslenzkrar síldar.

Ríkisstjórnir Íslands, Noregs og Sovétríkjanna hafa í þeim tilgangi að vernda síldarstofninn talið nauðsynlegt að takmarka veiðar á norsk-íslenzku síldinni og eru sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Veiðar á hinum kynþroska hluta norskrar vorgotssíldar skulu vera bannaðar á aflaskýrslusvæðum Alþjóðahafrannsóknaráðsins nr. I, II og VB frá þeim degi, er samningur þessi tekur gildi.

Bann þetta gildir ekki um veiðar í rannsóknaskyni, sem gerðar eru á vegum fiskveiðifyfirvalda til að fá vitneskju um stofninn og göngur hans.

2. gr.

Hlutaðeigandi ríki skuldbinda sig til að takmarka veiðar á smásíld og millisíld á aflaskýrslusvæði Alþjóðahafrannsóknaráðsins nr. I og II, þannig að þær verði ekki meiri en 45 pc. af því magni, er viðkomandi lönd veiddu 1969 skv. þeim aflaskýrslum, sem fyrir liggja.

3. gr.

Hlutaðeigandi ríki gera ráðstafanir til að ákvæðum 1. og 2. greinar verði framfylgt og skulu tilkynna hvert öðru í hverju slíkar ráðstafanir séu fólgnar.

4. gr.

Ábyrgar stofnanir hlutaðeigandi ríkja skulu senda hver annarri aflaskýrslur mánaðarlega, ef samanlagður afli fer yfir 100 smálestir.

5. gr.

Þessi samningur tekur gildi þann dag, sem öll þrjú ríkin hafa undirritað hann, og gildir til og með 31. desember 1972.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir, sem hafa til þess fullt umboð frá viðkomandi ríkisstjórnnum, undirritað þennan samning.

Gert í Moskvu, 25. febrúar 1972, í þremur eintökum á íslensku, norsku og rússnesku, sem öll eru jafngild.

F. h. ríkisstjórnar Íslands
O. Guðjónsson.

F. h. ríkisstjórnar Noregs
F. Jacobsen.

F. h. ríkisstjórnar Sovétríkjanna
A. A. Isjkov.

17. apríl 1972.

Nr. 4.

AUGLÝSING

um samning um gæzlumenn á hvalveiðistöðvum.

Hinn 7. apríl 1972 var undirritaður í Osló samningur milli Íslands, Noregs og Kanada um gæzlumenn í hvalveiðistöðvum. Gildistaka samningsins er 14. apríl 1972. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 17. apríl 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

between the Governments of the Republic of Iceland, of Canada and of the Kingdom of Norway concerning an International observer scheme for landbased Whaling stations in the North Atlantic area.

The Governments of the Republic of Iceland, of Canada and of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as „Participating Governments“) being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling signed in Washington on December 2, 1946, (hereinafter referred to as „the Convention“),

Proceeding from their mutual concern for the conservation of whale stocks in the North Atlantic Ocean, for the maintenance of the proper productivity of whaling from land stations and to ensure that the provisions of the Convention are being followed,

Have agreed on the following scheme for International Observers (hereinafter referred to as „Observers“) at land stations or groups of land stations in the North Atlantic area pursuant to paragraph 1 (c) of the Schedule to the Convention dated January, 1972.

Article I

Purpose of the Agreement.

The purpose of this Agreement is to establish a scheme to provide for an exchange of Observers to maintain surveillance over whaling operations at the land-based whaling stations in Iceland, Canada and Norway.

Article II

Nomination and Appointment of Observers.

1. Each Participating Government shall nominate to the International Whaling Commission (hereinafter referred to as „the Commission“), a number of its nationals to act as Observers in accordance with the terms of this Agreement. The number of Observers nominated by a Participating Government shall at least equal the number of land stations or group of land stations operating in that country.

2. From the Observers so nominated the Commission, or the Chairman acting on behalf of the Commission, will appoint at least one Observer for duty at each land station or group of land stations in the North Atlantic area. Each Participating Government may advise the Commission that certain named Observers are being nominated for successive periods of duty at the same land station or group of land stations and may rotate these Observers providing that due notice is given to the Secretary of the Commission to be transmitted to the other Participating Governments. One Observer shall be on duty at each land station or group of land stations throughout the whaling season.

Article III

Duties, Rights and Functions of Observers.

1. It shall be the duty of Observers to carry out surveillance at the land stations or groups of land stations in order to verify the observance of the provisions of the Convention. Observers shall at all times be responsible to the Commission and shall neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission.

2. Participating Governments receiving Observers shall accord them the status of senior officials and shall take appropriate measures to ensure the security, welfare, freedom and dignity of the Observers and any accompanying interpreters. In particular Participating Governments shall ensure suitable accommodation and medical care.

3. The Observers shall not be vested with any administrative power in regard to the activities of the land station or group of land stations to which they are appointed, and shall have no authority to interfere in any way with those activities.

4. Observers shall be enabled to observe freely the operations of the land station or group of land stations to which they are appointed, and shall be accorded the necessary facilities for carrying out their duties. In particular Observers shall be permitted to ascertain the species, size, sex and number of whales taken.

5. All reports required to be made, and all records and data required to be kept or supplied in accordance with the Schedule to the Convention, shall be freely and immediately available to the Observers for examination, and they shall be given all necessary explanations concerning such reports, records and data.

6. The manager, senior officials, or national inspectors, at any of the land stations or group of land stations where Observers are on duty, shall supply any information that is necessary for the discharge of the functions of the Observers.

7. When there is reasonable ground to believe that an infraction of the provisions of the Convention has taken place, it shall be brought in writing to the immediate notice both of the manager of the land station and of the senior national inspector by an Observer, who shall, if he deems it sufficiently serious, at once inform the Secretary of the Commission of the said infraction together with the explanation or comments of the manager of the land station and the senior national inspector.

8. An Observer shall draw up a report covering his observations including possible infractions of the provisions of the Convention and the Schedule which have taken place during the season, and shall submit it both to the manager of the land station and to the senior national inspector for information and such explanations and comments as they may wish to make. All such explanations and comments shall be attached to the Observer's report, which shall be transmitted to the Secretary of the Commission as soon as possible.

Article IV

Language.

1. Any Observer who does not know the language of the country which operates the land station or group of land stations to which he is appointed, or the English language, must be accompanied by an interpreter who shall be of the same nationality as the Observer.

2. Where an Observer does not speak the language of the land station or group of land stations to which he is appointed but speaks English, then the land station at which he is on duty is required to provide at least one English speaking person.

Article V

Finances.

1. Each Participating Government which nominates one or more Observers who are appointed to a land station or group of land stations by the International Whaling Commission shall pay the salary and other emoluments, international travel costs, subsistence, lodging and other necessary expenses, including medical costs, of those Observers. When it is necessary that an Observer be accompanied by an interpreter, the salary and all other necessary expenses of that interpreter shall be paid by the nominating Government.

Article VI

Entry into Force and Duration.

The present Agreement shall enter into force on April 15, 1972.

The Agreement shall continue in force for a period of one year. If no Participating Government gives notice three months before the expiration of the Agreement of its intention to terminate the Agreement, then it shall be extended automatically for successive periods of one year unless terminated by a Participating Government 3 months before the expiration of the current period.

Representatives of the three Governments shall consult yearly before the expiration date of the Agreement in order to review the effectiveness of the Agreement with a view to implementing possible further measures to improve the Observer Scheme.

DONE at Oslo April 7, 1972 in three copies, each in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Iceland.
Agnar Kl. Jónsson.

For the Government of
Canada.
George K. Grande.

For the Government of the Kingdom of Norway.
Andreas Cappelen.

AUGLÝSING

um samkomulag milli Íslands og Svíþjóðar um útgáfu radió-áhugamannaleyfa.

Með orðsendingum dagsettum 10. apríl og 26. apríl 1972 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Svíþjóðar um útgáfu radió-áhugamannaleyfa.

Ofangreindar orðsendingar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. júní 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Stockholm den 10 april 1972.

Herr Minister,

Jag har härmed äran referera till de kontakter som tagits mellan svenska och isländska regeringen avseende möjligheten att sluta ett avtal mellan de bägge regeringarna rörande tillåtelse på reciprocitetsbasis för att radio-amatörer, som har licens i det ena landet, skall kunna använda sina stationer i det andra landet i enlighet med bestämmelserna i artikel 41 i det internationella radioreglementet (Geneve 1959).

Den isländska regeringen är beredd att ingå följande överenskommelse:

1. Person, som av det ena landets telemyndighet är registrerad som radio-amatör och som använder amatörradiostation med tillstånd från denna myndighet, skall av det andra landets telemyndighet på grundval av ömsesidighet och på nedanstående villkor kunna medges använda sådan station inom detta lands territorium.

2. Person, som beviljats amatörradiotillstånd av telemyndighet i det ena landet, skall, innan han får använda sin station i det andra landet, inhämta medgivande från telemyndigheten i det andra landet.

3. Medgivande enligt punkt 2 lämnas enligt de riktlinjer och på de villkor som myndigheten må fastställa. Myndigheten äger när som helst återkalla medgivandet.

4. Myndighet i det ena landet äger utfärda nationellt amatörradiotillstånd för medborgare i det andra landet på samma villkor som för medborgare i det ena landet under förutsättning att vederbörande under viss tid varit stadigvarande bosatt där och att vistelsen beräknas fortsätta.

Denna skrivelse och den som Ni må behaga tillställa mig som svar skall utgöra överenskommelse mellan våra regeringar som träder i kraft dagen för svaret på denna note och som kan uppsägas av endera av de båda regeringarna med verkan sex månader efter det att så skriftligen må ha begärts.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min fullkomligaste högaktning.

Haraldur Kröyer.

Hans Excellens Krister Wickman,
Sveriges Utrikesminister,
Stockholm.

Stockholm den 26 april 1972.

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran bekräfta mottagandet av Eder note av den 10 april 1972, vilken refererar till de kontakter som tagits mellan svenska och isländska regeringarna avseende möjligheten att sluta ett avtal mellan de bägge regeringarna rörande tillåtelse på reciprocitetsbasis för att radioamatörer som har licens i det ena landet, skall kunna använda sina stationer i det andra landet i enlighet med bestämmelserna i artikel 41 i det internationella radioreglementet (Genève 1959).

Den svenska regeringen är beredd att ingå följande överenskommelse:

[Texti samhljóða framangreindu.]

I enlighet med det förslag som ställdes i Eder note, utgör Eder note och denna svarsnote en överenskommelse mellan våra regeringar som träder i kraft denna svarsnotes datum och som kan uppsägas av endera av de båda regeringarna med verkan sex månader efter det att så skriftligen må ha begärts.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkras om min utmärkta högaktning.

Krister Wickman.

Herr Haraldur Kröyer,
Íslands Utomordentliga och Befullmäktigade Ambassadör,
Stockholm.

27. júní 1972.

Nr. 6.

AUGLÝSING

**um fullgildingu samnings um bann við staðsetningu kjarnorkuvopna
og annarra gjöreyðingarvopna á hafsbótnei og í honum.**

Hinn 30. maí 1972 voru utanríkisráðuneytum Bandaríkjanna, Bretlands og Sovétríkjanna afhent fullgildingarskjöl Íslands að samningnum um bann við staðsetningu kjarnorkuvopna og annarra gjöreyðingarvopna á hafsbótnei og í honum, sem gerður var í Washington, London og Moskva hinn 11. febrúar 1971 og undirritaður af Íslands hálfu sama dag.

Samningurinn gekk í gildi 18. maí 1972, en gildistaka aðildar Íslands miðast við afhendingu fullgildingarskjala.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu nr. 11 13. apríl 1971.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. júní 1972.

Einar Ágústsson.

Ingví Ingvarsson.

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Bretlands um flugþjónustu.

Hinn 14. júní 1972 var undirritaður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands um flugþjónustu milli landssvæða þeirra og handan við þau. Tók hann gildi á undirskriftardegi.

Samningurinn, sem kemur í stað loftflutningasamnings milli sömu ríkja frá 26. maí 1950, er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. júní 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands um flugþjónustu milli landssvæða þeirra og handan við þau.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands,

sem eru aðilar að samþykktinni um alþjóðaflugmál, er lögð var fram til undirskriftar í Chicago hinn 7. desember 1944,

telja æskilegt að gera með sér samning á grundvelli áður nefndrar samþykktar, til að koma á flugþjónustu milli landssvæða sinna og handan við þau, og

hafa í stað samningsins, er undirritaður var í London 26. maí 1950,

komið sér saman um þau ákvæði, sem hér fara á eftir:

1. gr.

Skýrgreiningar.

Í samningi þessum, nema annað leiði af sambenginu:

a) þýðir hugtakið „Samþykktin“ samþykktina um alþjóðaflugmál, er lögð var

AGREEMENT

between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland for air services between and beyond their respective territories.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

In replacement of the Agreement signed in London on the twenty-sixth day of May, 1950;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions.

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil

fram til undirskriftar í Chicago hinn 7. desember 1944 og tekur til sérhverrar viðbótar við hana, sem gerð er samkvæmt ákvæðum í 90. gr. þeirrar samþykktar og allra breytinga á viðbótunum eða Samþykktinni samkvæmt 90. og 94. greinum hennar, að því tilskildu, að þessar viðbætur og breytingar hafi tekið gildi fyrir báða samningsaðila eða verið fullgiltar af þeim;

b) þýðir hugtakið „flugmálastjórnvöld“ að því er Sameinaða konungsríkið snertir viðskipta- og iðnaðarráðherra og hvern þann mann eða stofnun, sem umboð hefur til að framkvæma hver þau störf, sem hann nú fer með eða svipuð störf; og að því er Ísland snertir samgönguráðuneytið og hvern þann mann eða stofnun, sem umboð hefur til að framkvæma hver þau störf, sem áður nefnt ráðuneyti fer nú með, eða svipuð störf;

c) þýðir hugtakið „tilnefnt flugfélag“ flugfélag, sem hefur verið tilnefnt og fengið hefur leyfi í samræmi við 4. gr. samnings þessa;

d) hefur hugtakið „landssvæði“ að því er ríki snertir þá merkingu, sem greind er í 2. gr. Samþykktarinnar;

e) hafa hugðikin „flugþjónusta“, „millilandaflugþjónusta“, „flugfélag“ og „viðkoma án viðskipta“ sömu merkingu og greind er í 96. gr. Samþykktarinnar.

2. gr.

Gildi Chicago samþykktarinnar.

Ákvæði samnings þessa skulu vera háð ákvæðum Samþykktarinnar að því leyti, sem þau ákvæði eiga við flugrekstur milli landa.

3. gr.

Veiting réttinda.

1) Hvor samningsaðili veitir hinum samningsaðilanum eftirfarandi réttindi í sambandi við reglulega flugþjónustu hans milli landa:

a) réttindi til þess að fljúga yfir landsvæði hans án þess að lenda;

Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term “aeronautical authorities” means: in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and Industry and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions; and, in the case of Iceland, the Ministry for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Ministry or similar functions;

c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

d) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

Applicability of Chicago Convention.

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3

Grant of Rights.

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

a) the right to fly across its territory without landing;

b) réttindi til viðkomu á landssvæði hans án viðskipta.

2) Hvor samningsaðili veitir hinum samningsaðilanum réttindi, sem greind eru í samningi þessum, til þess að koma á reglulegri millilandaflugþjónustu á flugleiðum tilgreindum í hlutaðeigandi kafla í fylgiskjalinu með samningi þessum. Slík flugþjónusta og flugleiðir verða hér eftir nefndar „samþykkt flugþjónusta“ og „tilteknu flugleiðirnar“. Meðan haldið er uppi samþykktri flugþjónustu á tiltekinni flugleið skulu hin tilnefndu flugfélög beggja samningsaðila njóta, auk þeirra réttinda, sem tilgreind eru í 1. málsgrein þessarar greinar, réttar til þess að hafa viðkomu á landssvæði hins samningsaðilans á stöðum, sem tilgreindir eru fyrir flugleiðina í fylgiskjalinu með samningi þessum, til að taka við og skila af sér farþegum og varningi, þ. á m. pósti.

3) Ekkert í 2. málsgrein þessarar greinar skal álitid veita flugfélögum annars samningsaðilans rétt til þess að taka um borð á landssvæði hins samningsaðilans farþega og varning, þ. á m. póst, til annars staðar á landssvæði hins samningsaðilans gegn gjaldi eða þóknun.

4. gr.

Tilnefning flugfélaga.

1) Hvor samningsaðili um sig skal hafa rétt til að tilkynna skriflega hinum samningsaðilanum tilnefningu á einu eða fleiri flugfélögum til þess að halda uppi samþykktri flugþjónustu á tilteknu flugleiðunum.

2) Við móttöku slíkrar tilnefningar skal hinn samningsaðilinn, með þeim takmörkunum, sem leiða af ákvæðum 3. og 4. málsgreina þessarar greinar, tafarlaust veita flugfélaginu eða flugfélögunum, sem tilnefnd eru, tilskilið rekstrarleyfi.

3) Flugmálastjórnvöldum annars samningsaðilans er heimilt að krefjast þess af flugfélagi tilnefndu af hinum samningsaðilanum, að það sanni þeim

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

3) Nothing in paragraph 2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4

Designation of Airlines.

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified

hæfni sína til þess að uppfylla þau skilyrði í lögum og reglugerðum, sem eðlilega og sanngjarnlega er beitt af slíkum stjórnvöldum við millilandaflugþjónustu í samræmi við ákvæði Samþykktarinnar.

4) Hvor samningsaðili um sig skal hafa rétt til þess að synja um veitingu rekstrarleyfisins, sem nefnt er í 2. málsgrein þessarar greinar, eða setja þau skilyrði, sem hann kann að meta nauðsynleg varðandi hagnýtingu tilnefnds flugfélags á réttindum, sem tilgreind eru í 3. grein þessa samnings, alltaf þegar nefndur samningsaðili telur ekki nægilega upplýst, að verulegur eignarréttur og að virk yfirráð yfir því flugfélagi sé í höndum þess samningsaðila, sem tilnefndi flugfélagið, eða ríkisborgara hans.

5) Þegar flugfélag hefur verið þannig tilnefnt og fengið leyfi, má það hvenær sem er hefja samþykktu flugþjónustu að því tilskildu, að gjaldskrá gerð í samræmi við ákvæði 10. greinar þessa samnings sé í gildi varðandi þá þjónustu.

5. gr.

Afturköllun á rekstrarleyfi að fullu eða um stundarsakir.

1) Hvor samningsaðili um sig skal hafa rétt til að afturkalla rekstrarleyfi eða fella niður um stundarsakir réttindi flugfélags hins samningsaðilans samkvæmt 3. grein þessa samnings eða að setja þau skilyrði, sem hann kann að álíta nauðsynleg fyrir því að njóta þessara réttinda:

- a) þegar hann telur eigi nægilega upplýst að samningsaðilinn, sem tilnefndi flugfélagið, eða ríkisborgarar hans, hafi verulegan eignarrétt að og virk yfirráð yfir flugfélaginu, eða
- b) þegar það flugfélag fullnægir ekki ákvæðum laga eða reglugerða þess samningsaðila, sem veitti þessi réttindi, eða
- c) þegar flugfélagið á annan hátt starfar ekki í samræmi við skilyrði þau, sem þessi samningur hefur að geyma.

to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisations.

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2) Ef ekki er nauðsynleg tafarlausa afturköllun, afnám réttinda um stundarsakir eða setning skilyrða samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar til þess að koma í veg fyrir frekari brot á lögum eða reglugerðum, skal slíkum rétti aðeins beitt eftir viðræður við hinn samningsaðilann.

6. gr.

Undanþága frá gjöldum á útbúnaði, eldsneyti, vistum o. s. frv.

1) Flugvélar notaðar í flugþjónustu milli landa af tilnefndu flugfélagi hvors samningsaðilans um sig, svo og venjulegur útbúnaður, eldsneytisbirgðir og smurningsoliur, vistir um borð í flugvéllum (þar með talinn matur, drykkir og tóbak) skal vera undanþegið öllum tollum, skoðunargjöldum og öðrum þess háttar gjöldum, þegar komið er á landssvæði hins samningsaðilans, að því tilskildu, að þessi útbúnaður og vistir séu kyrr um borð í flugvélinni þar til þau eru flutt út aftur eða eru notuð á þeim hluta ferðarinnar, sem farinn er yfir þetta landssvæði.

2) Einnig eru undanþegin sömu tollum, þóknunum og gjöldum, að undanskildum gjöldum fyrir veitta þjónustu:

- a) vistir fyrir flugvélar, sem teknar eru um borð á landssvæði samningsaðila, innan takmarka, sem sett eru af stjórnvöldum þess samningsaðila, ætlaðar til notkunar um borð í flugvél á leið úr landi í millilandaflugþjónustu á vegum hins samningsaðilans;
- b) varahlutir, sem komið er með inn á landssvæði annars hvors samningsaðilans til viðhalds eða viðgerða á flugvél, sem er í millilandaflugþjónustu á vegum flugfélags tilnefndu af hinum samningsaðilanum;
- c) eldsneyti og smurningsoliur, sem afgreitt er á landssvæði samningsaðila til flugvélar tilnefnds flugfélags hins samningsaðilans á leið úr landi í millilandaflugþjónustu, og eins þegar þessar birgðir eru notaðar á þeim hluta ferðarinnar, sem farin er yfir

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

Exemption from Charges on Equipment, Fuel, Stores, etc.

1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey

landssvæði þess samningsaðila, þar sem birgðirnar eru teknar um borð. Heimilt er að krefjast, að varningur, sem greindur er í a), b) og c) að ofan, sé falinn eftirliti eða umsjá tollgæzlu.

7. gr.

Afferming útbúnaðar o. þ. h.

Venjulegan loftferðaútbúnað og vörur og birgðir um borð í flugvél hvors samningsaðilans um sig má því aðeins afferma á landssvæði hins samningsaðilans, að samþykki tollyfirvalda komi til. Ef svo stendur á má setja þá hluti undir eftirlit nefndra stjórnvalda þar til þeir eru fluttir úr landi aftur eða ráðstafað á annan hátt í samræmi við tollareglugæðir.

8. gr.

Meginreglur varðandi samþykktu flugþjónustu.

1) Flugfélög beggja samningsaðila skulu hafa sanngjarna og jafna aðstöðu til að reka samþykktu flugþjónustu á tilteknu flugleiðunum milli landssvæða þeirra.

2) Við rekstur samþykktrar flugþjónustu skulu flugfélög hvors samningsaðila um sig taka tillit til hagsmuna flugfélaga hins samningsaðilans, svo að eigi sé óhæfilega íþyngt þeirri þjónustu, sem hin síðarnefndu reka á sömu leiðum eða hluta þeirra.

3) Samþykkt flugþjónusta rekin af tilnefndum flugfélögum samningsaðila skal vera í nánú samræmi við flutningaþarfir almennings á tilteknu flugleiðunum og skal hafa að höfuðmarkmiði, með hæfilegri sætanýtingu, að sjá fyrir nægilegu sætaframboði til þess að anna raunverulegri og skynsamlega áætlaðri flutningaþörf fyrir farþega og varning, þ. á m. póst, sem kemur frá eða á að fara til landssvæðis þess samningsaðila, sem tilnefndi flugfélagið. Ákvarðanir um flutning farþega og varnings, þ. á m. pósts, sem kemur um borð og fer frá borði á

performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs a), b) and c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 7

Unloading of Equipment, etc.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 8

Principles Governing Operation of Agreed Services.

1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to satisfy the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of

stöðum á tilteknu flugleiðunum á lands-
svæði annarra ríkja en þess, sem til-
nefndi flugfélagið, skulu teknar í sam-
ræmi við þær meginreglur, að sætafram-
boð sé miðað við:

- a) flutningaþörf til og frá landssvæði
þess samningsaðila, sem tilnefnt hef-
ur flugfélagið;
- b) flutningaþörf þess svæðis, sem hin
samþykkt flugþjónusta nær til, enda
sé tekið tillit til annarrar flutninga-
þjónustu, sem séð er fyrir af flugfé-
lögum þeirra ríkja, sem landssvæðin
tilheyra; og
- c) þarfir gegnumgangandi flugs.

9. gr.

Farartækjaskipti.

Við rekstur sérhverrar samþykkrar
flugþjónustu á sérhverri tiltekinni flug-
leið má tilnefnt flugfélag annars samn-
ingsaðilans því aðeins skipta um flugvél
á viðkomustað á landssvæði hins samn-
ingsaðilans, að eftirfarandi skilyrðum sé
fullnægt:

- a) að það sé réttlætanlegt vegna rekst-
urshagkvæmni;
- b) að flugvélin, sem notuð er á þeim
hluta leiðarinnar, sem fjarlægari er
endastöð á landssvæði fyrrnefnda
samningsaðilans, hafi ekki meiri
flutningsgetu en sú, sem notuð var á
þeim hluta, sem nær er;
- c) að flugvélin, sem notuð er á fjarlægari
hluta leiðarinnar, skuli aðeins fljúga
í sambandi við og í áframhaldi af
flugi þeirrar flugvélar, er notuð er á
þeim hlutanum, sem nær er, og að
slíkt sé samkvæmt áætlun;

hin fyrrnefnda skal koma á við-
komustaðinn, þar sem skiptingin fer
fram, til þess að flytja farþega og
varning, er kemur úr eða fer um borð
í flugvélin, sem notuð er á þeim
hluta leiðarinnar, sem nær er, og
flutningsgeta hennar skal ákveðin
fyrst og fremst með þetta í huga;

- d) að um nægilega gegnumgangandi um-
ferð sé að ræða;

passengers and cargo including mail both
taken on board and discharged at points
on the specified routes in the territories
of States other than that designating the
airline shall be made in accordance with
the general principles that capacity shall
be related to:

- a) traffic requirements to and from the
territory of the Contracting Party
which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the area
through which the agreed service
passes, after taking account of other
transport services established by
airlines of the States comprising the
area; and
- c) the requirements of through airline
operation.

Article 9

Change of Gauge.

In operating any agreed service on any
specified route a designated airline of one
Contracting Party may substitute one
aircraft for another at a point in the
territory of the other Contracting Party
on the following conditions only:

- a) that it is justified by reason of
economy of operation;
- b) that the aircraft used on the section
of the route more distant from the
terminal in the territory of the first
Contracting Party is not larger in
capacity than that used on the
nearer section;
- c) that the aircraft used on the more
distant section shall operate only in
connection with and as an extension
of the service provided by the air-
craft used on the nearer section and
shall be scheduled so to do; the former
shall arrive at the point of change
for the purpose of carrying traffic
transferred from, or to be transferred
into, the aircraft used on the nearer
section; and its capacity shall be
determined with primary reference to
this purpose;
- d) that there is an adequate volume of
through traffic;

- e) að flugfélagið komi því ekki á framfæri við almenning með auglýsingum eða á annan hátt, að það reki flugþjónustu, sem hefjist á þeim stað, þar sem skiptin fara fram;
- f) að ákvæði 8. greinar þessa samnings skuli gilda um allar ráðstafanir varðandi skipti á flugvélum;
- g) að í sambandi við flug sérhverrar flugvélar inn á landssvæðið, þar sem skipt er um flugvél, sé aðeins eitt flug út af landssvæðinu.
- e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- f) that the provision of Article 8 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

10. gr. Gjöld.

1) Í næstu málsgreinum þýðir orðið „gjöld“ það verð, sem greiða ber fyrir flutning farþega og varnings og skilmála, sem um þau verð gilda, þar með talin verð og skilmálar fyrir umboð og aðra hliðarþjónustu, en að undanskilinni þóknun og skilmálum varðandi flutning á pósti.

2) Gjöld þau, sem flugfélög annars samningsaðilans taka fyrir flutning til eða frá landssvæði hins samningsaðilans, skulu miðuð við sanngjarna upphæð og tekið hæfilegt tillit til allra þeirra atriða, sem máli skipta, þar á meðal rekstrar-kostnaðar, sanngjarns ágóða og gjalda annarra flugfélaga.

3) Hlutaðeigandi tilnefnd flugfélög beggja samningsaðila skulu, ef mögulegt er, gera samkomulag um gjöld þau, sem rætt er um í 2. málsgrein þessarar greinar, eftir viðræður við önnur flugfélög, sem starfa á allri leiðinni eða hluta hennar, og skal gera slíkt samkomulag, ef mögulegt er, samkvæmt aðferðum Alþjóðalofthlutningasamtakanna um ákvörðun gjalda.

4) Gjöld þau, sem samkomulag næst bannig um, skulu lögð fyrir flugmálastjórnvöld beggja samningsaðila til samþykktar í síðasta lagi níutíu (90) dögum fyrir fyrirhugaða gildistöku þeirra. Í sérstökum tilfellum má stytta þennan

Article 10 Tariffs.

1) For the purpose of the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3) The tariffs referred to in paragraph 2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may

tíma, enda sé það samþykkt af nefndum stjórnvöldum.

5) Þetta samþykki má veita með yfirlýsingu; ef hvorug flugmálastjórnvöldin hafa látið í ljós andmæli innan þrjátíu (30) daga frá umsókn samkvæmt 4. málsgrein þessarar greinar, skulu gjöldin álitin samþykkt. Nú er fresturinn stytur, svo sem ráðgert er í 4. málsgrein, og geta þá flugmálastjórnvöld komið sér saman um, að frestur til að láta í ljós andmæli verði styttri en þrjátíu (30) dagar.

6) Ef ekki næst samkomulag um gjöld í samræmi við 3. málsgrein þessarar greinar eða ef flugmálastjórnvöld láta í ljós andmæli við hin flugmálastjórnvöldin á tilskildum tíma í samræmi við 5. málsgrein þessarar greinar, varðandi gjöld, sem samþykkt hafa verið í samræmi við ákvæði 3. málsgreinar þessarar greinar, skulu flugmálastjórnvöld beggja samningsaðila eftir viðræður við flugmálastjórnvöld sérhvers annars ríkis, sem þau álíta að geti gefið hagnýtar ráðleggingar, reyna að ákveða gjaldið með gagnkvæmu samkomulagi.

7) Ef flugmálastjórnvöld geta ekki komið að samkomulagi um einhver gjöld, sem lögð eru fyrir þau samkvæmt 4. málsgrein þessarar greinar, né um ákvörðun um einhver gjöld samkvæmt 6. málsgrein þessarar greinar, skal ágreiningurinn jafnaður samkvæmt ákvæðum 14. greinar þessa samnings.

8) Gjald, sem ákveðið hefur verið í samræmi við ákvæði þessarar greinar, skal gilda unz nýtt gjald hefur verið ákveðið. Samt sem áður skal gjald ekki framlengt samkvæmt þessari málsgrein í meira en tólf (12) mánuði frá þeim degi, þegar það hefur annars fallið úr gildi.

11. gr.

Útvegun töluskýrslna.

Flugmálastjórnvöld annars samningsaðilans skulu láta flugmálastjórnvöldum hins aðilans í té, þegar þau óska þess,

be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5) This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11

Provision of Statistics.

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other

þær reglubundnu töluskýrslur, eða aðrar töluskýrslur, sem með sanngirni má telja þörf fyrir til að fá yfirsýn yfir sætaframboð samþykkrar flugþjónustu til nefndra flugfélaga þess samningsaðilans, sem fyrr er nefndur í grein þessari. Þær skýrslur skulu upplýsa um öll atriði, sem eru nauðsynleg til að gera sér grein fyrir flutningsmagni þessara flugfélaga við rekstur hinnar samþykktu flugþjónustu og upprunastað og ákvörðunarstað slíkra flutninga.

12. gr.

Yfirfærsla tekna.

Hvor samningsaðilinn veitir hinum tilnefndu flugfélögum hins samningsaðilans rétt til frjálsrar yfirfærslu á þeim tekjum þeirra, sem eru umfram útgjöld, á landssvæði sínu. Yfirfærslurnar skulu gerðar samkvæmt gildandi gengisskráningu fyrir almennar yfirfærslur.

13. gr.

Viðræður.

1) Flugmálastjórnvöld samningsaðilanna skulu eiga viðræður öðru hverju í anda náinnar samvinnu í þeim tilgangi að tryggja það, að farið sé eftir og framfylgt á viðunandi hátt ákvæðum samnings þessa og fylgiskjals hans og skulu þau ræða saman, þegar nauðsynlegt er að gera á þeim breytingar.

2) Hvor samningsaðila um sig getur farið fram á viðræður, sem geta verið annaðhvort munnlegar eða skriflegar, og skulu hefjast innan sextíu (60) daga frá móttöku beiðninnar, nema báðir samningsaðilar samþykki lengingu þess frests.

14. gr.

Meðferð ágreiningsmála.

1) Ef ágreiningur rís með samningsaðilum um túlkun eða framkvæmd þessa samnings, skulu samningsaðilarnir fyrst reyna að leysa hann með samningaviðræðum.

Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12

Transfer of Earnings.

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 13

Consultation.

1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

2) Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14

Settlement of Disputes.

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2) Ef eigi næst samkomulag með viðræðum samningsaðilanna geta þeir komið sér saman um að vísa deilunni til úrskurðar einhvers manns eða stofnunar; komi þeir sér ekki saman um slíka lausn, skal ágreiningurinn að ósk annars samningsaðilans lagður undir úrskurð dóms, sem skipaður er þremur gerðardómurum, einum útnefndum af hvorum samningsaðila og þeim þriðja útnefndum af þeim tveimur, sem þannig voru útnefndir. Hvor samningsaðila um sig skal útnefna gerðardómara innan sextíu (60) daga frá því að annar samningsaðilinn fær tilkynningu frá hinum eftir diplómátskum leiðum, þar sem óskað er gerðardóms í ágreiningnum af slíkum dómi, og þriðji gerðardómarinn skal útnefndur innan sextíu (60) daga eftir það. Ef annar hvor samningsaðilinn útnefnir ekki gerðardómara innan tiltekins tíma eða ef þriðji gerðardómarinn er ekki útnefndur innan tiltekins tíma getur forseti ráðs Alþjóðaflugmálastofnunarinnar að ósk annars hvors samningsaðilans útnefnt gerðardómara, einn eða tvo, eftir því, sem atvik krefja. Þegar svo stendur á, skal þriðji gerðardómarinn vera ríkisborgari þriðja ríkis og skal vera forseti gerðardómsins.

3) Hvor samningsaðili skal fara eftir hverjum þeim úrskurði, sem felldur er samkvæmt 2. málsgrein þessarar greinar.

2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2) of this Article.

15. gr. Breytingar.

Nú álitur annar aðili æskilegt að breyta einhverju ákvæði samnings þessa eða fylgiskjals hans og skal þá slík breyting, ef samningsaðilar koma sér saman um hana og ef nauðsyn krefur eftir viðræður í samræmi við 13. grein þessa samnings, taka gildi þegar hún hefur verið staðfest með orðsendingaskiptum eftir diplómátskum leiðum.

Article 15 Amendment.

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 13 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes, through the diplomatic channel.

16. gr.

Uppsögn.

Hvor samningsaðilinn um sig getur hvenær sem er tilkynnt hinum samningsaðilanum ákvörðun sína um að segja upp samningi þessum. Slíka tilkynningu skal samtímis senda Alþjóðaðflugmálastofnuninni. Þegar svo stendur á, skal samningurinn falla úr gildi tólf (12) mánuðum eftir að hinn samningsaðilinn tekur við tilkynningunni, nema samkomulag verði um að afturkalla tilkynninguna áður en fresturinn er útrunninn. Ef eigi berst viðurkenning á móttöku tilkynningarinnar frá hinum aðilanum, skal talið, að tilkynningin hafi borizt honum fjórtán (14) dögum eftir að Alþjóðaðflugmálastofnunin hefur fengið hana í hendur.

17. gr.

Gildistaka.

Samningur þessi skal taka gildi þann dag, sem hann er undirritaður.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem hafa til þess fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

Gjört í tveimur eintökum í Reykjavík hinn 14. júní 1972 á íslenzku og ensku og eru báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands:

Einar Ágústsson.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Sameinaða
konungsríkisins Stóra-Bretlands
og Norður-Írlands.

John McKenzie.

Article 16

Termination.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 17

Entry into Force.

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Reykjavík this 14th day of June 1972 in the English and Icelandic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland:

John McKenzie.

For the Government of Iceland:

Einar Ágústsson.

Fylgiskjal.

I. KAFLI

Flugleiðir, sem heimilaðar eru tilnefndu flugfélagi eða flugfélögum Sameinaða konungsríkisins:

- A. Frá stöðum í Sameinaða konungsríkinu til Reykjavíkur og til baka.

II. KAFLI

Flugleiðir, sem heimilaðar eru tilnefndu íslenzku flugfélagi eða flugfélögum:

- A. Frá stöðum á Íslandi — Vaagar — Glasgow — Kaupmannahöfn og til baka.
B. Frá stöðum á Íslandi — Glasgow — London og til baka.

Schedule.

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

- A. Points in the United Kingdom — Reykjavik & vice versa.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Iceland.

- A. Points in Iceland — Vagar — Glasgow — Copenhagen & vice versa.
B. Points in Iceland — Glasgow — London & vice versa.

24. apríl 1972.

39

Nr. 8.

AUGLÝSING

um alþjóðasamning um bann við sýkla- og eiturvopnum.

Hinn 10. apríl 1972 var undirritaður fyrir Íslands hönd alþjóðasamningur um bann við sýkla- og eiturvopnum. Undirritunin fór fram í London, Moskvu og Washington. Undirritun er háð fullgildingu.

Samkvæmt 14. gr. samningsins tekur hann gildi, þegar 22 ríki hafa fullgilt hann. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 24. apríl 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

CONVENTION

ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION

The States Parties to this Convention,

Determined to act with a view to achieving effective progress towards general and complete disarmament, including the prohibition and elimination of all types of weapons of mass destruction, and convinced that the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical and bacteriological (biological) weapons and their elimination, through effective measures, will facilitate the achievement of general and complete disarmament under strict and effective international control,

Recognising the important significance of the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925, and conscious also of the contribution which the said Protocol has already made, and continues to make, to mitigating the horrors of war,

Reaffirming their adherence to the principles and objectives of that Protocol and calling upon all States to comply strictly with them,

Recalling that the General Assembly of the United Nations has repeatedly condemned all actions contrary to the principles and objectives of the Geneva Protocol of 17 June 1925,

C 6

Desiring to contribute to the strengthening of confidence between peoples and the general improvement of the international atmosphere,

Desiring also to contribute to the realisation of the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Convinced of the importance and urgency of eliminating from the arsenals of States, through effective measures, such dangerous weapons of mass destruction as those using chemical or bacteriological (biological) agents,

Recognising that an agreement on the prohibition of bacteriological (biological) and toxin weapons represents a first possible step towards the achievement of agreement on effective measures also for the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical weapons, and determined to continue negotiations to that end,

Determined, for the sake of all mankind, to exclude completely the possibility of bacteriological (biological) agents and toxins being used as weapons,

Convinced that such use would be repugnant to the conscience of mankind and that no effort should be spared to minimise this risk,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Each State Party to this Convention undertakes never in any circumstances to develop, produce, stockpile or otherwise acquire or retain:

- 1) microbial or other biological agents, or toxins whatever their origin or method of production, of types and in quantities that have no justification for prophylactic, protective or other peaceful purposes;
- 2) weapons, equipment or means of delivery designed to use such agents or toxins for hostile purposes or in armed conflict.

ARTICLE II

Each State Party to this Convention undertakes to destroy, or to divert to peaceful purposes, as soon as possible but not later than nine months after the entry into force of the Convention, all agents, toxins, weapons, equipment and means of delivery specified in Article I of the Convention, which are in its possession or under its jurisdiction or control. In implementing the provisions of this Article all necessary safety precautions shall be observed to protect populations and the environment.

ARTICLE III

Each State Party to this Convention undertakes not to transfer to any recipient whatsoever, directly or indirectly, and not in any way to assist, encourage, or induce any State, group of States or international organisations to manufacture or otherwise acquire any of the agents, toxins, weapons, equipment or means of delivery specified in Article I of the Convention.

ARTICLE IV

Each State Party to this Convention shall, in accordance with its constitutional processes, take any necessary measures to prohibit and prevent the development, production, stockpiling, acquisition or retention of the agents, toxins, weapons, equipment and means of delivery specified in Article I of the Convention, within the territory of such State, under its jurisdiction or under its control anywhere.

ARTICLE V

The States Parties to this Convention undertake to consult one another and to co-operate in solving any problems which may arise in relation to the objective

of, or in the application of the provisions of, the Convention. Consultation and co-operation pursuant to this Article may also be undertaken through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter.

ARTICLE VI

- 1) Any State Party to this Convention which finds that any other State Party is acting in breach of obligations deriving from the provisions of the Convention may lodge a complaint with the Security Council of the United Nations. Such a complaint should include all possible evidence confirming its validity, as well as a request for its consideration by the Security Council.
- 2) Each State Party to this Convention undertakes to co-operate in carrying out any investigation which the Security Council may initiate, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, on the basis of the complaint received by the Council. The Security Council shall inform the States Parties to the Convention of the results of the investigation.

ARTICLE VII

Each State Party to this Convention undertakes to provide or support assistance, in accordance with the United Nations Charter, to any Party to the Convention which so requests, if the Security Council decides that such Party has been exposed to danger as a result of violation of the Convention.

ARTICLE VIII

Nothing in this Convention shall be interpreted as in any way limiting or detracting from the obligations assumed by any State under the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925.

ARTICLE IX

Each State Party to this Convention affirms the recognised objective of effective prohibition of chemical weapons and, to this end, undertakes to continue negotiations in good faith with a view to reaching early agreement on effective measures for the prohibition of their development, production and stockpiling and for their destruction, and on appropriate measures concerning equipment and means of delivery specifically designed for the production or use of chemical agents for weapons purposes.

ARTICLE X

- 1) The States Parties to this Convention undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the use of bacteriological (biological) agents and toxins for peaceful purposes. Parties to the Convention in a position to do so shall also co-operate in contributing individually or together with other States or international organisations to the further development and application of scientific discoveries in the field of bacteriology (biology) for the prevention of disease, or for other peaceful purposes.
- 2) This Convention shall be implemented in a manner designed to avoid hampering the economic or technological development of States Parties to the Convention or international co-operation in the field of peaceful bacteriological (biological) activities, including the international exchange of bacteriological (biological) agents and toxins and equipment for the processing, use or production of

bacteriological (biological) agents and toxins for peaceful purposes in accordance with the provisions of the Convention.

ARTICLE XI

Any State Party may propose amendments to this Convention. Amendments shall enter into force for each State Party accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Convention and thereafter for each remaining State Party on the date of acceptance by it.

ARTICLE XII

Five years after the entry into force of this Convention, or earlier if it is requested by a majority of Parties to the Convention by submitting a proposal to this effect to the Depositary Governments, a conference of States Parties to the Convention shall be held at Geneva, Switzerland, to review the operation of the Convention, with a view to assuring that the purposes of the preamble and the provisions of the Convention, including the provisions concerning negotiations on chemical weapons, are being realised. Such review shall take into account any new scientific and technological developments relevant to the Convention.

ARTICLE XIII

- 1) This convention shall be of unlimited duration.
- 2) Each State Party to this Convention shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Convention if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of the Convention, have jeopardised the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties to the Convention and to the United Nations Security Council three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardised its supreme interests.

ARTICLE XIV

- 1) This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign the Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.
- 2) This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.
- 3) This Convention shall enter into force after the deposit of instruments of ratification by twenty-two Governments, including the Governments designated as Depositaries of the Convention.
- 4) For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.
- 5) The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or of accession and the date of the entry into force of this Convention, and of the receipt of other notices.
- 6) This Convention shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XV

This Convention, the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of the Convention shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

24. maí 1972.

Nr. 9.

AUGLÝSING

um samkomulag við Frakkland um gagnkvæma vörumerkjavernd.

Með orðsendingu utanríkisráðherra Frakklands, dags. 10. maí 1972, og svari sendiherra Íslands í París, dags. 17. maí 1972, var gert samkomulag milli ríkisstjórnna Íslands og Frakklands um gagnkvæma viðurkenningu vörumerkja.

Orðsending sendiherra Íslands, sem felur í sér orðsendingu utanríkisráðherra Frakklands, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 24. maí 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal

AMBASSADE D'ISLANDE

Paris, le 17 mai 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence en date du 10 mai 1972, dont le texte se lit suit:

“Monsieur l'Ambassadeur,

Ainsi que le texte, révisé à Londres le 2 juin 1934, de la Convention pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, en ouvre la faculté dans son article 6, lettre A, à l'Islande, qui est liée par ce texte depuis le 5 mai 1962, la loi islandaise sur les marques dispose que les ressortissants étrangers, désireux d'obtenir la protection de leurs marques en Islande, sont tenus, avant d'obtenir l'enregistrement définitif de ces marques, de produire à l'Office islandais des Marques un certificat d'enregistrement desdites marques au pays d'origine, délivré par l'autorité compétente de ce dernier pays; toutefois, il apparaît que les étrangers ressortissants, d'un Etat membre de l'Union de Paris peuvent être dispensés de la production de ce document pour autant que le Gouvernement islandais a reçu l'assurance du Gouvernement de cet Etat que les nationaux islandais peuvent obtenir l'enregistrement définitif des marques qu'ils souhaitent voir protéger sur le territoire dudit Etat sans être astreints à la production d'un certificat d'enregistrement en Islande des marques en cause, établi par l'autorité islandaise compétente.

Au nom du Gouvernement français, j'ai l'honneur d'assurer le Gouvernement islandais que les personnes physiques ou morales islandaises peuvent obtenir

l'enregistrement des marques qu'elles souhaitent voir protéger sur les territoires de la République Française sans qu'elles soient tenues de produire un certificat d'enregistrement desdites marques en Islande, établi par l'autorité islandaise compétente.

Ainsi se trouve réalisée la condition qui, aux termes de la loi islandaise, peut permettre aux personnes physiques ou morales françaises d'être dispensées, à titre de réciprocité, de la formalité à laquelle sont astreints les étrangers pour obtenir l'enregistrement définitif des marques dont ils souhaitent assurer la protection en Islande.

Le Gouvernement français souhaite en conséquence que les nationaux français puissent bénéficier de la dispense précitée, ainsi que tel est le cas notamment pour les déposants de marques résidant aux Etats-Unis et au Canada.

Si le Gouvernement islandais marque son accord sur ce point, je suggère que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date de cette réponse".

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement islandais est d'accord pour dispenser, à titre de réciprocité, les personnes physiques ou morales françaises désireuses de voir protéger leurs marques sur le territoire islandais de l'obligation de produire, avant l'enregistrement définitif de ces marques, un certificat d'enregistrement desdites marques en France, établi par l'autorité française compétente.

Le Gouvernement islandais est en outre d'accord pour que Votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date de cette réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence
Monsieur Maurice SCHUMANN
Ministre des Affaires Etrangères
Paris.

Henrik Sv. Björnsson.

AUGLÝSING

um viðskiptasamning milli Íslands og Rúmeníu.

Hinn 16. júní 1972 var undirritaður viðskiptasamningur milli Íslands og Rúmeníu.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. júní 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.**LONG TERM TRADE AGREEMENT****between****the Republic of Iceland and
the Socialist Republic of Romania.**

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Confirming their interest in the promotion and development of trade relations, between their two countries, to their mutual advantage,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties have as their objective the continuing development of the mutual trade relations and to this end shall endeavour to create the necessary conditions in order to permit full utilisation of the possibilities offered by the economies of the two countries.

Article 2

1. The Contracting Parties confirm that they will, in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade, to which they have both acceded, accord each other most favoured-nation treatment in particular with regard to customs duties and charges and with respect to the rules and formalities connected with the importation and exportation of goods and services.
2. In applying quantitative restriction, if any, for import and export of goods the Contracting Parties shall accord each other treatment not worse than that accorded to other G.A.T.T. members.

Article 3

The Government of the Republic of Iceland shall have regard to the interest of the Government of the Socialist Republic of Romania in exporting to Iceland the goods listed in Schedule „A“ to this Agreement.

The Government of the Socialist Republic of Romania shall have regard to the interest of the Government of the Republic of Iceland in exporting to Romania the goods listed in Schedule „B“ to this Agreement.

This Article shall not be understood to mean that trade between the two countries shall be confined only to trade in the goods specifically mentioned in these Schedules.

Article 4

The trade exchanges between the two countries shall be conducted on the basis of contracts to be concluded between physical and legal persons in the Republic of Iceland on one side and the companies engaged in foreign trade in the Socialist Republic of Romania on the other side.

Article 5

The Contracting Parties recognise the role which economic and industrial co-operation may play in the further development of trade. They look forward to the growth of co-operation between trading partners of the two countries to the benefit of both Parties.

Article 6

Representatives of the two Governments shall, at request of either Party, meet alternately in Reykjavik and Bucharest to examine jointly the implementation of

the provisions of the present Agreement and to consider what arrangements may be necessary for the future.

Article 7

1. As from the date of entering into force of this Agreement all payments between the Republic of Iceland and the Socialist Republic of Romania shall be effected in free convertible currency in accordance with the laws or other foreign exchange regulations in force in both countries respectively.
2. The balance of the accounts opened by the Romanian Bank for Foreign Trade to Sedlabanki Islands (Central Bank of Iceland) and by Sedlabanki Islands to the Romanian Bank for Foreign Trade in accordance with the Payment Agreement concluded on 13th April, 1954, shall be paid by the debtor party in free convertible currency within six months from the entering into force of this Agreement.
3. The Romanian Bank for Foreign Trade and the Sedlabanki Islands shall agree upon technical bank arrangement, as soon as possible after the entering into force of this Agreement.

Article 8

The Protocol and the Payment Agreement concluded on 13th April, 1954, between Iceland and Romania cease to be valid on the date of entering into force of this Agreement.

Article 9

The present Agreement is subject to approval in accordance with the legislation of each Contracting Party.

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of the last notification concerning its approval by the competent authorities of the two countries and shall remain in force for a five years period. Thereafter it shall continue to be in force from year to year unless one of the Contracting Party shall have given to the other Contracting Party a written notice of termination three months before the expiry of the initial period of five years or three months before the end of any subsequent yearly period of validity.

The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of the contracts concluded between trading partners of the two countries which shall further be subject to its provisions.

In witness whereof the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in two originals at London this 16 day of June 1972 in English, both being equally authoritative.

SCHEDULE "A"

Export goods from Romania

1. Fruits and vegetables, fresh, dried, frozen and preserved
2. Grains and seeds
3. Vegetable oils and animal fats
4. Textile goods and footwear
5. Sawn timber and particle-fibre boards
6. Glasware, china, household articles
7. Chemicals and medicines
8. Petroleum and petrochemical products
9. Electrotechnical products
10. Tractors and motorcars

11. Complete installations
12. Ferrous and non-ferrous articles
13. Small fishing vessels
14. Metallworking machine-tools and woodworking machines

SCHEDULE "B"
Export goods from Iceland

1. Quickfrozen fish fillets and whole-frozen fish
2. Frozen herring and fillets of frozen herring
3. Salted herring
4. Fish meal
5. Veterinary and medical fish-oil and whale-oil
6. Canned fish products
7. Miscellaneous, including hides, seal skins, cleaned casings, cheese, frozen lamb, wool, canned meat, knitted and woven woolen products, woolen yarn, cartons, skin products, diatomite, paints and laquer.

13. júlí 1972.

Nr. 11.

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar.

Hinn 6. júlí 1972 var afhent í Washington staðfestingarskjal Íslands á breytingum á 6. gr. stofnskrár Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar frá 26. október 1956, sem samþykktar voru á 14. aðalfundi stofnunarinnar 28. september 1970. Breytingarnar taka gildi, er $\frac{2}{3}$ aðildarríkja stofnunarinnar hafa fullgilt þær.

6. gr. stofnskrár Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. júlí 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

6. gr. stofnskrár Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar með áorðnum breytingum.

Article VI

Board of Governors.

A. The Board of Governors shall be composed as follows:

1. The outgoing Board of Governors shall designate for membership on the Board the nine members most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials and the member most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials in each of the following areas in which none of the aforesaid nine is located:

- 1) North America.
 - 2) Latin America.
 - 3) Western Europe.
 - 4) Eastern Europe.
 - 5) Africa.
 - 6) Middle East and South Asia.
 - 7) South East Asia and the Pacific.
 - 8) Far East.
2. The General Conference shall elect to membership of the Board of Governors:
- a) Twenty members, with due regard to equitable representation on the Board as a whole of the members in the areas listed in subparagraph A-1 of this article, so that the Board shall at all times include in this category five representatives of the area of Latin America, four representatives of the area of Western Europe, three representatives of the area of Eastern Europe, four representatives of the area of Africa, two representatives of the area of the Middle East and South Asia, one representative of the area of South East Asia and the Pacific, and one representative of the area of the Far East. No member in this category in any one term of office will be eligible for re-election in the same category for the following term of office; and
 - b) One further member from among the members in the following areas:
Middle East and South Asia
South East Asia and the Pacific
Far East;
 - c) One further member from among the members in the following areas:
Africa
Middle East and South Asia
South East Asia and the Pacific.
- B. The designations provided for in sub-paragraph A-1 of this article shall take place not less than sixty days before each regular annual session of the General Conference. The elections provided for in sub-paragraph A-2 of this article shall take place at regular annual sessions of the General Conference.
- C. Members represented on the Board of Governors in accordance with subparagraphs A-1 of this article shall hold office from the end of the next regular annual session of the General Conference after their designation until the end of the following regular annual session of the General Conference.
- D. Members represented on the Board of Governors in accordance with subparagraph A-2 of this article shall hold office from the end of the regular annual session of the General Conference at which they are elected until the end of the second regular annual session of the General Conference thereafter.
- E. Each member of the Board of Governors shall have one vote. Decisions on the amount of the Agency's budget shall be made by a two-thirds majority of those present and voting, as provided in paragraph H of article XIV. Decisions on other questions, including the determination of additional questions or categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of those present and voting. Two-thirds of all members of the Board shall constitute a quorum.
- F. The Board of Governors shall have authority to carry out the functions of the Agency in accordance with this Statute, subject to its responsibilities to the General Conference as provided in this Statute.

- G. The Board of Governors shall meet at such times as it may determine. The meetings shall take place at the headquarters of the Agency unless otherwise determined by the Board.
- H. The Board of Governors shall elect a Chairman and other officers from among its members and, subject to the provisions of this Statute, shall adopt its own rules of procedure.
- I. The Board of Governors may establish such committees as it deems advisable. The Board may appoint persons to represent it in its relations with other organizations.
- J. The Board of Governors shall prepare an annual report to the General Conference concerning the affairs of the Agency and any projects approved by the Agency. The Board shall also prepare for submission to the General Conference such reports as the Agency is or may be required to make to the United Nations or to any other organization the work of which is related to that of the Agency. These reports, along with the annual reports, shall be submitted to members of the Agency at least one month before the regular annual session of the General Conference.

13. júlí 1972.

Nr. 12.

AUGLÝSING

um samning, ásamt bókun, milli ríkisstjórnar Íslands og Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar um öryggisreglur í samræmi við samninginn um að dreifa ekki kjarnavopnum.

Hinn 12. júlí 1972 gekk í gildi samningur, ásamt bókun, milli ríkisstjórnar Íslands og Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar um öryggisreglur í samræmi við samninginn um að dreifa ekki kjarnavopnum, sem gerður var í Washington, London og Moskva hinn 1. júlí 1968 og fullgiltur af Íslands hálfu hinn 18. júlí 1969, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C nr. 15/1969.

Samningurinn og bókunin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. júlí 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Agreement between the Government of Iceland and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

WHEREAS the Government of Iceland (hereinafter referred to as "Iceland") is a party to the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

„Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Iceland and the Agency have agreed as follows:

PART I

Basic undertaking.

Article 1

Iceland undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Application of safeguards.

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Iceland, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Co-operation between Iceland and the Agency.

Article 3

Iceland and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

Implementation of safeguards.

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Iceland or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;

- (b) To avoid undue interference in Iceland's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

- (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.
- (b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.
- (ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

- (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.
- (b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:
 - (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
 - (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
 - (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

National system of materials control.

Article 7

- (a) Iceland shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons, or other nuclear explosive devices, findings of Iceland's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency,

in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Iceland's system.

Provision of information of the Agency.

Article 8

- (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Iceland shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.
- (b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.
(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (c) If Iceland so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Iceland design information which Iceland regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Iceland.

Agency inspectors.

Article 9

- (a) (i) The Agency shall secure the consent of Iceland to the designation of Agency inspectors to Iceland.
(ii) If Iceland, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Iceland an alternative designation or designations.
(iii) If, as a result of the repeated refusal of Iceland to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.
- (b) Iceland shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.
- (c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:
 - (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Iceland and to the peaceful nuclear activities inspected; and
 - (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

Privileges and immunities.

Article 10

Iceland shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

Termination of safeguards.

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material.

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way

that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Iceland.

Iceland shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Iceland, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities.

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Iceland shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

Non-application of safeguards to nuclear material to be used in non-peaceful activities.

Article 14

If Iceland intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) Iceland shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Iceland may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Iceland and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Iceland and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

Finance.**Article 15**

Iceland and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Iceland or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

Third party liability for nuclear damage.**Article 16**

Iceland shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Iceland.

International responsibility.**Article 17**

Any claim by Iceland against the Agency or by the Agency against Iceland in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

Measures in relation to verification of non-diversion.**Article 18**

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Iceland is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Iceland to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Iceland every reasonable opportunity to furnish the Board with necessary reassurance.

Interpretation and application of the agreement and settlement of disputes.**Article 20**

Iceland and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Iceland shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Iceland to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Iceland and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Iceland and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Iceland or the Agency has not designated an arbitrator, either Iceland or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Iceland and the Agency.

Amendment of the Agreement.**Article 23**

- (a) Iceland and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.
- (c) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment of this Agreement.

Entry into force and duration.**Article 24**

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Iceland written notification that Iceland's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Iceland is party to the Treaty.

PART II**Introduction.****Article 26**

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

Objective of safeguards.**Article 27**

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

National system of accounting for and control of nuclear material.**Article 30**

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Iceland's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Iceland's accounting and control activities.

Article 31

Iceland's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations for unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58—68.

Starting point of safeguards.**Article 32**

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

- (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Iceland shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;
- (b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Iceland shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and
- (c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Iceland, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

Termination of safeguards.

Article 34

- (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Iceland considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Iceland and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.
- (b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Iceland and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

Exemptions from safeguards.

Article 35

At the request of Iceland, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Iceland the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Iceland in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

- (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

Subsidiary arrangements.

Article 38

Iceland and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Iceland and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Iceland and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Iceland and the Agency. Iceland shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

Inventory.

Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Iceland subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Iceland at intervals to be agreed.

Design information.

General provisions.

Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information

shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Iceland shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information.

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;

- (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
- (iv) A special material balance area may be established at the request of Iceland around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information.

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

Article 47

Verification of design information.

The Agency, in co-operation with Iceland, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Article 41—44, for the purposes stated in Article 45.

Information in respect of nuclear material outside facilities.

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45 (b)—(f).

Records system.

General provisions.

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Iceland shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Iceland shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Article 55

Accounting records.

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 57

Operating records.

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;

- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

Reports system.

General provisions.

Article 58

Iceland shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59—68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50—57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports.

Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Iceland to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Iceland shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57 (a); and

- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Iceland shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Iceland with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Iceland and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports.

Iceland shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Iceland to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports.

If the Agency so requests, Iceland shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

Inspections.

Article 69

General provisions.

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70—81.

Purposes of inspections.

Article 70

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Article 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Iceland.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Iceland including explanations from Iceland and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77—81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections.

Article 73

For the purposes specified in Articles 70—72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 50—57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;

- (c) To make arrangements with Iceland that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Iceland for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections.

Article 75

- (a) For the purposes specified in Article 70 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in Article 70 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91 (d) (iii) or 94 (d) (iii);
- (c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50—57; and
- (d) In the event of Iceland concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Iceland and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Iceland and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77—81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Iceland, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Iceland is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections.

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Iceland and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to Articles 77—79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) **The form of the nuclear material**, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) **The effectiveness of Iceland's accounting and control system**, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Iceland's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Iceland; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) **Characteristics of Iceland's nuclear fuel cycle**, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the character-

istics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

- (d) **International interdependence**, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Iceland's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) **Technical developments in the field of safeguards**, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Iceland and the Agency shall consult if Iceland considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections.

Article 82

The Agency shall give advance notice to Iceland before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For ad hoc inspections pursuant to Article 70 (c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70 (a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Iceland and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Iceland the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Iceland.

Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Iceland pursuant to Article 63 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Iceland periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Iceland and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Article 43 and 88. Similarly Iceland shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

*Designation of inspectors.***Article 84**

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Iceland in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Iceland.
- (b) Iceland shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Iceland as one of the inspectors for Iceland, and shall inform Iceland of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Iceland or on his own initiative, shall immediately inform Iceland of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Iceland.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Iceland shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Iceland.

*Conduct and visits of inspectors.***Article 86**

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70—74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Iceland, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Iceland shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Iceland shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Iceland, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

Statements on the Agency's verification activities.**Article 89**

The Agency shall inform Iceland of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Iceland, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

International transfers.

Article 90

General provisions.

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Iceland:

- (a) In the case of import into Iceland, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Iceland, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Iceland nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Iceland.

Article 91

- (a) Iceland shall notify the Agency of any intended transfer out of Iceland of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.
- (c) Iceland and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
 - (ii) The State for which the nuclear material is destined;
 - (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
 - (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
 - (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of

Iceland and, if the Agency so wishes or Iceland so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Iceland shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Iceland, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Iceland.

Article 94

- (a) Iceland shall notify the Agency of any expected transfer into Iceland of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Iceland assumes responsibility for the nuclear material.
- (c) Iceland and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
 - (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
 - (ii) At what point of the transfer Iceland will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
 - (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports.

Iceland shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Iceland to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

Definitions.

Article 97

For the purposes of this Agreement:

- A. **Adjustment** means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

- B. **Annual throughput** means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.
- C. **Batch** means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.
- D. **Batch data** means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:
- (a) Grams of contained plutonium;
 - (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
 - (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.
- For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.
- E. **Book inventory** of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.
- F. **Correction** means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.
- G. **Effective kilogram** means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:
- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
 - (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
 - (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
 - (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.
- H. **Enrichment** means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.
- I. **Facility** means:
- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
 - (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.
- J. **Inventory change** means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:
- (a) **Increases:**
 - (i) **Import;**
 - (ii) **Domestic receipt:** receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) **Nuclear production:** production of special fissionable material in a reactor; and

- (iv) **De-exemption:** re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) **Decreases:**
 - (i) **Export;**
 - (ii) **Domestic shipment:** shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) **Nuclear loss:** loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) **Measured discard:** nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) **Retained waste:** nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) **Exemption:** exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) **Other loss:** for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.
- K. **Key measurement point** means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.
- L. **Man-year of inspection** means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.
- M. **Material balance area** means an area in or outside of a facility such that:
 - (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
 - (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.
- N. **Material unaccounted for** means the difference between book inventory and physical inventory.
- O. **Nuclear material** means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Iceland.
- P. **Physical inventory** means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.
- Q. **Shipper/receiver difference** means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.
- R. **Source data** means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds,

conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

- S. **Strategic point** means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

Protocol to the Agreement between the Government of Iceland and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons.

The Government of Iceland (hereinafter referred to as "Iceland") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

- I. (1) Until such time as Iceland has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
- (a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated in Article 36 of the Agreement between Iceland and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), for the type of material in question, or
 - (b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions, the implementation of the provisions in Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Article 32, 33, 38, 41 and 90.
- (2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.
- (3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Iceland shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in Section 1 hereof, whichever occurs first.
- II. This Protocol shall be signed by the representatives of Iceland and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðisstofnunarinnar.

Hinn 12. júlí 1972 var framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent staðfestingarskjal Íslands á breytingum á 24. og 25. gr. stofnskrár Alþjóðaheilbrigðis-

stofnunarinnar frá 22. júlí 1946, sem samþykktar voru á 20. Alþjóðaheilbrigðismálafinginu 23. maí 1967.

Samkvæmt 73. gr. stofnskrárinnar taka breytingar þessar gildi, þegar $\frac{2}{3}$ aðildarþjóða stofnunarinnar hafa samþykkt þær.

24. og 25. gr. stofnskrárinnar, svo sem þeim hefur verið breytt, eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. júlí 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

**24. og 25. gr. stofnskrár Alþjóðaheilbrigðisstofnunarinnar
með áorðnum breytingum.**

Article 24

The Board shall consist of thirty persons designated by as many Members. The Health Assembly, taking into account an equitable geographical distribution, shall elect the Members entitled to designate a person to serve on the Board. Each of these Members should appoint to the Board a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternates and advisers.

Article 25

These Members shall be elected for three years and may be re-elected, provided that of the fourteen Members elected at the first session of the Health Assembly held after the coming into force of the amendment to this Constitution increasing the membership of the Board from twenty-four to thirty the terms of two Members shall be for one year and the terms of two Members shall be for two years, as determined by lot.

AUGLÝSING

**um viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og
fulltrúa landsstjórnar Færeyja.**

Dagana 15. og 16. ágúst 1972 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og fulltrúa landsstjórnar Færeyja um aðstöðu Færeyinga til línu- og handfæraveiða við Ísland.

Niðurstöður viðræðnanna eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. ágúst 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.**Viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og fulltrúa
landsstjórnar Færeyja.**

Dagana 15. og 16. ágúst 1972 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og fulltrúa landsstjórnar Færeyja um aðstöðu Færeyinga til línu- og handfæraveiða við Ísland.

Niðurstaðan varð sú, að skipum, sem skrásett eru í Færeyjum, skuli heimilt að stunda línu- og handfæraveiðar á svæðinu milli 12 og 50 sjómílna innan fiskveiðilögsögu Íslands, eins og hún verður frá og með 1. september 1972, í samræmi við eftirfarandi reglur:

1. Sjávarútvegsráðuneyti Íslands skal tilkynnt um nöfn, skrásetningarnúmer og stærð þeirra skipa, sem æskja ofangreindrar heimildar, og getur þá ráðuneytið veitt veiðileyfi, er gildi í ákveðinn tíma í senn, þó að jafnaði eigi skemur en í 4 mánuði. Ráðuneytið getur afturkallað útgefin veiðileyfi einstakra skipa, ef um brot á reglum þessum verður að ræða.
2. Færeysk skip, er veiðar stunda samkvæmt framangreindu, skulu hlíta sömu reglum og íslensk skip við sams konar veiðar.

Samkomulag það, er felst í erindaskiptum frá 1. ágúst 1961, um aðstöðu Færeyinga til handfæraveiða við Ísland, skal halda gildi sínu, en í samræmi við ofangreindar reglur, og hvað snertir veiðar við Kolbeinsey skulu þær heimilar á svæðinu milli 4 og 12 mílna.

Hvor aðili um sig getur ákveðið niðurfellingu þessarar skipunar með 6 mánaða fyrirvara.

Reykjavík, 16. ágúst 1972.

Einar Ágústsson.

Lúðvík Jósepsson.

Atli P. Dam.

Eli Nolsøe.

8. september 1972.

Nr. 15.

AUGLÝSING**um samkomulag við Belgíu um heimild til veiða innan
fiskveiðilögsögu Íslands.**

Með orðsendingum dagsettum 7. september 1972 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Belgíu um heimild fyrir belgísk skip til takmarkaðra veiða innan fiskveiðilögsögu Íslands.

Ofangreindar orðsendingar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. september 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík.

September 7, 1972.

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of our two Governments and to confirm the understandings reached as a result of these discussions, as follows:

The Governments of Iceland and Belgium have agreed to the following practical arrangement with regard to the problems raised by the extension of the Icelandic fishery limits from 12 to 50 miles from the 1st of September 1972:

1. Nothing in this arrangement shall be deemed to affect the claims or views of either Contracting Party concerning the general right of a coastal State to determine the extent of its fisheries jurisdiction.
2. Licences granted to Belgian vessels in accordance with this arrangement will apply to demersal fisheries.
3. The vessels listed in Annex I to the present document will be licensed by Iceland to fish in the areas referred to in Annex II. Licences will be issued for a period of 6 months at a time.
4. Belgian vessels shall pay special attention to gill nets of Icelandic fishing vessels in the areas indicated in Annex II and abide by the rules which may be issued by Icelandic authorities concerning special gill net and long line areas for the Icelandic boat fleet.
5. This arrangement shall be in force until 1st of June 1974.
6. The Icelandic Coastal Patrol shall have the right to examine the fishing gear of licensed vessels and request any information concerning the fisheries which it deems necessary.

Upon receipt of a Note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Belgium, the Government of Iceland will consider that this Note and your reply thereto constitute an arrangement between the two Governments on this subject, the arrangement to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Mr. Etienne Harford,
Ambassador of Belgium, Reykjavík.

Einar Ágústsson.

Embassy of Belgium.

Reykjavík, September 7, 1972.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of September 7, 1972, which reads as follows:

[Samhljóða erindinu hér að framan.]

In reply, I have the honour to confirm to you that the provisions set forth in the said Note are acceptable to the Government of Belgium and that they agree with your proposal that your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the arrangement to enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. Harford.

His Excellency Mr. Einar Ágústsson,
Minister for Foreign Affairs, Reykjavík.

Fylgiskjal I (Annex I):**Skrá yfir belgíska togara.****List of Belgian trawlers.**

Skip Ship		B T G T	Ha. E. P.	Smiðaðár Year of construction	
				Skip Hull	Vél Engine
0 81	John	555	1350	1952	1970
0 288	Lans	418	1000	1967	1966
0 316	Belgian Skipper	350	1005	1952	1968
0 317	Belgian Lady	414	1200	1959	1959
0 129	Amandine	196	510	1961	1961
0 182	Caesar	155	850	1967	1971
0 202	Pelagus	218	660	1964	1963
0 216	Henri-Jeanine	280	750	1961	1961
0 224	Ronald	127	370	1935	1959
0 231	André-Monique	150	300	1937	1937
0 236	Henriette	156	510	1948	1964
0 237	Nelly-Suzanne	151	300	1937	1937
0 282	Adronie-Kamiel	168	500	1936	1957
0 315	Jean-Hélène	203	600	1951	1971
0 318	Belgian Sailor	183	600	1946	1958
0 324	Raphaëlle-Gabriëlle	141	500	1948	1962
0 331	Nadine-Liliane-Josette	141	510	1948	1964
0 334	De Haai	209	710	1962	1967
Z 571	Zephyr	198	650	1964	1964

Fylgiskjal II (Annex II):**Svæði og tímabil.
Areas and Periods.****SVÆÐI I (AREA I):**

A)	64°47'7 n.br. (N)	13°13'2 v.lg. (W)	
B)	64°52'0 — —	13°07'0 — —	
C)	64°52'0 — —	12°00'0 — —	
D)	64°33'0 — —	12°00'0 — —	
E)	64°20'0 — —	12°22'0 — —	
F)	63°58'0 — —	13°17'0 — —	
G)	63°58'0 — —	13°43'0 — —	
H)	64°26'0 — —	13°43'0 — —	
I)	64°28'4 — —	13°38'5 — —	

júní—júlí
June—July

SVÆÐI II (AREA II):

A)	64°16'1 n.br. (N)	14°00'0 v.lg. (W)	
B)	63°48'5 — —	14°00'0 — —	
C)	63°40'0 — —	14°29'0 — —	
D)	64°06'3 — —	14°29'0 — —	
E)	64°13'8 — —	14°05'0 — —	

marz—október
March—October

SVÆÐI III (AREA III):

A) 64°02'7 n.br. (N)	14°39'0 v.lg. (W)
B) 63°37'5 — —	14°39'0 — —
C) 63°33'0 — —	15°00'0 — —
D) 63°33'0 — —	15°23'0 — —
E) 63°53'6 — —	15°23'0 — —

ágúst—júní
August—June

SVÆÐI IV (AREA IV):

A) 63°50'7 n.br. (N)	15°37'0 v.lg. (W)
B) 63°27'0 — —	15°37'0 — —
C) 63°11'0 — —	17°31'5 — —
D) 63°11'0 — —	18°10'0 — —
E) 63°13'0 — —	18°10'0 — —
F) 63°14'3 — —	17°59'5 — —
G) 63°20'5 — —	17°36'5 — —
H) 63°31'0 — —	17°17'5 — —
I) 63°34'5 — —	16°27'0 — —
J) 63°44'9 — —	15°51'0 — —
K) 63°49'9 — —	15°40'0 — —

júli—maí
July—May

SVÆÐI V (AREA V):

A) 63°19'0 n.br. (N)	22°00'0 v.lg. (W)
B) 63°07'5 — —	22°00'0 — —
C) 63°07'5 — —	22°45'0 — —
D) 63°26'2 — —	22°45'0 — —

september—maí
September—May

SVÆÐI VI (AREA VI):

A) 63°26'8 n.br. (N)	23°24'0 v.lg. (W)
B) 63°05'0 — —	24°35'0 — —
C) 63°19'0 — —	24°58'0 — —
D) 64°04'2 — —	24°05'0 — —
E) 63°36'6 — —	23°48'0 — —

júli—apríl
July—April

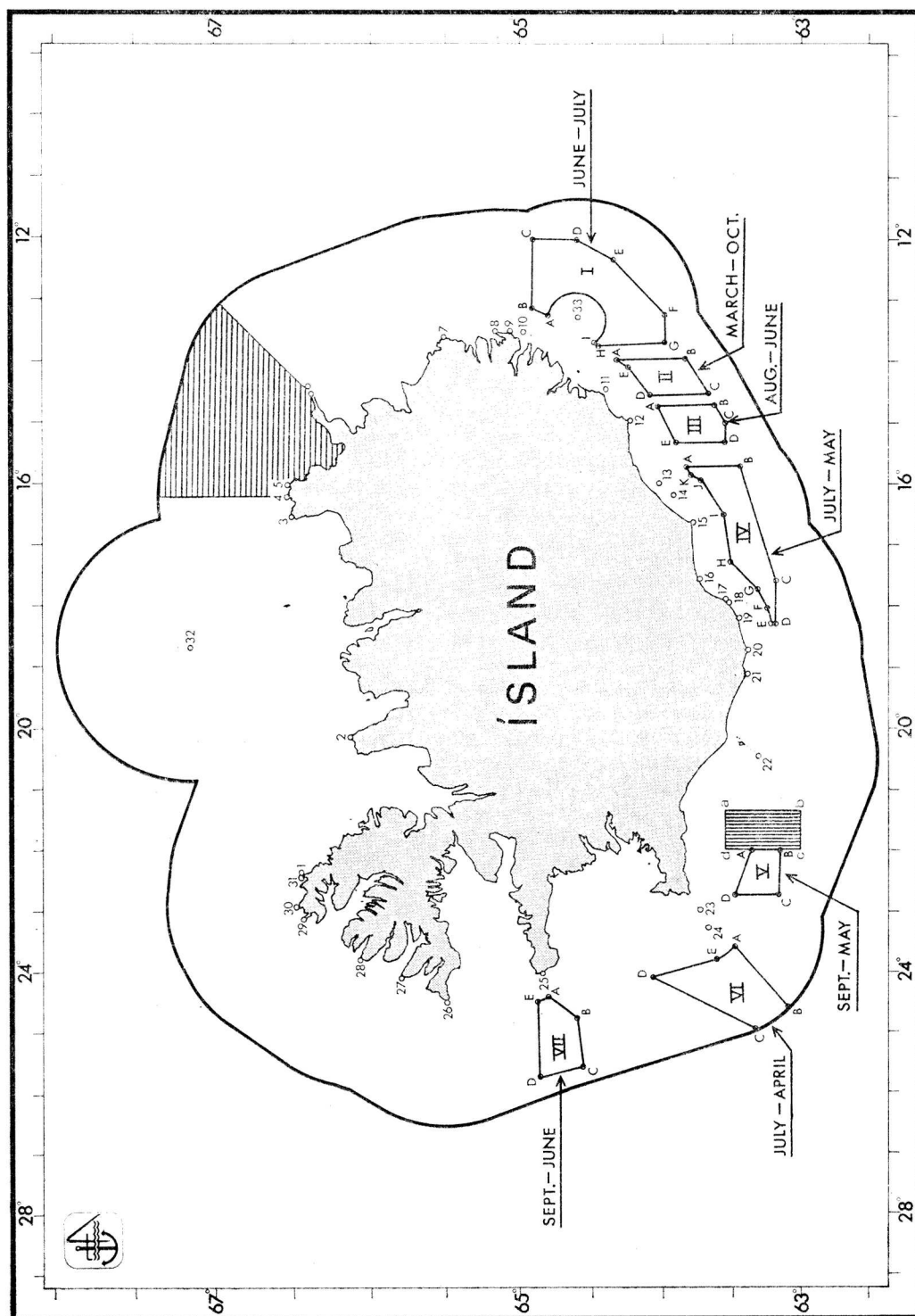
SVÆÐI VII (AREA VII):

A) 64°47'3 n.br. (N)	24°29'0 v.lg. (W)
B) 64°34'0 — —	24°51'5 — —
C) 64°32'0 — —	25°35'0 — —
D) 64°50'0 — —	25°45'0 — —
E) 64°50'0 — —	24°31'0 — —

september—júní
September—June

Fylgiskjal III (Annex III).

Kort. (Map).



AUGLÝSING

um fullgildingu bókunar um breyting á samningi frá 10. júní 1966 milli Íslands og Noregs um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

Hinn 8. nóvember 1971 var undirrituð í Reykjavík bókun um breyting á samningi frá 10. júní 1966 milli lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Noregs um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

Hinn 14. september 1972 var skipzt á fullgildingarskjölum Íslands og Noregs í Osló, og gekk bókunin í gildi þann dag.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. september 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

um breyting á samningi milli Lýðveldisins Íslands og Konungsríkisins Noregs um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

Forseti Lýðveldisins Íslands og Hans hátign konungur Noregs, sem eru ásáttir um að gera bókun til breytinga á samningi milli samningsaðila um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, ásamt bókun, sem undirritaður var í Reykjavík 30. marz 1966,

hafa í því skyni skipað sem fulltrúa sína með umboði:

Forseti Lýðveldisins Íslands:
Utanríkisráðherra Einar Ágústsson,

Hans Hátign Konungur Noregs:
Sérlegan ambassador sinn í Reykjavík með umboði August Christian Mohr, sem, eftir að hafa kannað umboð hvor annars og þau reynzt góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði:

PROTOKOLL

om endring av overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Island til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

Hans Majestet Norges Konge og Presidenten for Republikken Island som ønsker å opprette en protokoll til endring av overenskomsten mellom de Kontraherende Parter til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue med protokoll, undertegnet i Reykjavík 30. mars 1966,

har i denne anledning oppnevnt som sine befullmektigede:

Hans Majestet Norges Konge:
overordentlig og befullmektiget
Ambassadør i Reykjavík
August Christian Mohr,

Presidenten for Republikken Island:
Utenriksminister Einar Ágústsson, som, etter å ha gransket hverandres fullmakter og funnet dem i god og riktig form, er blitt enige om følgende bestemmelser:

1. gr.

Breytingar á samningnum.

1. 2. gr. 2. tl. orðist svo:

„2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar, sem lagðir eru á heildartekjur, heildareignir eða á þætti tekna eða eigna, þar með taldir skattar af ágóða af sölu eða afhendingu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu“.

2. 2. gr. 3. tl. b-liður orðist svo:

„3.

b) Að því er Noreg varðar:

- (1) tekju- og eignarskattur til ríkisins og sveitarfélaga;
 - (2) skattur til ríkisins vegna aðstoðar við þróunarlönd;
 - (3) gjald til ríkisins af þóknun til listamanna heimilisfastra erlendis; og
 - (4) sjómannaskattur;
- (hér eftir nefndir „norskir skattar“).

3. 3. gr. 1. tl. a- og b-liðir orðist svo:

„1.

a) „Ísland“ merkir Lýðveldið Ísland, þar með talið sérhvert svæði, þar sem, samkvæmt íslenskum lögum og í samræmi við alþjóðalög, yfirráðarétti Íslands verður beitt, að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðæfa landgrunnins.

b) „Noregur“ merkir Konungsríkið Noreg, þar með talið sérhvert svæði, sem liggur að landhelgi Noregs, og sem í norskum lögum og í samræmi við alþjóðalög er skilgreint sem svæði, þar sem yfirráðarétti Noregs verður beitt, að því er varðar hafsbotninn og jarðlögin undir honum, ásamt náttúruauðæfum þeirra, hugtakið nær þó ekki til Svalbarða, Jan Mayen og norskra landsvæða utan Evrópu“.

4. Við 6. gr. bætist nýr töluliður, 5. tl. svo hljóðandi:

„5. Við ákvörðun tekna af fasteign, sem aðili heimilisfastur í öðru aðildarríkinu á í hinu aðildarríkinu, skal við

Artikkel 1

Endringer i overenskomsten.

1. Artikel 2, punkt 2, får følgende nye ordlyd:

„2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, så vel som skatter av verdistigning.“

2. Artikel 2, punkt 3, bokstav b. får følgende nye ordlyd:

„3.

b) for så vidt angår Norge:

- (1) inntekts- og formuesskatt til staten og kommuner;
- (2) statsskatt til utviklingshjelp;

(3) avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet; og

(4) sjømannsskatt;

(i det følgende kalt „norske skatter“).

3. Artikel 3, punkt 1, bokstav a og b, får følgende nye ordlyd:

„1.

a) „Island“ betyr Republikken Island, herunder innbefattet ethvert område over hvilket Island, i henhold til islandsk lovgivning og i overensstemmelse med folkeretten, kan utøve sine suverenitetsrettigheter med hensyn til utforskning og utnyttelse av naturforekomster på kontinentalsokkelen.

b) „Norge“ betyr Kongeriket Norge, herunder innbefattet ethvert område som grenser til Norges sjøterritorium, som i norsk lovgivning og overensstemmende med folkeretten er betegnet som et område hvor Norge kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster, uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa.“

4. Artikel 6 tilføyes som nytt punkt 5:

„5. Ved beregningen av inntekten av en fast eiendom som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen

álagningu skatts í því ríki, þar sem fasteignin er, leyfa frádrátt á þeim útgjöldum, sem skapast vegna eignarinnar, eftir sömu reglum og gjalda fyrir aðila, sem heimilisfastir eru í síðarnefnda ríkinu. Á sama hátt skal leyfa fullan frádrátt á vöxtum af skuldum, sem stofnað er til vegna eignarinnar“.

5. 10. gr. orðist svo:

„10. gr.
Ágóðahlutir.

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í öðru aðildarríkinu úthlutar aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slika ágóðahluti má einnig skattleggja í því aðildarríki, þar sem félagið, sem úthlutar ágóðahlutunum er heimilisfast og í samræmi við löggjöf þess ríkis. Með fyrirvara þeim, sem greinir í 3. tl. skal skattstíginn, sem notaður er, þó ekki vera hærri en

a) 5% af vergri fjárhæð ágóðahlutanna, ef móttakandinn er félag (undantekið er þó sameignarfélag), sem beint eða óbeint ræður yfir að minnsta kosti 25% eignarhlutdeild í félaginu, sem úthlutar ágóðahlutunum.

b) 15% af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.

3. Þrátt fyrir ákvæðin í 2. tl. a-lið, má 5% skattstíginn hækka í 15% að því er varðar þann hluta ágóðahlutanna, sem samkvæmt löggjöf annars eða beggja aðildarríkjanna má skattleggja í hendi þess félags, er úthlutar ágóðahlutunum, eftir lægri skattstiga en þann hluta hagnaðar félagsins, sem ekki er úthlutað.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd takmarkana samkvæmt 2. og 3. tl.

Ákvæðin í 2. og 3. tl. snerta ekki skattlagningu félagsins að því er varðar þann hagnað, sem ágóðahlutunum er úthlutað af.

Kontraherend Stat, skal det ved beskatningen i den stat hvor eiendommen ligger gis et fradrag for utgifter som er pådratt i anledning av eiendommen etter de samme regler som gjelder for personer bosatt i den sistnevnte stat. Likeledes skal det gis fullt fradrag for gjeldsrenter som er pådratt i anledning av eiendommen.“

5. Artikkell 10 får følgende nye ordlyd:

„Artikkell 10
Dividender.

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en Kontraherend Stat til en person bosatt i den annen Kontraherend Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den Kontraherend Stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til lovgivningen i denne stat. Med forbehold om bestemmelsene i punkt 3, skal den skattesats som anvendes dog ikke overstige

a) 5 prosent av dividendenes bruttobeløp hvis mottageren er et selskap (unntatt interessentskap), som direkte eller indirekte kontrollerer minst 25 prosent av det utdelende selskaps kapital;

b) 15 prosent av dividendenes bruttobeløp i alle andre tilfelle.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 2, bokstav (a) kan skattesatsen på 5 prosent forhøyes til 15 prosent med hensyn til den del av dividendene som i henhold til lovgivningen i en av eller begge Kontraherend Stater kan skattlegges på det utdelende selskaps hånd etter en lavere sats enn den del av selskapets overskudd som ikke blir utdelt.

4. De kompetente myndigheter i de Kontraherend Stater skal ved gjensidig avtale fastsette nærmere regler for gjennomføringen av begrensningen i henhold til punkt 2 og 3.

Bestemmelsene i punkt 2 og 3 berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår det overskudd hvorav dividendene utdeles.

5. Orðið „ágóðahlutir“ merkir í þessari grein arð af hlutabréfum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skuldakröfur, sem veita rétt til hluta af ágóða svo og tekjur af öðrum félagsréttindum, sem jafngilda arði af hlutabréfum samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, þar sem félagið, sem ágóðahlutunum úthlutar, er heimilisfast.

6. Þegar ágóðahlutunum er úthlutað af félagi heimilisföstu í öðru aðildarríkinu, til hlutafélags heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, skulu ágóðahlutirnir vera undanþegnir skattlagningu í síðarnefnda ríkinu, að því leyti, sem svo hefði verið samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, ef bæði félögin hefðu verið heimilisföst þar.

7. Ákvæðin í 1., 2. og 3. tl. gilda ekki, þegar móttakandi ágóðahlutanna er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu og rekur fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, þar sem félagið, sem ágóðahlutunum úthlutar, er heimilisfast og hlutabréf þau, sem ágóðahlutunum er úthlutað af, eru í raun bundin við þann atvinnurekstur, sem framkvæmdur er af hinni föstu atvinnustöð. Í því tilviki skal beita ákvæðum 7. gr.

8. Ef félag, sem er heimilisfast í öðru aðildarríkinu, fær ágóða eða tekjur frá hinu aðildarríkinu, má síðarnefnda ríkið ekki skattleggja þá ágóðahluti, sem félagið úthlutar aðilum, sem ekki eru heimilisfastir í því ríki. Síðarnefnda ríkið má heldur ekki leggja skatt á óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt úthlutaðir ágóðahlutir eða óúthlutaður hagnaður sé að öllu eða nokkru leyti ágóði eða tekjur, sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu“.

6. 16. gr. orðist svo:

„1. Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í öðru aðildarríkinu fær fyrir störf sem stjórnarmaður eða fulltrúaráðsmaður í félagi, sem heimilisfast er í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

5. I denne artikkel skal med uttrykket „dividender“ forstås avkastning av aksjer eller andre rettigheter, som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i gevinst, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer etter skattelovgivningen i den stat hvor det selskap som foretar utdelingen er hjemmehørende.

6. I tilfelle hvor dividendene utdeles fra et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat til et aksjeselskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, skal dividendene være unntatt fra beskatning i den sistnevnte stat i den utstrekning dette ville ha vært tilfelle etter skattelovgivningen i denne stat, hvis begge selskaper hadde vært hjemmehørende der.

7. Bestemmelsene i punkt 1, 2 og 3 gjelder ikke når mottageren av dividendene er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til den næringsdrift som utøves gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

8. Hvor et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, oppbeholder fortjeneste eller inntekt fra den annen Kontraherende Stat, kan den sistnevnte stat ikke skattlegge dividender, utdelt av selskapet til personer som ikke er bosatt i denne stat. Den sistnevnte stat kan heller ikke pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt utbytte. Reglene foran gjelder selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte utbytte helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den sistnevnte stat.“

6. Artikkel 16 får følgende nye ordlyd:

„1. Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i egenskap av medlem av styret eller representantskapet i et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Það, sem ákveðið er í 1. tl. þessarar greinar, gildir ekki um skattlagningu á öðrum greiðslum fyrir persónulega þjónustu í eða fyrir félagið en þá starfsemi, sem um er rætt í 1. tl.“

7. 17. gr. verði 1. tl. 17. gr. og við bætist 2. tl. svo hljóðandi:

„2. Þegar tekjur af persónulegu starfi, sem framkvæmt er af listamanni eða atvinnuþróttamanni, renna ekki til listamannsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila, má þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. skattleggja þessar tekjur í því aðildarríki, þar sem starfsemi listamannsins eða íþróttamannsins fer fram“.

8. 23. gr. 2., 3. og 4. tl. verði 3., 4. og 5. tl. og við bætist nýr 2. tl. svo hljóðandi:

„2. Skuld, sem stofnað er til vegna fasteignar, sem aðili heimilisfastur í öðru aðildarríkinu á í hinu aðildarríkinu, skal dragast frá við ákvörðun hreinnar eignar“.

9. 24. gr. 1. tl. orðist svo:

„1. Þegar aðili, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa má skattleggja í hinu aðildarríkinu, skal fyrrnefnda ríkið, með fyrirvara um reglur þær, er greinir í 2. tl., undanþiggja slíkar tekjur eða eignir skatti, en má við álagningu skatts á aðrar tekjur eða eignir aðilans nota það skattþrep, sem beita skyldi, ef tekjurnar eða eignirnar hefðu ekki notið undanþágu eins og nefnt var“.

10. 24. gr. 2. tl. verði 3. tl. og við bætist nýr 2. tl. svo hljóðandi:

„2. Þegar aðili heimilisfastur í öðru aðildarríkinu hefur tekjur, sem samkvæmt reglunum í 10. gr. má skattleggja í hinu aðildarríkinu, skal fyrrnefnda ríkið leyfa frádrátt frá tekjuskatti viðkomandi aðila, fjárhæð, sem samsvarar þeim skatti, sem greiddur er í hinu ríkinu. Slíkur frádráttur skal samt sem áður ekki fara fram úr þeim hluta skattsins, reikn-

2. Det som er fastsatt i punkt 1 i denne artikkel, gjelder ikke beskatningen av andre vederlag for personlige tjenester i eller for selskapet enn den virksomhet som er omhandlet i punkt 1.“

7. Artikkelen 17 betegnes artikkel 17, punkt 1, og tilføyes som nytt punkt 2:

„2. Når inntekt av personlig arbeid som utføres av kunstner eller profesjonell idrettsmann, ikke tilfaller kunstneren eller idrettsmannen selv, men en annen person, kan denne inntekt, uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor kunstneren eller idrettsmannen utøver sin virksomhet.“

8. Artikkelen 23, punkt 2, 3 og 4, betegnes henholdsvis punkt 3, 4 og 5 samtidig som punkt 2 får følgende nye ordlyd:

„2. Gjeld som er pådratt i anledning av fast eiendom som en person bosatt i en Kontraherende Stat eier i den annen Kontraherende Stat, skal fratrekkes ved fastsettelsen av eiendommens nettoverdi.“

9. Artikkelen 24, punkt 1, får følgende nye ordlyd:

„1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat oppbeholder inntekt eller eier formue som i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat, skal den førstnevnte stat, med forbehold av reglene i punkt 2, unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse, hvis den førstnevnte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt.“

10. Artikkelen 24, punkt 2, betegnes punkt 3. og punkt 2 får følgende nye ordlyd:

„2. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat oppbeholder inntekt som overensstemmende med reglene i artikkelen 10 kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat, skal den førstnevnte stat innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarende den skatt som er betalt i den annen stat. Slikt fradrag skal imidlertid

uðum áður en frádrátturinn er gerður, sem svarar til þeirra tekna, sem myndast hafa í síðarnefnda ríkinu“.

11. Við 25. gr. 4. tl. bætist ný málsgrein, 3. mgr., svo hljóðandi:

„Ákvæðin í 1. mgr. þessa töluðs hindra heldur ekki, að aðildarríki megi skattleggja tekjur fastrar atvinnustöðvar samkvæmt reglunum í löggjöf þess ríkis, þegar hin fasta atvinnustöð er eign félags, sem er heimilisfast í hinu aðildarríkinu. Sá skattstigi, sem notaður er, skal samsvara hinum venjulega skattstiga, sem beitt er á félag heimilisfast í fyrirnefnda ríkinu, að því er varðar óúthlutaðan hagnað félagsins“.

2. gr.

Gildistaka og framkvæmd í upphafi.

1. Bókun þessa skal fullgilda og skipzt skal á fullgildingarskjölum í Osló svo fljótt sem kostur er.

2. Bókunin skal taka gildi, þegar skipzt hefur verið á fullgildingarskjölum og skal í fyrsta sinn koma til framkvæmda:

- a) að því er varðar skatta af ágóðahlutum, sem staðgreiddir eru, um greiðslur, sem falla til útborgunar niutíu dögum eftir gildistökuna eða seinna;
- b) að því er varðar aðra skatta, um skatta af tekjum og eign, sem gilda það almanaksár, sem skipzt er á fullgildingarskjölum, eða á hverju því reikningsári, sem lýkur á því almanaksári.

Þessu til staðfestingar hafa fulltrúar beggja samningsaðilanna undirritað bókun þessa og sett við innsigli sín.

GJÖRT í Reykjavík hinn 8. nóvember 1971 í tveimur eintökum á íslenzku og norsku og skulu báðir textar vera jafngildir.

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands
Einar Ágústsson.

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs
Christian Mohr.

ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som tilsvarende den inntekt som skriver seg fra den sistnevnte stat.“

11. Artikkelen 25, punkt 4, tilføyes som nytt tredje ledd:

„Bestemmelsene i 1. ledd i dette punkt er heller ikke til hinder for at en Kontraherende Stat kan skattlegge inntekt som oppebæres av et fast driftssted etter reglene i denne stats egen lovgivning, når det faste driftssted tilhører et selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat. Den skattesats som anvendes skal tilsvare den vanlige sats som pålegges et selskap hjemmehørende i den førstnevnte stat med hensyn til selskapets ikke-utdelte utbytte.“

Artikkel 2

Ikrafttredelse og første gangs anvendelse.

1. Denne protokoll skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene utveksles i Oslo så snart som mulig.

2. Protokollen trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og skal for første gang ha virkning:

- a) med hensyn til skatter av dividender som er holdt tilbake ved kilden, for ytelser som forfaller til betaling nitti dager etter ikrafttredelsen eller senere;
- b) med hensyn til andre skatter, for skatt av inntekt og formue som gjelder det kalenderår da ratifikasjonsdokumentene blir utvekslet eller i løpet av noe regnskapsår avsluttet i løpet av det nevnte kalenderår.

Til bekreftelse av foranstående har de befullmektigede for begge de Kontraherende Parter undertegnet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Reykjavík, den 8. november 1971 i to eksemplarer på norsk og islandsk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket Norge:
Christian Mohr.

For Republikken Island:
Einar Ágústsson.

AUGLÝSING

um samning um norrænt póstsamband.

Hinn 23. marz 1972 var gerður í Helsinki samningur um norrænt póstsamband. Samningurinn öðlaðist gildi 1. apríl 1972.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. september 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um Norrænt póstsamband.

Póststjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa með heimild í stofnskrá Alþjóðapóstsambandsins gert með sér eftirfarandi samning:

I. SKIPULAGSÁKVÆÐI

1. gr.

Heiti sambandsins og tilgangur.

Póststjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar mynda Norræna póstsambandið og er tilgangur þess að bæta og auka póstviðskipti milli þessara fimm landa.

2. gr.

Framkvæmd alþjóðaákvæða.

Nú er ákvæði um tiltekið atriði ekki að finna í samningi þessum eða samkomulag um það hefur ekki verið gert með erindaskiptum — annaðhvort milli allra póststjórnanna eða sumra þeirra — og gilda þá ákvæðin í samningum Alþjóðapóstsambandsins.

3. gr.

Ráðstefnur.

Fulltrúar póststjórnanna skulu koma saman á ráðstefnu, eigi sjaldnar en einu sinni á ári, til þess að endurskoða samninginn eða gera hann fyllri og til þess að fjalla um önnur póstmál, sem snerta löndin sameiginlega.

4. gr.

Skrifstofa.

Sú póststjórn, sem falið hefur verið að halda næstu reglulegu norrænu póstráðstefnu, hefur með höndum skrifstofustörf sambandsins fram að þeirri ráðstefnu.

5. gr.**Tungumál.**

Allar bréfaskriftir milli póststjórnanna fara fram á dönsku, norsku eða sænsku.

6. gr.**Mynttegund.**

Gjöld þau, sem tilgreind eru í frönkum og sentímum, eiga við gullfrankann, eins og hann er skilgreindur í stofnskrá Alþjóðapóstsambandsins. Gjöldin eru ákveðin í mynt hvers lands um sig eftir jafngildi því, sem gildir í landinu fyrir milliríkjaviðskiptin.

7. gr.**Breytingar á burðargjöldum.**

1. Póststjórnirnar láta hver annarri í té vitneskju um þau innanlandsgjöld, sem samkvæmt samningi þessum gilda um sendingar til hinna Norðurlandanna.

2. Póststjórnirnar láta hver annarri einnig í té vitneskju um hin sérstöku gjöld, sem sett eru í Norðurlandaviðskiptum m. a. um endastöðvagjöld þau, meðalenda-stöðvagjöld og meðal-umflutningsgjöld þau, sem gilda í högglaðiðskiptum.

8. gr.**Framkvæmd ákvæða samningsins.**

Póststjórnirnar geta í starfsreglugerð eða með erindaskiptum komið sér saman um viðeigandi framkvæmdaákvæði.

9. gr.**Norrænt pósttímarit.**

1. Norræna póstsambandið gefur út tímarit, er nefnist „Nordisk Posttidskrift“.

2. Tímaritið er málagn póststjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar. Í því skulu einkum birtast fræðilegar greinar um póstmál eða póst-tæknileg efni. Einstakir póststarfsmenn mega starfa við tímaritið.

3. Norræna pósttímaritið er prentað og gefið út í Svíþjóð og velur sænska póststjórnin ábyrgðarmann.

4. Póststjórn hvers aðildarlands um sig velur ritstjóra, sem annast hlutdeild póststjórnar sinnar í tímaritinu. Ritstjórinn er launaður af póststjórn sinni. Þóknun fyrir birtar greinar og myndir greiðist eftir sameiginlegum reglum í sænskri mynt og færist til sameiginlegra útgjalda fyrir tímaritið.

Sama gildir um útgjöld fyrir pappír, prentun, myndamót og slíkt.

5. Ábyrgðarmaðurinn og ritstjórar landanna mynda ritstjórnarnefnd, sem fylgist með útliti tímaritsins, innihaldi o. s. frv. Ritstjórnarnefndin kemur að jafnaði saman einu sinni á ári. Hver póststjórn um sig ber eigin útgjöld við fundi ritstjórnarnefndarinnar.

6. Hin sameiginlegu útgjöld við útgáfu Norræna pósttímaritsins bera póststjórnirnar í sömu hlutföllum og gilda um tillag þeirra vegna útgjalda Alþjóðapóstsam-bandsins.

7. Reikninga tímaritsins skal leggja endurskoðaða fyrir Norrænu póstráðstefnu.

II. SAMEIGINLEGAR REGLUR UM PÓSTSENDINGAR

10. gr.

Gjöld.

Fyrir móttökukvittun og fyrirspurn skal greiða sama gjald og fyrir tilsvarandi þjónustu í innanlandsviðskiptum landsins, þar sem beðið er um móttökukvittunina eða fyrirspurnin er gerð.

11. gr.

Umflutningsgjöld fyrir bréfaþóstsendingar, blöð og tímarit.

1. Fyrir bréfaþóstsendingar, blöð og tímarit, sem send eru um eitt eða fleiri af aðildarlöndunum eða með sjóþórstleiðum þessara landa, skal greiða umflutningsgjald, er sé jafnt helmingi þeirrar upphæðar, sem greiða bæri samkvæmt almennum alþjóðareglum.

2. Fyrir bréfaþóstsendingar, blöð og tímarit, sem send eru á milli pósthúsa í einhverju aðildarlandanna og flutt eru um yfirráðasvæði eins eða fleiri af hinum löndunum eða með sjóþórstleiðum þessara landa, skal ekki greiða neitt umflutningsgjald.

12. gr.

Eyðublöð.

Póststjórnirnar ákveða þau eyðublöð, sem nota skal í Norðurlandaviðskiptum.

13. gr.

Aðalreikningsskil.

Aðalreikningar milli:

- Danmerkur og Finnlands eru gerðir af dönsku póststjórninni
- Danmerkur og Íslands eru gerðir af dönsku póststjórninni
- Danmerkur og Svíþjóðar eru gerðir af sænsku póststjórninni
- Finnlands og Íslands eru gerðir af finnsku póststjórninni
- Noregs og Finnlands eru gerðir af norsku póststjórninni
- Noregs og Íslands eru gerðir af norsku póststjórninni
- Svíþjóðar og Finnlands eru gerðir af sænsku póststjórninni
- Svíþjóðar og Íslands eru gerðir af sænsku póststjórninni
- Svíþjóðar og Noregs eru gerðir af sænsku póststjórninni.

Aðalreikningar skulu gerðir ársfjórðungslega og sendir póststjórn hlutaðeigandi lands. Reikningsjöfnuðinn skal greiða án þess að beðið sé eftir endurskoðun reikningsins. Skekkjur leiðréttist í næsta aðalreikningi.

III. BRÉFAPÓSTSENDINGAR

14. gr.

Gjöld fyrir bréfaþóstsendingar

1. Burðargjald fyrir bréf, allt að 500 grömm að þyngd, póstkort, prent, allt að 1000 grömm að þyngd, og smápakka allt að 500 grömm að þyngd, svo framarlega sem

smápakkar eru leyfðir í innanlandsþjónustu viðtökulandsins, er jafnt burðargjaldi viðtökulandsins fyrir innlendir sendingar, sömu tegundar og þyngdar. Fyrir bréf, sem vega meira en 500 grömm og eigi meira en 1000 grömm, gildir sérstakt Norðurlandaburðargjald, er sé mitt á milli tilsvareandi alþjóðaburðargjalds og innanlandsburðargjalds í viðtökulandinu.

2. Í öðrum tilvikum en þeim, sem getur í 1. lið, er burðargjaldið að öllu leyti eins og fyrir sams konar sendingar til landa utan Norðurlanda.

3. Ábyrgðargjaldið er jafnt gjaldi viðtökulandsins fyrir ábyrgð á bréfaþóstsendingum innanlands.

4. Hraðboðagjaldið er jafnt gjaldi því, sem gildir innanlands í viðtökulandinu.

15. gr.

Loftbréf.

Loftbréf, sem búin eru til í einhverju aðildarlandanna og hafa áletrun um, að þau séu viðurkennd af pósthjórninni, má nota til sendingar í öðru aðildarlandi, ef burðargjaldið er greitt samkvæmt ákvæðum viðtökulandsins.

16. gr.

Áframsending flugbréfaþóstsendinga.

Flugbréfaþóstsendingar, sem sendar eru frá einhverju aðildarlandanna og sendar áfram til nýs ákvörðunarlands, eru fluttar áfram flugleiðis án viðbótarfluggjalds. Þessi regla gildir þó því aðeins um flugbréfaþóstsendingar án fluggjalds, að áframsendingarlandið framkvæmi flugflutning án innheimtu sérstaks fluggjalds og í þeim mæli, sem það er gert.

17. gr.

Sendingar, látnar í bréfaþósta á skipum.

Bréfaþóstsending, sem kemur í bréfaþósta frá einhverju aðildarlandi, án þess að hafa fengið þar pósthjórn, má vera frímerkt með frímerkjum sendi- eða móttökulands. Pósthjórnasta móttökulandsins stimplar sendingarnar með sérstökum stimpli, sem tilgreinir viðtökulandið.

18. gr.

Ábyrgð.

1. Óháð þeim skaðabótum, sem greiddar eru samkvæmt almennum alþjóðákvæðum fyrir glataðar ábyrgðarsendingar, á sendandi ábyrgðarsendingar, sem skemmt hefur eða innihaldið að einhverju eða öllu leyti glatazt úr, meðan sendingin var í vörzlu pósthjórnustunnar, rétt á skaðabótum, sem svara til skaðans eða tapsins, svo fremi þetta hafi ekki gerzt fyrir mistök eða vangá sendandans eða leiði af eðli sendingarinnar sjálfrar. Skaðabæturnar geta þó undir engum kringumstæðum orðið hærri en sú upphæð, sem komið hefur í hlut sendanda, ef sendingin hefur glatazt. Pósthjórnirnar bera ekki ábyrgð á óbeinum skaða eða hagnaði, sem ekki er kominn fram.

2. Skaðabætur eru greiddar viðtakanda, þegar hann krefst, annaðhvort eftir að hafa gert fyrirvara við móttöku rændrar eða skemmdrar sendingar eða ef sendandi afsalar sér rétti sínum honum til handa.

3. Skaðabætur eru greiddar, jafnvel þótt tap eða skaði á sendingu hafi orðið vegna ofureflis (force majeure).

IV. VERÐBRÉF**19. gr.****Gjöld.**

Fyrir verðbréf skal, auk burðargjalds samkvæmt 14. grein, greiða sama tryggingargjald og, ef svo ber undir, sama skrásetningargjald og gildir fyrir verðbréf innanlands.

V. BÖGGLAR**20. gr.****Gjöld fyrir böggla.**

1. Burðargjöld fyrir böggla eru reiknuð út á grundvelli endastöðvagjalda þeirra og hugsanlegra umflutningsgjalda á landi og sjó, sem gilda í böggla viðskiptum milli Norðurlandanna. Nú er burðargjaldið, reiknað út á þennan hátt, lægra en burðargjaldið fyrir innanlandsböggul og hefur viðtökulandið þá leyfi til að taka innanlandsgjald, en þó ekki hærra gjald en greiða bæri, ef hin almennu milliríkjagjöld hlutað-eigandi landa giltu.

2. Fyrir verðböggla skal, auk burðargjalds, greiða sama tryggingargjald og, ef svo ber undir, sama afgreiðslugjald og gildir fyrir verðböggla innanlands.

21. gr.**Land- og sjóflutningsgjöld.**

1. Endastöðvagjöldin eru að jafnaði ákveðin lægri en endastöðvagjöld þau, sem gilda í hinum almennu milliríkjaböggla viðskiptum.

2. Umflutningsgjald fyrir böggla flutta landleiðis um eitt eða fleiri aðildarlönd er

a) fyrir böggla í lokuðum flutningi:

10 sentímur fyrir hvert kílógramm eða hluta úr kílógrammi, reiknað eftir heildarþunga böggla í afgreiðslunni, að þokaþyngdinni meðtalinni.

b) fyrir böggla í opnum umflutningi:

böggull allt að 1 kg	15 s
böggull yfir 1 kg allt að 3 kg	25 s
böggull yfir 3 kg allt að 5 kg	30 s
böggull yfir 5 kg allt að 10 kg	70 s
böggull yfir 10 kg allt að 15 kg	100 s
böggull yfir 15 kg allt að 20 kg	140 s

3. Fyrir böggla milli Danmerkur, Íslands eða Noregs annars vegar og Finnlands hins vegar, sem fluttir eru í lokuðum flutningi eftir sjópóstleiðinni Svíþjóð—Finnland, er sjóflutningsgjaldið á þeirri leið 9 sentímur fyrir hvert kílógramm eða hluta úr kílógrammi, reiknað eftir heildarþunga böggla í afgreiðslunni, að þokaþyngdinni meðtalinni.

4. Sjóflutningsgjald er ekki tekið fyrir böggla, sem fluttir eru eftir sjópóstleiðinni Svíþjóð—Danmörk.

5. Ákvæðin í 2. lið gilda einnig um böggla, sem sendir eru milli pósthúsa í einu aðildarlandi og fluttir um eitt eða fleiri hinna aðildarlandanna eða með sjóþóstleiðum þessara landa.

22. gr.

Ábyrgð.

1. Fyrir almennan böggul eru greiddar skaðabætur, allt að 140 frónkum, án til-lits til þyngdar böggulsins.

2. Skaðabætur greiðast einnig fyrir böggla, sem glatast eða skemmast vegna ofureflis (force majeure).

23. gr.

Reikningsskil fyrir land- og sjóflutning.

1. Reikningsskil fyrir land- og sjóflutning böggla í lokuðum flutningi í böggla-viðskiptum milli Norðurlandanna fara fram á grundvelli fastra meðalgjalda fyrir hvern böggul og fjölda skráðra böggla.

2. Sérhver pósthjórn reiknar út og ákveður meðalgjöld þau, sem færa skal henni til tekna af hverju sendilandi um sig, þ. e.:

- a) meðalendastöðvagjald fyrir sjó- eða landböggul
- b) meðalendastöðvagjald fyrir flugböggul
- c) meðalumflutningsgjald fyrir sjó- eða landböggul.

Gjald það, sem greinir í b-lið, felur einnig í sér, ef svo ber undir, gjald það, sem færa skal ákvörðunarlandinu til tekna fyrir flugflutning böggulsins innanlands.

3. Sendilandið tilkynnir hlutaðeigandi umflutningslöndum mánaðarlega um fjölda böggla í umflutningi.

4. Meðalgjöldin eru reiknuð út eftir tölfræðilegum upplýsingum um böggla-viðskiptin á tilteknu tímabili og gjöldum þeim, sem leggja skal til grundvallar reikn-ingsskilum milli pósthjórnanna á sama tímabili samkvæmt ákvæðum 21. greinar. Reglur um endurskoðun meðalgjaldanna skal setja með erindaskiptum.

5. Meðalumflutningsgjaldið skal vera hið sama fyrir alla böggla frá einu við-tökulandi til sama ákvörðunarlands, hvort sem böggullinn er fluttur land- eða sjó-leiðis eða bæði land- og sjóleiðis.

6. Við útreikning meðalendastöðvagjalds skal taka til greina áfram- og endur-senda böggla á þann hátt, að gjöld fyrir slíka böggla dragist frá heildarupphæðinni í útreikningnum, en fjöldi slíkra böggla teljist með í heildarfjöldanum.

7. Upphæð sú, sem út kemur við útreikning meðalgjalda, skal jöfnuð í næstu heilu sentínu.

8. Verði pósthjórn viðtökulandsins vör við breyttar aðstæður, sem kynnu að hafa áhrif á upphæð meðalgjaldanna, skal það tilkynnt þeirri pósthjórn, sem ákvað gjöldin.

9. Nú er Norðurlandaböggull, sem undantekning, sendur í opnum flutningi og skal þá færa umflutningslandinu til tekna land- og sjóflutningsgjöld samkvæmt 21. grein.

10. Nánari reglur um afgreiðslu böggla og fylgibréfa skal setja með erinda-skiptum.

VI. PÓSTÁVÍSANIR**24. gr.****Gjöld.**

Gjald fyrir póstávisanir er reiknað í sömu mynt og hin innborgaða upphæð í viðtökulandinu. Það er jafnt gjaldinu fyrir innlenda póstávisun.

25. gr.**Skipting gjalda.**

Fyrir sérhverja gjaldskylda póstávisun greiðir viðtökulandið 20 sentímur til ákvörðunarlandsins.

VII. PÓSTGÍRÓ**26. gr.****Gildissvið viðskiptanna.**

Póstgíróviðskipti ná, umfram færslur, til innborgana með innborgunarseðlum og útborgana með útborgunarseðlum.

27. gr.**Gjöld.**

1. Gjald fyrir færslu er jafnt gjaldi því, sem viðtökulandið kann að taka fyrir færslu innanlands.

2. Gjald fyrir innborgunarseðil er jafnt gjaldinu fyrir innlendan innborgunarseðil í viðtökulandinu.

3. Gjald fyrir útborgunarseðil er jafnt gjaldinu fyrir innlendan útborgunarseðil í viðtökulandinu.

4. Gjald fyrir innborgun og útborgun fellur að öllu leyti í hlut þess lands, sem innheimt hefur gjaldið. Reikningsskil fyrir kostnaði geta þó farið fram samkvæmt tvíhliða samkomulagi.

5. Eignfærsla færðrar eða innborgaðrar upphæðar er gjaldfrjáls.

VIII. PÓSTKRÖFUR**28. gr.****Gjöld.**

Eigi póstkröfuupphæðin að sendast með póstkröfuávisun til landsins, sem tók við sendingunni í póst, er póstkröfugjaldið jafnt póstkröfugjaldi því, sem gildir innanlands í viðtökulandi sendingarinnar.

29. gr.**Skipting gjalda.**

Fyrir sérhverja póstkröfuávisun, sem hvílir á gjaldskyldri póstkröfusendingu, greiðir viðtökuland sendingarinnar 30 sentímur til ákvörðunarlandsins.

IX. BLÖÐ**30. gr.****Póstburðargjald.**

Blað, sem gefið er út í einhverju aðildarlandanna og sent er í umbúðum, árituðum af útgefandanum, til viðtakanda í einhverju öðru þessara landa, er að jafnaði flutt í pósti fyrir sama póstburðargjald og gildir fyrir blað, sent á sams konar hátt í innanlandsþjónustu útgáfulandsins, að viðbættum umflutningsgjöldum, ef svo ber undir. Póststjórnirnar gefa hver annarri upplýsingar um sendiaðferðir og áletranir, sem nota ber í þessu tilviki.

X. LOKAÁKVÆÐI**31. gr.****Gildistaka samningsins og gildistími. Uppsögn.**

Samningur þessi öðlast gildi 1. apríl 1972. Samtímis fellur úr gildi samningur um Norrænt póstsamband frá 15., 17., 24., 25. og 28. marz 1960.

Samningurinn gildir um óákveðinn tíma, en hver póststjórn um sig getur sagt honum upp og hættir hann þá að gilda einu ári eftir uppsögnina.

Gert í fimm eintökum — einu á dönsku, einu á finnsku og sænsku, einu á íslenzku, einu á norsku og einu á sænsku.

Helsinki, 23. marz 1972.

Fyrir Svíþjóð
Nils Hörjel.

Fyrir Danmörku
Gunnar Pedersen.

Fyrir Finnland
Oiva Saloila.

Fyrir Ísland
Jón Skúlason.

Fyrir Noreg
Ragnvald Rustung Bru.

LOKABÓKUN

Við undirskrift samningsins hafa póststjórnirnar komið sér saman um eftirfarandi:

Hraðflutningur er ekki leyfður í viðskiptum við Ísland.

Helsinki, 23. marz 1972.

Fyrir Svíþjóð

Fyrir Danmörku

Nils Hörjel.

Gunnar Pedersen.

Fyrir Finnland

Fyrir Ísland

Oiva Saloila.

Jón Skúlason.

Fyrir Noreg

Ragnvald Rustung Bru.

Nr. 18.

20. september 1972.

AUGLÝSING

um fiskveiðar Færeyinga við Ísland.

Hinn 19. september 1972 skrifaði utanríkisráðherra landsstjórn Færeyja bréf varðandi fiskveiðar Færeyinga við Ísland. Bréfið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. september 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

19. september 1972.

Þar sem enn standa yfir athuganir varðandi togveiðar færeyskra skipa innan hinna nýju fiskveiðimarka Íslands, hefur orðið að samkomulagi milli samninga-nefnda íslenzku ríkisstjórnarinnar og færeysku landsstjórnarinnar, að Íslendingar veiti áfram færeyskum togveiðiskipum (sbr. fylgiskjal) leyfi til veiða innan

landhelginnar á milli 12 og 50 mílna, enda fylgi þau í hvívetna íslenskum lögum og sömu reglum varðandi veiðarnar og gilda fyrir íslensk skip við sams konar veiðar.

Samkomulag þetta skal gilda þar til annað verður ákveðið af Íslands hálfu.

Einar Ágústsson.

Hr. lögmaður
Atli P. Dam,
Landsstjórn Færeyja.

**Brandur Sigmundarson. Magnus Heinason. Skálaberg. Sjóðarberg. Kap Farvel.
Ólafur Helgi. Leivur Össursson. Vágbingur. Hegvan Elias Thomsen.**

AUGLÝSING

um gildistöku viðskiptasamnings við Rúmeníu.

Viðskiptasamningur við Rúmeníu, sem undirritaður var hinn 16. júní 1972 (sbr. Stjórnartíðindi C-10/1972), gekk í gildi hinn 6. september 1972.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. september 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

AUGLÝSING

um breytingar á alþjóðasamningi um auðveldun flutninga á sjó 1969.

Hinn 21. október 1972 var aðalritara Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar tilkynnt staðfesting Íslands á breytingum á fylgiskjali við alþjóðasamning um auðveldun flutninga á sjó. Breytingarnar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. október 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.**1. Section 1 — Definitions and General Provisions****A. Definitions**

Immediately after the definition of "Mail" insert the following new definition: "Passenger in transit". A passenger who arrives by ship from a foreign country for the purpose of continuing his journey by ship or some other means of transport to a foreign country.

2. Section 3 — Arrival and Departure of Persons

Immediately after the Recommended Practice 3.16.16 insert the new Sub-Section:

D. Special Measures of Facilitation for Passengers in Transit

Insert in this new Sub-Section the following new Standard and Recommended Practices:

3.17.1 Standard

A passenger in transit who remains on board the ship on which he arrived and departs with it shall not normally be subjected to routine control by public authorities.

3.17.2 Recommended Practice

A passenger in transit should be allowed to retain his passport or other identity document.

3.17.3 Recommended Practice

A passenger in transit should not be required to complete a Disembarkation/Embarkation Card.

3.17.4 Recommended Practice

A passenger in transit who is continuing his journey from the same port in the same ship should normally be granted temporary shore leave if he wishes to go ashore during the ship's stay in port.

3.17.5 Recommended Practice

A passenger in transit who is continuing his journey from the same port in the same ship should not be required to have a visa, except in special circumstances determined by the public authorities concerned.

3.17.6 Recommended Practice

A passenger in transit who is continuing his journey from the same port in the same ship should not normally be required to give a written Customs Declaration.

3.17.7 Recommended Practice

A passenger in transit who leaves the ship at one port and embarks in the same ship at a different port in the same country should enjoy the same facilities as a passenger who arrives and departs in the same ship at the same port.

3. Section 3 — Arrival and Departure of Persons

Immediately after the Recommended Practice 3.17.7 insert the new Sub-Section:

E. Measures of Facilitation for Ships engaged in Scientific Services

Insert in this new Sub-Section the following new Recommended Practice:

3.18 Recommended Practice

A ship engaged in scientific services carries personnel who are necessarily engaged on the ship for such scientific purposes of the voyage. If so identified, such personnel should be granted facilities at least as favourable as those granted to the crew members of that ship.

1. desember 1972.

Nr. 21.

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar.

Hinn 29. nóvember 1972 var forstjóra Alþjóðavinnumálastofnunarinnar afhent skjal varðandi samþykkt Íslands á breytingum á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem gerðar voru á 57. þingi stofnunarinnar í júní 1972.

Ofangreindar breytingar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 1. desember 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

BREYTING Á STOFNSKRÁ ALÞJÓÐAVINNUMÁLASTOFNUNAR- INNAR

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,

sem stjórn Alþjóðavinnumálastofnunarinnar kvaddi til funda í Genf og kom saman til 57. þings hinn 7. júní 1972,

hefur ákveðið að samþykkja tillögur um, að í ákvæðum stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar um skipan stjórnarinnar skuli tölurnar „fimmtíu og sex“, „tuttugu og átta“, „átján“ og „fjórtán“ koma í stað talnanna „fjörutíu og átta“, „tuttugu og fjórir“, „fjórtán“

INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-seventh Session on 7 June 1972; and

Having decided upon the adoption of proposals for the substitution, in the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation relating to membership of the Governing Body, of the figures “fifty-six”, “twenty-eight”, “eighteen” and “fourteen” for the figures

og „tólf“, en þetta var sjöunda dagskrár-mál þingsins.

Þingið gerir því í dag, 22. júní 1972, eftirfarandi breytingu á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem nefnist Breyting á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, 1972:

1. gr.

Í núgildandi texta stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar skulu tölurnar „fimmtíu og sex“, „tuttugu og átta“, „átján“ og „fjórtán“ koma í stað talnanna „fjörutíu og átta“, „tuttugu og fjórir“, „fjórtán“ og „tólf“ í 1. og 2. málsg. 7. greinar.

2. gr.

Frá gildistöku þessarar breytingar skal stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar gilda eins og hún er breytt samkvæmt undanfarandi grein.

3. gr.

Þegar þessi breyting gengur í gildi, skal framkvæmdastjóri Alþjóðavinnumálastofnunarinnar láta gera opinberan texta stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar eins og hann er breyttur með þessum breytingarákvæðum í tveimur frumritum, er staðfest séu með undirritun hans. Öðru þessara eintaka skal komið til varðveislu í skjalasafni Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, en hitt skal sent aðalritara Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar í samræmi við 102. grein í sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Framkvæmdastjórinn skal senda öllum meðlimum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar staðfest afrit af textanum.

4. gr.

Tvö eintök þessara stofnskrárbreytinga skulu staðfest með undirritun forseta

“forty-eight”, “twenty-four”, “fourteen” and “twelve”, a question which is the seventh item on the agenda of the session,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-two the following instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1972:

Article 1

In the text of the Constitution of the International Labour Organisation as at present in force, the figures “fifty-six”, “twenty-eight”, “eighteen” and “fourteen” shall be substituted for the figures “forty-eight”, “twenty-four”, “fourteen” and “twelve” in paragraphs 1 and 2 of Article 7.

Article 2

As from the date of the coming into force of this Instrument of Amendment the Constitution of the International Labour Organisation shall have effect as amended in accordance with the preceding Article.

Article 3

On the coming into force of this Instrument of Amendment, the Director-General of the International Labour Office shall cause an official text of the Constitution of the International Labour Organisation as modified by the provisions of this Instrument to be prepared in two original copies, duly authenticated by his signature. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of the text to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 4

Two copies of this Instrument of Amendment shall be authenticated by

þingsins og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar. Öðru þessara eintaka skal komið til varðveislu í skjalasafni Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar, en hitt skal sent aðalritara Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar í samræmi við 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Framkvæmdastjórinn skal senda öllum meðlimum Alþjóðavinnumálstofnunarinnar staðfest eintak af stofnskrárbreytingu þessari.

5. gr.

1. Formlegar fullgildingar eða samþykki á þessari stofnskrárbreytingu skal senda framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálstofnunarinnar, en hann skal tilkynna meðlimum stofnunarinnar mótöku þeirra.

2. Þessi stofnskrárbreyting gengur í gildi í samræmi við ákvæði 36. greinar stofnskrár stofnunarinnar.

3. Þegar þessi stofnskrárbreyting gengur í gildi, skal aðalforstjóri Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar tilkynna það öllum meðlimum Alþjóðavinnumálstofnunarinnar og aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

Framanskráður texti er hinn rétti, löggilti texti breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálstofnunarinnar, sem löglega var samþykktur á 57. allsherjarþingi Alþjóðavinnumálstofnunarinnar, sem haldið var í Genf og slitið hinn tuttugasta og sjöunda dag júnímánaðar 1972.

Ensku og frönsku textarnir af stofnskrárbreytingu þessari eru jafngildir.

the signatures of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of the Instrument to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 5

1. The formal ratifications or acceptances of this Instrument of Amendment shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.

2. This Instrument of Amendment will come into force in accordance with the provisions of article 36 of the Constitution of the Organisation.

3. On the coming into force of this Instrument, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1972.

The English and French versions of the text of this Instrument of Amendment are equally authoritative.

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum.

Hinn 4. desember 1972 var gerður samningur milli ríkisstjórna Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum með lánskjörum. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed June 5, 1967, and the following Part II:

PART II — PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (1,000)
Wheat flour	1973	4,000	\$ 626
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco products	1973	177	\$ 390
			Total \$ 1,016

Item II. Payment Terms:**Dollar Credit Terms**

1. Initial Payment — 10 percent.
2. Currency Use Payment — 35 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this agreement, and final payment will be requested no later than 12 months after either the final disbursement by the CCC under this agreement or the end of the supply period, whichever is later.
3. Number of Installment Payments — 15.
4. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — one year after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest Rate — $6\frac{1}{8}$ percent.

Item III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (metric tons)
Wheat/wheat flour (on a grain equivalent basis) . . .	1973	7,000
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco products . .	1973	323
		(of which 226 shall be imported from the United States)

Item IV. Export Limitations:

- A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity financed under this agreement is being imported or utilized.
- B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as the commodities financed under this agreement are: for wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of Iceland will continue to:

- A. Strengthen its efforts to conserve agriculture's natural resources base by:
 - 1. Encouraging sound range management practices;
 - 2. Improving soil erosion control measures; and
 - 3. Intensifying protective measures for existing forests and woods, and expanding the forest area through reforestation.
- B. Continue improvement in the storage and distribution of agricultural commodities.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For the purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight Financing:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions:

- A. The currency use payment under Part II, Item II 2 of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.
- B. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposits in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um samgöngumál.

Hinn 6. nóvember 1972 var í Stokkhólmi undirritaður Norðurlandasamningur um samgöngumál. Forseti Íslands undirritaði fullgildingarskjal varðandi samninginn hinn 28. desember 1972.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om samarbejde på transport- og kommunikationsområdet

Indledning

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som erkender den betydning, som rationelt tilrettelagte og effektive transporter har for de nordiske landes næringsliv og for nordisk produktionssamarbejde og vareudveksling,

som er opmærksom på det samarbejde, som de nordiske lande længe har haft på transport- og kommunikationsområdet, bl. a. gennem Nordisk Råd,

som er klar over betydningen af, at samarbejdet på transport- og kommunikationsområdet udvides og udbygges med henblik på en optimal udnyttelse af de nordiske landes samlede ressourcer,

som indser, at et udvidet samarbejde må finde sted under hensyntagen til hvert enkelt nordisk lands økonomiske interesser,

som samtidig er enige om, at udvidelsen af samarbejdet bør ske på en måde, som er i overensstemmelse med nordiske landes deltagelse i eller samarbejde med et udvidet europæisk fællesskab og med nordiske landes økonomiske forbindelser med lande, uden for dette marked,

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välinen kuljetusten ja tietoliikenteen alaa koskeva/yhteistyösopimus

Johdanto

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

tietoisina rationaalisesti järjestettyjen, tehokkaiden kuljetusten merkityksestä Pohjoismaiden elinkeinoelämälle ja pohjoismaiselle tuotantoyhteistyölle sekä tarvaravaihdoille,

viitaten siihen yhteistyöhön, jota Pohjoismaat jo kauan ovat harjoittaneet kuljetusten ja tietoliikenteen alalla mm. Pohjoismaiden neuvoston välityksellä,

tietoisina kuljetusten ja tietoliikenteen aloilla tapahtuvan yhteistyön laajentamisen ja syventämisen merkityksestä Pohjoismaiden yhteisten voimavarojen edullisimpaan hyväksikäyttöön pyrittäessä,

ollen yhtä mieltä siitä, että laajennetun yhteistyön tulee tapahtua ottaen huomioon kunkin Pohjoismaan taloudelliset edut,

ollen samanaikaisesti yhtä mieltä siitä, että yhteistyön laajennuksen tulee tapahtua tavalla, joka soveltuu Pohjoismaiden osallistumiseen tai yhteistyöhön laajennettujen Euroopan talousmarkkinoiden kanssa ja Pohjoismaiden taloudellisiin suhteisiin näiden markkinoiden ulkopuolella oleviin maihin,

Samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði flutninga og samganga

Inngangur

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem gera sér ljóst mikilvægi haglega skipulagðra og skilvirkra flutninga fyrir atvinnulíf Norðurlandarákja og fyrir norrænt framleiðslusamstarf og vöruviðskipti;

sem minna á það samstarf, sem lengi hefur átt sér stað milli Norðurlandarákja á sviði flutninga- og samgöngumála, m.a. í Norðurlandaráði;

sem gera sér ljóst mikilvægi þess, að samstarfið í flutninga- og samgöngumálum verði aukið og eflt og þannig stefnt að því, að heildargeta Norðurlanda á þessu sviði komi að sem beztum notum;

sem hafa skilning á því, að aukning samstarfsins verður að gerast með hliðsjón af fjárhagslegum hagsmunum hvers Norðurlandarákis;

sem jafnframt hafa skilning á því, að aukningu samstarfsins ber að haga þannig, að hún fái samrýmzt aðild norræna ríkja að eða samstarfi við stækkað efnahagsbandalag í Evrópu og efnahagslegum tengslum norræna ríkja við ríki utan þessa bandalags;

Overenskomst mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om samarbeid på samferdselens område

Innledning

Norges, Danmarks, Finlands, Islands og Sveriges regjeringer,

som er klar over den betydning rasjonelt ordnede og effektive transporter har for de nordiske lands næringsliv og for det nordiske produksjonssamarbeid og samhandelen,

som minner om det samarbeid de nordiske land lenge har hatt på samferdselens område, bl. a. gjennom Nordisk Råd,

som er klar over betydningen av at samarbeidet på samferdselens område utvides og utdypes i retning av en optimal utnyttelse av de nordiske lands samlede ressurser,

som innser at et utvidet samarbeid må foregå slik at det tas hensyn til hvert av de nordiske lands økonomiske interesser,

som samtidig innser at utvidelsen av samarbeidet bør foregå på en måte som høver sammen med nordiske lands deltakelse i eller samarbeid med de utvidde europeiske fellesskap og med nordiske lands økonomiske forbindelser med land utenfor disse fellesskap,

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om samarbete på transport- och kommunikationsområdet

Inledning

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka är medvetna om den betydelse som rationellt ordnade och effektiva transporter har för de nordiska ländernas näringsliv och för det nordiska produktionssamarbetet och varuutbytet,

vilka erinrar om det samarbete som de nordiska länderna sedan länge har inom transport- och kommunikationsområdet, bland annat genom Nordiska rådet,

vilka är medvetna om betydelsen av att samarbetet inom transport- och kommunikationsområdet utvidgas och fördjupas i riktning mot ett optimalt utnyttjande av de nordiska ländernas samlade resurser,

vilka är införstådda med att ett utvidgat samarbete måste ske med beaktande av varje nordiskt lands ekonomiska intressen,

vilka samtidigt är införstådda med att utvidgningen av samarbetet bör ske på ett sätt som står i överensstämmelse med nordiska länders deltagande i eller samarbete med en utvidgad europeisk ekonomisk marknad och med nordiska länders ekonomiska förbindelser med länder utanför denna marknad,

som anser det for vigtigt, at et nordisk land, som deltager i internationalt samarbejde på transport- og kommunikationsområdet i tilfælde, hvor alle landene ikke er repræsenteret, er opmærksom på de andre landes interesser,

som henviser til samarbejdsoverenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige af 1962, som ændret i 1971,

er blevet enige om følgende:

Virksomhedsområde

Artikel 1

Denne overenskomst omfatter på transport- og kommunikationsområdet såvel transporter til lands, til søs og i luften som post- og telekommunikation. Overenskomsten omfatter dog ikke sådanne spørgsmål om sikkerheden for vejtrafikken, som findes at falde ind under Nordisk trafiksikkerhedsråds virksomhedsområde. Den omfatter heller ikke spørgsmål vedrørende de nordiske landes internationale søfartspolitiske og luftfartspolitiske forhold.

Overenskomstens formål

Artikel 2

Formålet med denne overenskomst er,

at styrke og udvikle samarbejdet med henblik på rationelt tilrettelagte og effektive transporter og kommunikationssystemer,

at sikre en bedre udnyttelse og en større samlet effektivitet af arbejdet på

pitäen tärkeänä, että kukin Pohjoismaa osallistuuksaan kansainväliseen yhteistyöhön kuljetusten ja tietoliikenteen aloilla yhteyksissä, joissa kaikki maat eivät ole edustettuina, huomioiden toisten maiden edut,

viitaten Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin väliseen vuoden 1962 yhteistyösopimukseen, siihen vuonna 1971 tehtyine muutoksineen,

ovat sopineet seuraavasta:

Toimiala

1 artikla

Tämä sopimus käsittää kuljetusten ja tietoliikenteen alalla sekä maa-, meri- että ilmakuljetukset samoin kuin posti- ja lennätinyhteydet. Sopimukseen eivät kuitenkaan sisälly sellaiset maantietoliikenteen turvallisuuskysymykset, joiden katsotaan kuuluvan Pohjoismaisen liikenneturvallisuusneuvoston toimialaan. Siihen eivät myöskään sisälly Pohjoismaiden kansainvälisiä merenkulku- ja ilmailupoliittisia olosuhteita koskevat kysymykset.

Sopimuksen tarkoitus

2 artikla

Tämän sopimuksen tarkoituksena on

vahvistaa ja kehittää yhteistyötä pyrkimällä järjestyksellisesti järjestettyihin ja tehokkaihin kuljetuksiin sekä tietoliikennejärjestelmiin,

saavuttaa yhtenäistämällä, yhteistyöllä ja työnjaolla kuljetus- ja tietoliikennetoi-

sem telja mikilvert, að norrænt ríki, sem tekur þátt í alþjóðlegu samstarfi á sviði flutninga- og samgöngumála, þar sem ekki eru fulltrúar frá löndunum öllum, gefi gaum að hagsmunum hinna ríkjanna;

sem skírskota til Samstarfssamningsins milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 1962, með breytingum frá 1971,

hafa gert með sér svofellt samkomulag:

Gildissvið

1. gr.

Samkomulag þetta tekur á sviði flutninga og samgangna bæði til flutninga á landi, sjó og í lofti og til póstsamgangna og fjar-skipta. Samkomulagið tekur þó ekki til þess háttar mála varðandi öryggi í umferð á þjóðvegum, sem teljast falla undir starfssvið Umferðaröryggisráðs Norðurlanda. Eigi heldur tekur það til mála, er varða utanríkisstefnu Norðurlandarákjanna á sviði siglingamála og loftferðamála.

Markmið samkomulagsins

2. gr.

Samkomulag þetta hefur að markmiði

að treysta og efla samstarfið í því skyni að tryggja haglega skipulagða og skilvirka flutninga og samgöngukerfi;

að ná með samræmingu, samvinnu og verkaskiptingu, betri nýtingu og meiri heild-

som anser det viktig at et nordisk land som deltar i internasjonalt samarbeid på samferdselens område, i de tilfelle hvor ikke alle nordiske land er representert, er oppmerksom på de andre lands interesser,

som henviser til samarbeidsoverenskomsten mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige av 1962 med endring av 1971,

er kommet overens om følgende:

Virkeområde

Artikkel 1

Denne overenskomst omfatter på samferdselens område såvel transporter til lands, til sjøs og i luften, som post og telekommunikasjoner. Overenskomsten omfatter dog ikke slike spørsmål om sikkerhet i vegtrafikken som antas å ligge innen Nordisk Trafikksikkerhetsråds virkefelt. Den omfatter heller ikke spørsmål vedrørende de nordiske lands internasjonale skipsfartspolitiske og luftfartspolitiske forhold.

Overenskomstens formål

Artikkel 2

Denne overenskomst har til formål

å styrke og utvide samarbeidet med sikte på rasjonelt ordnede og effektive transporter og kommunikasjonssystem,

å få i stand en bedre utnyttelse og en større samlet effekt av arbeidet på sam-

vilka anser det angeläget att nordiskt land, som deltar i internationellt samarbete på transport- och kommunikationsområdet i sammanhang där icke alla länderna är företrädade, uppmärksammar de andra ländernas intressen,

vilka hänvisar till Samarbetsöverenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige av år 1962 med dess år 1971 ändrade lydelse,

har kommit överens om följande.

Verksamhetsområdet

Artikel 1

Denna överenskommelse omfattar inom transport- och kommunikationsområdet såväl transporter till lands, till sjöss och i luften som post- och telekommunikationer. Överenskommelsen omfattar dock ej sådana frågor om säkerhet i landsvägs- trafik som anses falla inom Nordiska trafiksäkerhetsrådets verksamhetsområde. Den omfattar ej heller frågor om de nordiska ländernas internationella sjöfartspolitiska och luftfartspolitiska förhållanden.

Överenskommelsens syfte

Artikel 2

Denna överenskommelse har till syfte

att stärka och utveckla samarbetet med sikte på rationellt ordnade och effektiva transporter och kommunikationssystem,

att genom samordning, samverkan och arbetsfördelning få till stånd ett bättre

transport- og kommunika-tionsområdet gennem sam-ordning, samvirke og ar-bejdsfordeling.

Overenskomsten tilsigter ikke, at det eksisterende samarbejde mellem forskel-lige nordiske myndigheder, organisationer eller foreta-gender skal erstattes, eller at spørgsmål, som i fremtiden vil opstå, og som egner sig til et sådant direkte samar-bejde, skal ledes ind i nye former. Hensigten er i ste-det at fremme og støtte det således etablerede samar-bejde og at tilvejebringe de kompletterende, samordnen-de eller langsigtede foran-staltninger, som der i øvrigt er behov for.

Virksomhedens art

Artikel 3

Inden for virksomheds-området skal det minister-råd, som er oprettet i hen-hold til samarbejdsoverens-komsten af 1962, og den i art. 4 nævnte embedsmands-komité

1. fremme og gennemføre analyser og undersøgelser i spørgsmål om strukturelle forhold og i spørgsmål om udvikling af teknik og trafik inden for en enkelt eller fle-re sektorer med henblik på at skabe grundlag for de be-rørte landes beslutninger og skabe betingelser for fælles projekter og systemløsnin-ger,

2. i det omfang, det er hensigtsmæssigt, yde bistand til etablering af samarbejds-ordninger med henblik på gennemførelse af sådanne projekter og systemløsnin-ger,

minnassa souritettavassa työssä suurempi hyöty ja pa-rempi yhteistulos.

Sopimuksen tarkoituksena ei ole korvata Pohjoismai-den eri viranomaisten, jär-jestöjen tai yritysten välillä jo käynnissä olevaa yhteis-työtä eikä siirtää tulevai-suudessa ilmeneviä, tällai-seen suoraan yhteistyöhön soveltuvia kysymyksiä uusin muodoiin käsiteltäviksi. Tar-koituksena on sen sijaan edistää ja tukea täten va-kiintunutta yhteistyötä ja saada aikaan täydentäviä, yhtenäisiä tai pitkäaikai-sia toimenpiteitä, jotka muu-toin ovat perusteltuja.

Toiminnan kohde

3 artikla

Vuoden 1962 yhteistoi-mintasopimuksen mukaises-ti asetetun ministerineuvos-ton ja 4 artiklassa mainitun virkamieskomitean tulee tässä tarkoitettulla toimia-lalla

1. edistää ja suorituttaa analyysjä ja selvityksiä rakenteellisista olosuhteista sekä tekniikan ja liikenteen kehityksen osalta joko yksit-täisten tai useiden sektorien osalta luoda perusteet ky-seessä olevien maiden pää-töksille sekä luoda edelly-tykset yhteisille suunnitel-mille ja järjestelmäratkai-suille,

2. avustaa sopivassa laa-juudessa yhteistyöjärjestely-jen luomisessa tällaisten suunnitelmien tai järjestel-märatkaisujen toteuttami-seksi,

arárangri af því starfi, sem unnið er á sviði flutninga og samgangna.

Það er ekki markmið samkomulagsins að leysa af hólmi það samstarf, sem nú á sér stað milli ýmissa norr-ænna stjórnvalda, samtaka og fyrirtækja, né heldur að unnið skuli með nýjum hætti að málefnum, sem upp kunna að koma í fram-tíðinni og fallin eru til slíks beins samstarfs. Þess í stað er tilgangurinn sá, að efla og styðja það samstarf, sem þannig hefur þegar verið til stofnað, og koma til leiðar þeim viðbótar-, heildar- og langtímaaðgerð-um, sem þörf er á að auki.

Stefnumið starfseminnar

3. gr.

Á því sviði, sem sam-komulagið tekur til, skulu ráðherranefnd sú, er sett hefur verið á stofn sam-kvæmt samstarfssamning-num frá 1962, með breyting-um frá 1971 og embættis-mannanefndin, sem um, ræðir í 4. gr.

1. stuðla að og fram-kvæma athuganir og kan-nanir varðandi skipulags-málefni og þróun tækni og umferðar í einni eða fleiri þjóðfélagsgreinum í því skyni að leggja grundvöll að aðgerðum af hálfu viðkom-andi ríkja og skapa ski-lyrði fyrir sameiginleg fram-kvæmdaverkefni og kerfis-lausrir;

2. eftir því sem hentugt reynist aðstoða við skipu-lagning samstarfs til að framkvæma slík verkefni eða kerfislausnir;

ferdselens område gjennom samordning, samarbeid og arbeidsfordeling.

Overenskomsten tilsikter ikke å la igangværende samarbeid mellom ulike nordiske myndigheter, organisasjoner eller foretak bli erstattet med noe nytt eller å la spørsmål som oppstår i fremtiden og som egner seg til slikt direkte samarbeid, bli drevet i nye former. Hensikten er i stedet å fremme og støtte det således etablerte samarbeid og å få i stand den utfyllende, samordnede eller langsiktige innsats som det for øvrig er behov for.

Virksomhetens art

Artikkel 3

Innen virkeområdet skal det ministerråd som er opprettet etter samarbeidsoverenskomsten av 1962 og den embetsmannskomite som er nevnt i artikkel 4,

1. fremme og gjennomføre analyser og utredninger i spørsmål om strukturelle forhold og i spørsmål om utvikling av teknikk og trafikk i en enkelt eller i flere sektorer, for å gi grunnlag for vedkommende lands tiltak på området og skape forutsetninger for felles prosjekter og systemløsninger,

2. i den utstrekning det anses hensiktsmessig, bistå med samarbeidstiltak for å gjennomføre slike prosjekter eller systemløsninger,

utnyttjande och en större samlad effekt av arbetet på transport- och kommunikationsområdet.

Syftet med överenskomsten är icke att pågående samarbete mellan olika nordiska myndigheter, organisationer eller företag skall ersättas eller att i framtiden uppkommande frågor som lämpar sig för sådant direkt samarbete skall drivas i nya former. Avsikten är i stället att främja och stödja det sålunda etablerade samarbetet och att få till stånd de kompletterande, övergripande eller långsiktiga insatser som i övrigt är motiverade.

Verksamhetens inriktning

Artikel 3

Inom verksamhetsområdet skall det ministerråd som har inrättats enligt samarbetsöverenskommelsen år 1962 och den i artikel 4 nämnda ämbetsmannakommittén.

1. främja och genomföra analyser och utredningar i fråga om strukturella förhållanden och i fråga om utveckling av teknik och trafik inom enstaka eller flera sektorer i syfte att ge underlag för berörda länders handlande och skapa betingelser för gemensamma projekt och systemlösningar,

2. i lämplig utsträckning biträda vid skapandet av samsarbetsarrangemang för att genomföra sådana projekt eller systemlösningar,

3. i det omfang, det er hensigtsmæssigt, og på egne områder samt under de forudsætninger, bl. a. vedrørende internationale hensyn, som følger af indledningen, medvirke til en trafikpolitisk tilpasning,

4. i det omfang, det er hensigtsmæssigt, og til dels som et led i bestræbelserne for at skabe mere ensartede vilkår, virke for ensartede lovbestemmelser m. v. inden for virksomhedsområdet,

5. fremme igangværende arbejde med teknisk standardisering og i det omfang, det ikke påhviler noget andet organ eller anden myndighed, tage initiativ til sådan standardisering samt på anden måde behandle spørgsmål derom,

6. i spørgsmål om forskning fremme gensidig information om aktuel forskning og forskningsressourcer,

etablering af fælles forskningsinstitutioner,

samordning af forskellige nordiske institutioners forskningsprogrammer, for så vidt angår spørgsmål af fælles interesse,

fælles udnyttelse af særlig kostbart og mere specialiseret udstyr,

afholdelse af konferencer og symposier,

virksomhed for videnskabelig publikation og dokumentation af fælles interesse,

7. virke for fælles nordisk optræden på internationalt plan i transport- og kommunikationsspørgsmål,

3. toimia liikennepoliittisen mukautumisen edistämiseksi sopivassa laajuudessa ja sopivilla sektoreilla sekä ottaen huomioon ne edellytykset, mm. kansainvälisessä toiminnassa, jotka johtuvat johdannosta,

4. pyrkiä yhdenmukaisten toimialaa koskevien lain-säännösten aikaansaamiseksi sopivassa laajuudessa ja osittain osana pyrkimyksistä yhtäläisten edellytysten luomiseksi,

5. edistää käynnissä olevaa teknistä standardisointitoimintaa ja, ellei kysymyksessä ole toiselle elimelle tai viranomaiselle kuuluva asia, tehdä tällaista standardisointia tarkoitettavia aloitteita ja muutoinkin käsitellä sitä koskevia kysymyksiä,

6. edistää tutkimuksen alalla molemminpuolista tiedotusta ajankohtaisista tutkimuksista ja tutkimusresursseista,

yhteisten tutkimuslaitosten perustamista,

pohjoismaisten eri tutkimuslaitosten tutkimusohjelmien yhtenäistämistä yhteisesti kiinnostavista kysymyksistä,

erityisen kalliiden ja erikoisvarusteiden yhteistä hyöväksikäyttöä,

konferenssien ja symposiumien järjestelyjä,

tieteellistä julkaisutoimintaa ja yhteisesti kiinnostavaa tietojen taltiointia,

7. toimia Pohjoismaiden yhteisen esiintymisen hyväksi kansainvälisellä tasolla kuljetusta ja tietoliikennettä

3. eftir því sem hentugt reynist og í þeim greinum, sem til þess eru fallnar, svo og með þeim skilyrðum, er leiðir af innganginum, m. a. varðandi tillit til fjölþjóðlegra samskipta, stuðla að samhæfingu stefnu í umferðarmálum;

4. eftir því sem hentugt reynist og m. a. í samræmi við viðleitnina til að skapa sambærilegri skilyrði vinna að samræmingu lagareglna á gildissviði samkomulagsins;

5. efla það starf, sem nú er unnið að tæknilegri stöðlun, og að því leyti sem það er ekki hlutverk annarra stofnana eða annarra stjórnvalda, hafa frumkvæði um slíka stöðlun og fjalla á annan hátt um mál, er hana varða;

6. að því er vísindarannsóknir varðar, stuðla að gagnkvæmri upplýsingamiðlun um rannsóknir, sem unnið er að hverju sinni, og um rannsóknaaðstöðu;

myndun sameiginlegra rannsóknastofnana;

samhæfingu rannsóknáætlna einstakra norrænna stofnana, þegar um er að ræða málefni, er varða sameiginlega hagsmuni;

sameiginlegri nýtingu á sérstaklega dýrum og sérhæfðum tækjabúnaði;

ráðstefnum og umræðufundum vísindamanna;

útgáfu vísindarita og öflun og miðlun gagna um mál efni, er varða sameiginlega hagsmuni;

7. vinna að því, að Norðurlandaráðin komi fram sameiginlega á alþjóðavettvangi í flutninga- og sam-

3. i den utstrekning det anses hensiktsmessig og innen passende områder samt under de forutsetninger, bl. a. når det gjelder spørsmål om internasjonale hensyn, som følger av innledningen, medvirke til transportpolitisk tilpasning,

4. i den utstrekning det anses hensiktsmessig og delvis som et ledd i arbeidet for å skape mere ensartede betingelser, virke for ensartede lovbestemmelser innen virkeområdet,

5. fremme pågående arbeid for teknisk standardisering og i den utstrekning det ikke tilligger et annet organ eller en annen myndighet, ta initiativ til og på annen måte behandle spørsmål om slik standardisering,

6. i spørsmål om forskning fremme
gjensidig informasjon om aktuell forskning og forskningsressurser,

etablering av felles forskningsinstitusjoner,

samordning av ulike nordiske institusjoners forskningsprogram når det gjelder spørsmål av felles interesse,

felles utnyttelse av særlig kostbart og mere spesialisert utstyr,

organisering av konferanser og symposier,

virksomhet for vitenskapelig publisering og dokumentasjon av felles interesse,

7. virke for felles nordisk opptreden internasjonalt i samferdselsspørsmål når det av hensyn til landenes sam-

3. i lämplig utsträckning och inom lämpliga sektorer samt under de förutsättningar, bl. a. i fråga om internationella hänsyn, som följer av inledningen medverka till trafikpolitisk anpassning,

4. i lämplig utsträckning och delvis som ett led i strävandena att skapa mera likvärdiga betingelser verka för enhetliga författningsbestämmelser inom verksamhetsområdet,

5. främja pågående verksamhet för teknisk standardisering och, i den mån det icke ankommer på annat organ eller annan myndighet, taga initiativ till sådan standardisering och på annat sätt behandla frågor därom,

6. i fråga om forskning främja
ömsesidig information om aktuell forskning och forskningsresurser,

tillskapande av gemensamma forskningsinstitutioner,

samordning av olika nordiska institutioners forskningsprogram i vad avser frågor av gemensamt intresse,

gemensamt utnyttjande av särskilt dyrbar och mera specialiserad utrustning,

anordnande av konferenser och symposier,

verksamhet för vetenskaplig publikation och dokumentation av gemensamt intresse,

7. verka för gemensamt nordiskt uppträdande internationellt i transport- och kommunikationsfrågor när

når det af hensyn til landenes sammenfaldende interesser eller i øvrigt er hensigtsmæssigt.

Samarbejdsorganer og samarbejdsformer

Artikel 4

Med henblik på udførelsen af de hverv, som følger af denne overenskomst, skal der under ministerrådet ned sættes en embedsmandskomiteé (Nordisk embedsmandskomiteé for transportspørgsmål). Komiteen består af en repræsentant for hvert land, udpeget af regeringen.

Artikel 5

Det påhviler i særdeleshed embedsmandskomiteen at følge udviklingen inden for virksomhedsområdet,

at finde frem til opgaver, som ved et løbende inventeringsarbejde findes egnede for samarbejde mellem to eller flere nordiske lande,

at forelægge til ministerrådets godkendelse et årligt program for komiteens virksomhed med angivelse af arbejdsopgaverne og fremgangsmåden ved deres løsning og finansiering,

at afgive en rapport hvert år til ministerrådet om virksomheden i det forløbne år med en redegørelse for de resultater, som er opnået inden for komiteens virksomhedsområde og for de foranstaltninger af fælles interesse, som landene har truffet på transport- og kommunikationsområdet,

samt i øvrigt at løse de

koskevissa kysymyksissä silloin, kun se maiden yhteisten etujen kannalta tai muutoin on soveliaista.

Yhteistyöelimet ja yhteistyömuodot

4 artikla

Tästä sopimuksesta aiheutuvien tehtävien suorittamiseksi tulee ministerineuvoston alaisuudessa olla virkamieskomitea (Pohjoismaiden kuljetuskysymyksiä käsittelevä virkamieskomitea). Komiteaan kuuluu yksi hallituksensa nimittämä edustaja kustakin maasta.

5 artikla

Virkamieskomitean tulee erityisesti seurata alalla tapahtuvaa kehitystä,

jatkuvan inventointityön avulla ottaa esille tehtäviä, jotka soveltuvat kahden tai useamman Pohjoismaan väliseen yhteistyöhön,

esittää ministerineuvostolle vuosittain hyväksyttäväksi komitean toimintaohjelma, jossa on määrätty tehtävät, niiden suoritustapa ja rahoitus,

antaa ministerineuvostolle vuosittain edellisen vuoden toimintaa koskeva raportti, jossa on selvitetty komitean toimialalla saavutetut tulokset ja ne yhteistä mielenkiintoa omaavat toimenpiteet, joihin maat ovat ryhtyneet kuljetusten ja tietoliikenteen alalla,

muutoinkin täyttää ne

göngumálum, þegar slíkt hentar vegna sameiginlegra hagsmuna ríkjanna eða af öðrum ástæðum.

Samstarfsstofnanir og samstarfshættir.

4. gr.

Starfa skal embættismannanefnd til þess að framkvæma undir yfirstjórn ráðherranefndarinnar verkefni þau, er samkomulag þetta hefur í för með sér. Í nefndinni (Norraenu embættismannanefndinni um flutningamál) á sæti einn fulltrúi frá hverju landi, skipaður af ríkisstjórninni.

5. gr.

Embættismannanefndinni ber sérstaklega

að fylgjast með þróuninni á því sviði, er samkomulagið tekur til;

að gera, á grundvelli stöðugrar könnunar, tillögur um verkefni, sem fallin séu til samstarfs milli tveggja eða fleiri Norðurlandarákja;

að leggja árlega fyrir ráðherranefndina til samþykktar áætlun um starfsemi embættismannanefndarinnar, þar sem getið sé verkefna og hversu hagað skuli framkvæmd þeirra og fjármögnun;

að skila árlega skýrslu til ráðherranefndarinnar um starfsemina á liðnu ári, þar sem gerð sé grein fyrir árangri þeim, er náðst hafi á starfssviði embættismannanefndarinnar, og aðgerðum, er ríkin hafi efnt til á sviði flutninga- og samgöngumála og varði sameiginlega hagsmuni;

að sinna öðrum þeim

menfallende interesser eller på annen måte er hensiktsmessig.

Samarbeidsorganer og samarbeidsformer

Artikkel 4

Under Ministerrådet skal det være en embetsmannskomite til å løse de oppgaver som følger av denne overenskomst (Nordisk embetsmannskomite for samferdselsspørsmål). Komiteen består av en representant for hvert land, oppnevnt av regjeringen.

Artikkel 5

Embetsmannskomiteen har spesielt i oppdrag

å følge utviklingen innen virksomhetsområdet,

å trekke fram oppgaver som er egnet for samarbeid mellom to eller flere nordiske land, gjennom en stadig undersøkelse av behovene,

å forelegge ministerrådet til godkjenning hvert år et program for komiteens virksomhet med angivelse av arbeidsoppgaver og måten de skal gjennomføres og finansieres på,

å gi rapport til ministerrådet hvert år om virksomheten i det år som er gått, med redegjørelse for de resultater som er oppnådd innen komiteens virkeområde, og for de tiltak av felles interesse som landene har truffet på samferdselens område,

samt for øvrig å løse de

det med hensyn till ländernas sammanfallande intressen eller eljest är lämpligt.

Samarbetsorgan och samarbetsformer

Artikel 4

För att under ministerrådet fullgöra de uppgifter som följer av denna överenskommelse skall det finnas en ämbetsmannakommitté (Nordiska ämbetsmannakommittén för transportfrågor). Kommittén består av en representant för varje land, utsedd av regeringen.

Artikel 5

Det åligger ämbetsmannakommittén särskilt

att följa utvecklingen inom verksamhetsområdet,

att genom ett fortlöpande inventeringsarbete taga fram uppgifter som är lämpliga för samarbete mellan två eller flera nordiska länder,

att varje år förelägga ministerrådet för godkännande ett program för kommitténs verksamhet med angivande av arbetsuppgifter och sättet för deras genomförande och finansiering,

att varje år till ministerrådet avge rapport om verksamheten under det gångna året med redogörelse för de resultat som har uppnåtts inom kommitténs verksamhetsområde och för de åtgärder av gemensamt intresse som länderna har vidtagit inom transport- och kommunikationsområdet,

att i övrigt fullgöra de

opgaver, som ministerrådet giver komiteen.

Artikel 6

Embedsmandskomiteen bistår i sin virksomhed af Nordisk komité for transportøkonomisk forskning (NKTF) og af de yderligere permanente samarbejdsorganer, som oprettes af ministerrådet i henhold til art. 10.

Embedsmandskomiteen kan nedsætte midlertidige arbejdsgrupper til løsning af særlige opgaver og fastsætte mandatet for disse arbejdsgrupper.

Samarbejdsorganer og arbejdsgrupper afgiver rapporter og indstillinger til embedsmandskomiteen.

Artikel 7

Embedsmandskomiteen kan efter behov tilkalde eksperter til at deltage i behandlingen af særlige spørgsmål.

Embedsmandskomiteen kan indhente udtalelser fra offentlige og private organer.

Artikel 8

Embedsmandskomiteen vælger blandt sine medlemmer en formand for et tidsrum af normalt 2 år. Det land, hvis repræsentant er formand, varetager sekretariatsforretningen i komiteen. I princippet skal formandskabet gå på skift mellem landene.

Artikel 9

Embedsmandskomiteen er beslutningsdygtig, når alle landene er repræsenteret i komiteen. I spørgsmål, som udelukkende vedrører enkel-

tehtävät, jotka ministerineuvosto komitealle antaa.

6 artikla

Virkamieskomiteaa avustavat sen toiminnassa Pohjoismaiden kuljetustaloudellinen tutkimuskomitea (NKTF) ja muut ministerineuvoston 10 artiklan mukaisesti sen lisäksi asettamat pysyvät yhteistyöelimet.

Virkamieskomitea voi asettaa väliaikaisia työryhmiä erityisiä tehtäviä varten sekä määrätä niiden tehtävät.

Yhteistyöelimet ja työryhmät antavat raporttinsa ja tekevät ehdotuksensa virkamieskomitealle.

7 artikla

Virkamieskomitea voi tarvittaessa kutsua asian tuntijoita ottamaan osaa erityisten kysymysten käsitte-lyyn.

Virkamieskomitea voi hankkia julkisten ja yksityisten elinten lausuntoja.

8 artikla

Virkamieskomitea valitsee jäsentensä keskuudesta puheenjohtajan yleensä kahden vuoden toimikaudeksi. Se maa, jonka edustaja on puheenjohtajana, vastaa sihteeristön tehtävistä komiteassa. Periaatteessa tulee puheenjohtajan toimen vaihtua maiden kesken.

9 artikla

Virkamieskomitea on päätösvaltainen kaikkien maiden ollessa edustettuina komiteassa. Kysymyksissä, jotka koskevat ainoastaan

verkefnum, er ráðherra-nefndin felur nefndinni.

6. gr.

Embættismannanefndin nýtur í störfum sínum aðstoðar Norrænu hagrannsóknanefndarinnar á sviði flutningamála (NKTF) og þeirra fastra samstarfsnefnda annarra, sem ráðheranefndin setur á stofn samkvæmt 10. gr.

Embættismannanefndin getur skipað tímabundna starfshópa til að sinna sérstökum verkefnum og sett þeim erindisbréf.

Samstarfsnefndir og starfshópar skila skýrslum sínum og tillögum til embættismannanefndarinnar.

7. gr.

Embættismannanefndinni er heimilt, eftir því sem þörf krefur, að kveðja til sérfræðinga til að taka þátt í meðferð sérstakra mála.

Embættismannanefndinni er heimilt að leita umsagnar um mál hjá opinberum stofnunum og einkaaðilum.

8. gr.

Embættismannanefndin kýs formann úr sínum hópi. að jafnaði til tveggja ára í senn. Það ríki, sem formaðurinn er fulltrúi fyrir, annast um ritarastörf í nefndinni. Formennskan skal að öðru jöfnu vera á höndum ríkjanna til skiptis.

9. gr.

Embættismannanefndin er ákvörðunarþær, þegar fulltrúar allra ríkjanna eru á fundi nefndarinnar. Þegar um er að ræða mál, er ein-

oppgaver som ministerrådet gir komiteen.

Artikkel 6

Embetsmannskomiteen får i sin virksomhet støtte av Nordisk komite for transportøkonomisk forskning (NKTF) og av de øvrige permanente samarbeidsorganer som opprettes av ministerrådet etter artikkel 10.

Embetsmannskomiteen kan oppnevne midlertidige arbeidsgrupper for særskilte oppgaver og fastsette mandat for disse.

Samarbeidsorganer og arbeidsgrupper avgir sine rapporter og forslag til embetsmannskomiteen.

Artikkel 7

Embetsmannskomiteen kan etter behov tilkalle eksperter til å delta i behandlingen av særskilte spørsmål.

Embetsmannskomiteen kan innhente uttalelser fra offentlige og private organer.

Artikkel 8

Embetsmannskomiteen velger blant sine medlemmer en formann for et tidsrom av normalt to år. Det land hvis representant er formann, har ansvaret for sekretariatsfunksjonen i komiteen. I prinsippet skal formannsstillingen gå på omgang landene imellom.

Artikkel 9

Embetsmannskomiteen er beslutningsdyktig når alle land er representert på komiteens møte. I spørsmål som utelukkende angår vis-

oppgifter som ministerrådet ger åt kommittén.

Artikel 6

Ämbetsmannakommittén biträdes i sin verksamhet av nordiska kommittén för transportekonomisk forskning (NKTF) och av de ytterligare permanenta samarbetsorgan som inrättas av ministerrådet enligt artikel 10.

Ämbetsmannakommittén kan tillsätta tillfälliga arbetsgrupper för särskilda uppgifter och bestämma deras mandat.

Samarbetsorgan och arbetsgrupper avger sina rapporter och förslag till ämbetsmannakommittén.

Artikel 7

Ämbetsmannakommittén får vid behov tillkalla experter att delta i behandlingen av särskilda frågor.

Ämbetsmannakommittén får inhämta yttranden av offentliga och enskilda organ.

Artikel 8

Ämbetsmannakommittén väljer bland sina medlemmar en ordförande för en period av normalt två år. Det land vars representant är ordförande svarar för sekretariatgöromålen inom kommittén. I princip skall ordförandeskapet cirkulera mellan länderna.

Artikel 9

Ämbetsmannakommittén är beslutsför då alla länderna är företrädde i kommittén. I fråga som uteslutande angår vissa länder behöver

te lande, behøver dog kun disse lande at være repræsenteret.

Hvert land har én stemme i komiteen.

Komiteens beslutninger skal være enstemmige. I procedurespørgsmål kan der dog træffes beslutning ved simpelt flertal blandt de stemmeafgivende; ved stemmelighed er formandens stemme afgørende.

Afholdelse fra stemmeafgivning er ikke til hinder for, at der kan træffes beslutning.

Artikel 10

Ministerrådet træffer de beslutninger, som er nødvendige for at gennemføre overenskomstens formål.

Det påhviler i særdeleshed rådet

at fastlægge program for embedsmandskomiteens virksomhed,

at nedsætte permanente arbejdsorganer,

at fastsætte arbejdsordning for komiteen i det omfang, der er behov for det.

Artikel 11

Forinden ministerrådet fastsætter et program for virksomheden, skal de berørte organer under Nordisk Råd have lejlighed til at drøfte dette.

Artikel 12

Hvert land bør i ministerrådet eller i embedsmandskomiteen rådføre sig med de øvrige lande, forinden landet træffer beslutning af væsentlig betydning på områder, som falder ind under samarbejdet i henhold til denne overenskomst.

tiettyjä maita, tarvitsee kuitenkin ajnoastaan näiden maiden olla edustettuina.

Kullakin maalla on yksi ääni komiteassa.

Komitean päätösten tulee olla yksimielisiä. Menettelytapakysymyksissä ratkaisee kuitenkin äänestäjien yksinkertainen enemmistö; äänen lukumäärinen ollessa yhtä suuret, on puheenjohtajalla ratkaiseva ääni.

Äänestämisestä pidättäytyminen ei estä ratkaisua.

10 artikla

Ministerineuvosto tekee sopimuksen tarkoitusten saavuttamiseksi välttämättömät päätökset.

Neuvoston tulee erityisesti

määrätä virkamieskomitean toimintaohjelma,

asettaa pysyvät yhteistyöelimet,

vahvistaa tarpeen vaatien komitean työjärjestys.

11 artikla

Ennen kuin ministerineuvosto vahvistaa toimintaohjelman, tulee Pohjoismaiden neuvoston asianomaiselle elimelle varata tilaisuus neuvotteluihin.

12 artikla

Kunkin maan tulee neuvotella muiden maiden kanssa ministerineuvostossa ja virkamieskomiteassa ennen kuin se tekee merkitykseltään oleellisia päätöksiä, jotka koskevat tämän sopimuksen tarkoittaman yhteistyön alaa.

ungis varða tiltekin ríki, þurfa þó aðeins fulltrúar þeirra landa að vera á fundi.

Hvert ríki fer með eitt atkvæði í nefndinni.

Ákvarðanir nefndarinnar skulu teknar með samhljóða atkvæðum. Í málum, er varða fundarsköp, verða ákvarðanir þó teknar með einföldum meirihluta greiddra atkvæða. Falli atkvæði jöfn, ræður atkvæði formanns úrslitum.

Ákvörðun er gild, þótt einhver fulltrúi greiði ekki atkvæði.

10. gr.

Ráðherranefndin tekur þær ákvarðanir, sem nauðsynlegar eru til að ná markmiðum samkomulagsins.

Nefndinni ber sérstaklega

að staðfesta áætlun um starfsemi embættismannanefndarinnar;

að skipa fastar samstarfsnefndir;

að staðfesta, eftir því sem þörf krefur, starfsreglur fyrir embættismannanefndina.

11. gr.

Áður en ráðherranefndin staðfestir starfsáætlun, skal viðkomandi aðila Norðurlandaráðs veitt tækifæri til umræðu um áætlunina.

12. gr.

Sérhvert aðildarríki skal í ráðherranefndinni eða embættismannanefndinni hafa samráð við hin ríkin, áður en það tekur verulega mikilvægar ákvarðanir á þeim sviðum, er samstarf samkæmt þessu samkomulagi tekur til.

se land, behøver dog bare disse land være representert.

Hvert land har en stemme i komiteen.

Komiteens beslutninger skal være enstemmige. I prosedyrespørsmål treffes dog beslutning med enkelt flertall blant de stemmegivende, ved like stemmetall er formannens stemme avgjørende.

At noen avholder seg fra å stemme hindrer ikke at beslutning treffes.

Artikkel 10

Ministerrådet treffer de beslutninger som kreves for å gjennomføre overenskomstens formål.

Det påligger særlig rådet

å fastsette program for embetsmannskomiteens virksomhet,

å opprette permanente arbeidsorganer,

å fastsette arbeidsordning for komiteen i den utstrekning det er behov for dette.

Artikkel 11

Innen ministerrådet fastsetter program for virksomheten, skal vedkommende organ i Nordisk Råd gis adgang til å drøfte dette.

Artikkel 12

Hvert land bør i ministerrådet eller i embetsmannskomiteen samrå seg med de øvrige land innen det fattes beslutning av vesentlig betydning på det område som omfattes av samarbeidet etter denne overenskomst.

dock endast dessa länder vara företrädde.

Varje land har en röst i kommittén.

Kommitténs beslut skall vara enhälliga. I procedurfrågor fattas dock beslut med enkelt flertal bland de röstande; vid lika röstetal har ordföranden utslagsröst.

Nedlagd röst utgör ej hinder för beslut.

Artikel 10

Ministerrådet fattar de beslut som fordras för att förverkliga överenskommelsens syften.

Det åligger rådet särskilt

att fastställa program för ämbetsmannakommitténs verksamhet,

att tillsätta permanenta arbetsorgan,

att i mån av behov fastställa arbetsordning för kommittén.

Artikel 11

Innan ministerrådet fastställer verksamhetsprogram, skall berört organ inom Nordiska rådet beredas tillfälle till överläggningar.

Artikel 12

Varje land bör i ministerrådet eller i ämbetsmannakommittén samråda med övriga länder innan landet fattar beslut av väsentlig betydelse inom område som omfattas av samarbeidet enligt denna överenskommelse.

Finansiering

Artikel 13

Hvert land afholder omkostningerne ved sin deltagelse i embedsmandskomiteen.

Med hensyn til opgaver, som løses inden for rammerne af denne overenskomst, afholder hvert land udgifterne ved sin del af arbejdet, medmindre andet bestemmes i det enkelte tilfælde.

Om fornødent kan landene efter forslag fra ministerrådet stille midler til rådighed for embedsmandskomiteen med henblik på en eller flere arbejdsopgaver på virksomhedsprogrammet.

Slutbestemmelser

Artikel 14

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det svenske udenrigsdepartement.

Overenskomsten skal forblive deponeret i det svenske udenrigsdepartement, og bekræftede afskrifter skal af det svenske udenrigsdepartement tilstilles hvert enkelt af landene.

Overenskomsten træder i kraft den første i den måned, som kommer nærmest efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Forslag til det første program for komiteens virksomhed skal forelægges ministerrådet snarest, efter at denne overenskomst er trådt i kraft, og dække tiden indtil udgangen af 1972.

Rahoitus

13 artikla

Kukin maa vastaa kustannuksista, jotka aiheutuvat sen osallistumisesta virkamieskomiteaan.

Tämän sopimuksen puitteissa suoritettavien tehtävien kustannuksista vastaa kukin maa suorittamansa työn osalta, ellei tietyn tehtävän osalta toisin päätetä.

Tarvittaessa voivat hallitukset ministerineuvoston ehdotuksesta antaa varoja virkamieskomitean käyttöön tietyn tai tiettyjen toimintaohjelmaan sisältyvien tehtävien suorittamiseksi.

Loppumääräykset

14 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Ruotsin ulkoministeriöön.

Sopimus pidetään talletettuna Ruotsin ulkoministeriössä ja Ruotsin ulkoministeriö toimittaa vahvistetut jäljennökset siitä kullekin maalle.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa päivää, jona kaikkien maiden ratifioimiskirjat on talletettu.

Ensimmäinen virkamieskomiteaa varten laadittu toimintaohjelmaehdotus on esitettävä mahdollisimman pian tämän sopimuksen tultua voimaan ja sen tulee koskea aikaa vuoden 1972 loppuun.

Fjármögnun

13. gr.

Hvert aðildarríki greiðir kostnað við þátttöku sína í störfum embættismanna-nefndarinnar.

Að því er varðar verkefni, sem unnið verður að á grundvelli þessa samkomulags, greiðir hvert aðildarríki kostnað við sinn hluta starfseminnar, nema öðruvísi sé ákveðið um tiltekin verkefni.

Ef þörf krefur, geta aðildarríkin, eftir tillögu raðherranefndarinnar, fengið embættismannanefndinni fé til ráððstöfunar vegna tiltekins eða tiltekinna verkefna samkvæmt starfsáætluninni.

Lokaákvæði

14. gr.

Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent sænska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samkomulagið skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu, og skal það ráðuneyti senda hverju aðildarríki staðfest afrit.

Samkomulagið tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur fer á eftir þeim degi, er fullgildingarskjöl allra ríkjanna hafa verið afhent.

Tillaga að fyrstu starfsáætlun embættismannanefndarinnar skal lögð fram svo fljótt sem unnt er, eftir að þetta samkomulag hefur tekið gildi, og skal hún miðast við tímabilið fram til ársloka 1972.

Finansiering

Artikkel 13

Hvert land svarer for kostnadene ved sin deltagelse i embetsmannskomiteen.

Når det gjelder oppgaver som utføres innen rammen for denne overenskomst, svarer hvert land for kostnadene for sin del av arbeidet for så vidt ikke annet besluttet for en bestemt oppgave.

Etter behov kan landene etter forslag av ministerrådet, stille midler til rådighet for embetsmannskomiteen for en bestemt eller bestemte arbeidsoppgaver etter programmet for komiteens virksomhet.

Slutbestemmelser

Artikkel 14

Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det svenske utenriksdepartement.

Overenskomsten skal være deponert i det svenske utenriksdepartement, og bekreftede avskrifter skal av det svenske utenriksdepartement sendes hvert av landene.

Overenskomsten trer i kraft første dag i den måned som kommer nærmest etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Forslag til første virksomhetsprogram skal legges fram snarest etter at denne overenskomst er trådt i kraft, og omfatte tiden fram til utgangen av 1972.

Finansiering

Artikel 13

Varje land svarar för kostnaderna för sitt deltagande i ämbetsmannakommittén.

I fråga om uppgifter som utföres inom ramen för denna överenskommelse svarar varje land för kostnaderna för sin del av arbetet, såvida ej annat beslutas för viss uppgift.

Vid behov kan länderna, på förslag av ministerrådet, ställa medel till ämbetsmannakommitténs förfogande för viss eller vissa arbetsuppgifter enligt verksamhetsprogrammet.

Slutbestämmelser

Artikel 14

Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skall snarest möjligt deponeras i det svenska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det svenska utrikesdepartementet, och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas vart och ett av länderna.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller närmast efter den dag då samtliga länders ratifikationsinstrument har deponerats.

Förslag till ett första verksamhetsprogram för ämbetsmannakommittén skall framläggas efter det att denna överenskommelse trätt i kraft och avse tiden fram till utgången av år 1972.

Artikel 15

Såfremt et af landene ønsker at opsigre overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den svenske regering, som umiddelbart underretter de øvrige lande herom samt om datoen for modtagelsen af meddelelsen.

Overenskomsten ophører med at gælde ved udgangen af det kalenderår, i hvilket et af landene har opsagt den, såfremt opsigelsen er modtaget af den svenske regering senest den 30. juni, og i andre tilfælde ved udgangen af det næstfølgende kalenderår.

Artikel 16

Efter opsigelsen skal der finde samråd sted mellem samtlige lande om afviklingen af de rettigheder og forpligtelser, som landene har haft ifølge overenskomsten.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst.

Underskrevet i Stockholm, den 6 november 1972 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

15 artikla

Jos jokin maista haluaa sanoa sopimuksen irti, tulee kirjallinen ilmoitus siitä toimittaa Ruotsin hallitukselle, joka välittömästi antaa sen ja ilmoituksen vastaanottopäivän muille maille tiedoksi.

Sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päättyessä, jolloin jokin maista sanoi sen irti edellyttäen, että Ruotsin hallitus on ottanut irtisanomisen vastaan viimeistään 30 päivänä kesäkuuta, ja muussa tapauksessa seuraavan vuoden päättyessä.

16 artikla

Irtisanomisen jälkeen tulee kaikkien maiden välillä pitää neuvottelu niiden oikeuksien ja velvollisuuksien poistamiseksi, jotka mailla on ollut tämän sopimuksen mukaisesti.

Tämän vahvistamiseksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa marrakuun 6 päivänä 1972, yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan-, ja ruotsin kielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

15. gr.

Æski eitthvert aðildarrík-anna að segja upp samkomulaginu, skal skrifleg tilkynning um það send sænsku ríkisstjórninni, sem þegar í stað skýrir hinum ríkjunum frá því og hvaða dag tilkynningin hafi borizt.

Samkomulagið fellur úr gildi við lok þess almanaksárs, er eitthvert aðildarrík-anna segir því upp, svo framarlega að uppsögnin hafi borizt sænsku ríkisstjórninni eigi síðar en 30. júní, en ella við lok næsta almanaksárs.

16. gr.

Eftir uppsögn samkomulagsins skulu öll aðildarríkin hafa samráð sín í milli um niðurfelling þeirra réttinda og skyldna er ríkin höfðu samkvæmt samkomulaginu.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, er til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Stokkhólmi, hinn 6. nóvember 1972 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu þeir tekstar allir jafngildir.

Artikkel 15

Om et av landene ønsker å si opp overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes den svenske regjering, som umiddelbart underretter de øvrige land om dette og om datoen meddelelsen ble mottatt.

Overenskomsten opphører å gjelde ved utgangen av det kalenderår den sies opp av et av landene, dersom oppsigelsen er mottatt av den svenske regjering senest 30. juni, og i annet tilfelle ved utgangen av følgende kalenderår.

Artikkel 16

Etter oppsigelse skal samråd finne sted mellom samtlige land om avvikling av de rettigheter og forpliktelser som landene har hatt etter overenskomsten.

Til bekreftelse herav har de undertegnede, som er blitt behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Stockholm den 6 november 1972 i ett eksemplar på det norske, danske, finske, islandske og svenske språk, som alle har samme gyldighet.

Artikel 15

Önskar något av länderna säga upp överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den svenska regeringen, som omedelbart underrättar övriga länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Överenskommelsen upphör att gälla vid utgången av det kalenderår då den sägs upp av något av länderna, om uppsägningen har mottagits av den svenska regeringen senast den 30 juni, och i annat fall vid utgången av nästföljande kalenderår.

Artikel 16

Efter uppsägning skall samråd äga rum mellan samtliga länder om avveckling av de rättigheter och förpliktelser som länderna har haft enligt överenskommelsen.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 6 november 1972 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma vitsord.

AUGLÝSING

um samninga og yfirlýsingar Íslands, er varða vegabréfsáritanir fyrir ferðamenn.

1. Gagnkvæmt afnám vegabréfa: Danmörk, Finnland, Noregur, Svíþjóð.
2. Gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana miðað við 2—3 mánaða dvöl: Austurríki, Barbados, Belgía, Brasilía, Bretland (þ. á m. eftirtaldar brezkar nýlendur og land-svæði: Hong Kong, Bahama-eyjar, Bermúða-eyjar, Turks- og Caicos-eyjar, Cayman-eyjar, Leeward-eyjar (Antigua, St. Kitts-Nevis, Anguilla, Montserrat og Virgin-eyjar), Windward-eyjar (Dominica, Grenada, St. Lucia og St. Vincent-eyjar), Brezka Hondúras, St. Helena, Falklandseyjar, Vestur-Kyrrahafseyjar (Gilbert- og Ellice-eyjar og Brezku Soloman-eyjar), Brunei, Seychelles-eyjar, Gibraltar og New Hebrides), Búlgaría, Chile, Fíji, Frakkland, Gambía, Grikkland, Guyana, Holland, Írland, Ísrael, Ítalía, Jamaica, Japan, Júgóslavía, Kanada, Kórea, Kýpur, Lesótó, Lúxemborg, Malasía, Malavi, Malta, Marokkó, Míritius, Mónakó, Portúgal, Rúmenía, San Marínó, Singapore, Spánn, Svasíland, Sviss, Tanzanía, Trinidad og Tobago, Túnis, Tyrkland, Sambandslýðveldið Þýzkaland.
3. Gagnkvæmur samningur um afnám vegabréfsáritana var gerður við Mexíkó 21.12.1965. Þess ber þó vel að gæta, að mexikönsk stjórnvöld krefjast þess, að Íslendingar afli sér ferðamannaskilríkja hjá mexikönsku sendiráði eða ræðis-skrifstofu fyrir komu sína til Mexíkó.
4. Samkomulag um vegabréfsáritanir var gert við Ástralíu 29.4.1969. Aðalefni þessa samkomulags er, að íslenzkir ríkisborgarar með gild íslenzk vegabréf, sem óska eftir að fara til Ástralíu, hvort sem er til tímabundinnar eða varanlegrar dvalar, skuli, þegar þeim hefur verið veitt heimild til að komast inn í landið, fá ókeypis vegabréfsáritun hjá þeim stjórnvöldum, sem eru bær að veita vegabréfsáritanir. Slíkar áritanir í vegabréf íslenzkra ríkisborgara, sem ferðast til Ástralíu í öðrum tilgangi en þeim að setjast þar að, verða gefnar út til 12 mánaða og gilda fyrir ótiltekinn fjölda ferða innan þeirra tímamarka.
Ástralskir ríkisborgarar með gild áströlsk vegabréf eru undanþegnir þeirri skyldu að fá áritun í vegabréf sín til allt að 3 mánaða dvalar á Íslandi, enda sé það ekki tilgangur þeirra að setjast þar að.
5. Samkvæmt auglýsingu frá 14.3.1962 eru bandarískir ríkisborgarar undanþegnir þeirri skyldu að fá áritun á vegabréf sín. Undanþágan gildir eingöngu um ferðamenn og veitir rétt til allt að þriggja mánaða dvalar hverju sinni, en veitir hins vegar ekki rétt til að stunda atvinnu á Íslandi.
6. Samkvæmt auglýsingu frá 9.2.1961 viðurkennir Ísland þar greind brezk ferðamannaskilríki til allt að 3 mánaða dvalar á Íslandi.
7. Samkvæmt auglýsingu frá 26.2.1971 eru borgarar Páfaríkis, sem eru handhafar vegabréfa, útgefinna af Páfaríkinu, undanþegnir þeirri skyldu að fá áritun í vegabréf sín.
8. Samkvæmt auglýsingu frá 26.2.1971 eru starfsmenn Sameinuðu þjóðanna, sérstofnana Sameinuðu þjóðanna og Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar, er ferðast til Íslands og eru handhafar ferðabréfa (laissez-passer) S.þ. undanþegnir þeirri skyldu að fá áritun í vegabréf sín, þegar þeir eru á ferðalögum í þágu framangreindra stofnana, enda framvísi þeir jafnframt ferðabréfi yfirlýsingu Sameinuðu þjóðanna eða þeirrar stofnunar, sem þeir starfa hjá, um það, að þeir séu að reka erindi Sameinuðu þjóðanna eða viðkomandi stofnunar.

9. Ísland er aðili að samningi Evrópuríkja um afnám veðabréfsáritana fyrir flóttamenn, en 13 aðildarríki Evrópuráðsins hafa nú fullgilt þann samning.
10. Ísland er aðili að Evrópusamningi um ferðalög æskufólks á sameiginlegu vegabréfi.

Auglýsing þessi kemur í stað auglýsingar nr. 2 15. janúar 1970 um lönd, sem gert hafa samninga við Ísland um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

AUGLÝSING

**um samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar
um aðstoð í skattamálum.**

Hinn 9. nóvember 1972 var undirritaður í Stokkhólmi samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum. Forseti Íslands undirritaði fullgildingarskjal varðandi samninginn hinn 28. desember 1972. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1972.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.**Aftale mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om bistand i skattesager**

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er, foranlediget af ønsket om at indgå en aftale om bistand i skattesager, blevet enige om følgende bestemmelser:

*Almindelige bestemmelser***Artikel 1**

De kontraherende stater forpligter sig til at yde hinanden bistand i skattesager på den nedenfor angivne måde.

Bistand ifølge denne aftale omfatter:

- a) forkyndelse af dokumenter,
- b) oplysning i skattesager, såsom tilvejebringelse af selvangivelser eller andre meddelelser og udveksling af oplysninger uden særlig begæring eller efter anmodning i det enkelte tilfælde,
- c) fremskaffelse af selvangivelsesblanketter og andre skatteblanketter, samt
- d) opkrævning og inddrivelse af skat.

Artikel 2

Som skat anses i denne aftale:

a) skat, på hvilken aftale mellem de kontraherende stater til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter på indkomst, formue, arv eller efterlændskaber i øvrigt finder anvendelse;

b) gaveafgifter;

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen sopimus virka-avusta veroasioissa

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat, haluten tehdä veroasioissa annettavaa virka-apua koskevan sopimuksen, sopineet seuraavista määräyksistä:

*Yleisiä määräyksiä***1 artikla**

Sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan toisilleen virka-apua veroasioissa jäljempänä mainitulla tavalla.

Tämän sopimuksen mukainen virka-apu voi koskea:

- a) asiakirjain tiedoksianto,
- b) selvitystä veroasioissa, kuten veroilmoitusten tai muiden ilmoitusten hankkimista ja tietojen vaihtamista ilman erityistä pyyntöä tai yksittäistapauksessa tehdystä esityksestä,
- c) veroilmoitus- ja muiden verolomakkeiden saatavana pitämistä, sekä
- d) veron kantoa ja perintää.

2 artikla

Verolla tarkoitetaan tässä sopimuksessa:

a) veroa, johon sovelletaan sopimusvaltioiden välistä, tulo-, omaisuus-, perintö- tai jäämistöveroa koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta;

b) lahjaveroa;

Avtal mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om handräckning i skatteärenden

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har, föranledda av önskan att ingå ett avtal om handräckning i skatteärenden, överenskommit om följande bestämmelser:

*Allmänna bestämmelser***Artikel 1**

De avtalsslutande staterna förbinder sig att lämna varandra handräckning i skatteärenden på sätt nedan anges.

Handräckning enligt detta avtal kan avse:

- a) delgivning av handlingar,
- b) utredning i skatteärenden, såsom införskaffande av deklarationer eller andra uppgifter och utbyte av upplysningar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet,
- c) tillhandahållande av deklaraionsblanketter och andra skatteblanketter, samt
- d) uppbörd och indrivning av skatt.

Artikel 2

Med skatt avses i detta avtal:

a) skatt, på vilken avtal mellan de avtalsslutande staterna för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst, förmögenhet, arv eller kvarlåtenskap äger tillämpning;

b) gåvoskatt;

Samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að gera með sér samning um aðstoð í skattamálum, hafa orðið sammála um eftirfarandi ákvæði:

Almenn ákvæði

1. gr.

Aðildarríkin skuldbinda sig til að veita hvert öðru aðstoð í skattamálum á þann hátt, sem greinir hér á eftir.

Aðstoð samkvæmt samningi þessum tekur til:

a) birtingar skjala,

b) rannsóknir í skattamálum, svo sem öflunar framtala eða annarra upplýsinga og skipta á upplýsingum bæði án sérstakrar beiðni og samkvæmt beiðni hverju sinni,

c) afhendingar framtals-eyðublaða og annarra skatta-eyðublaða, svo og

d) innheimtu skatta.

2. gr.

Með skatti er í samningi þessum átt við:

a) skatt, sem samningur milli aðildarríkjanna til þess að komast hjá tvísköttun tekna, eigna, arfs eða eftirlátinna eigna tekur til;

b) gjafaskatt;

Avtale mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om bistand i skattesaker

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige som ønsker å inngå en avtale om bistand i skattesaker, er blitt enige om følgende bestemmelser:

Alminnelige bestemmelser

Artikkel 1

De kontraherende stater forplikter seg til å yte hver-andra bistand i skattesaker på den måte som er angitt nedenfor.

Bistand etter denne avtale omfatter:

a) forkynnelse av dokumenter,

b) opplysninger i skattesaker, så som fremskaffing av selvangeliseler eller andre oppgaver og utveksling av opplysninger uten særskilt begjering eller etter anmodning i det enkelte tilfelle,

c) fremskaffing av selvangeliselsesblanketter og andre skatteblanketter, samt

d) oppkreving og inndrivning av skatt.

Artikkel 2

Som skatt anses i denne avtale:

a) skatt som går inn under avtalene mellom de kontraherende stater til unngåelse av dobbeltbeskatning for så vidt angår skatt på inntekt, formue, arv eller etterlatenskaper,

b) avgift på gaver,

Avtal mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om handräckning i skatteärenden

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har, föranledda av önskan att ingå ett avtal om handräckning i skatteärenden, överenskommit om följande bestämmelser:

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

De avtalsslutande staterna förbinder sig att lämna var-andra handräckning i skatteärenden på sätt nedan anges.

Handräckning enligt detta avtal kan avse:

a) delgivning av handlingar,

b) utredning i skatteärenden, såsom införskaffande av deklarasjoner eller andra uppgifter och utbyte av upplýsingar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet,

c) tillhandahållande av deklarasjonsblanketter och andra skatteblanketter, samt

d) uppbörd och inndrivning av skatt.

Artikel 2

Med skatt avses i detta avtal:

a) skatt, på vilken avtal mellan de avtalsslutande staterna för undvikande av dubbelbeskatning beträffande skatter på inkomst, förmögenhet, arv eller kvarlåtenskap äger tillämpning;

b) gåvoskatt;

c) motorafgifter, i det omfang som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale;

d) merværdiafgift og anden almindelig omsætningsafgift, i det omfang som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale;

e) socialforskringsbidrag og andre bidrag til det offentlige, i det omfang som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale.

Med skat ligestilles forskud på sådan skat og afgift, som omfattes af denne artikels første stykke.

Artikel 3

En kontraherende stat er pligtig at yde bistand i henhold til art. 1 i alle de skattesager og med hensyn til alle de skattekrav, som er opstået i en anden kontraherende stat i overensstemmelse med dennes lovgivning vedrørende de skatter, afgifter og bidrag som omfattes af artikel 2. I sager vedrørende skatter, som omfattes af artikel 2 a) foreligger en sådan pligt dog kun, såfremt skatten omfattes af en aftale til undgåelse af dobbeltbeskatning med den kontraherende stat, som begærer bistanden.

Bistanden kan omfatte foranstaltninger ikke blot over for skattepligtige men tillige over for arbejdsgivere og andre, som har været pligtige at tilbageholde skat ved udbetaling af løn eller anden ydelse, og over for andre, som ifølge lovgivningen i den stat, som begærer bistanden, er ansvarlige for skat.

c) moottoriajoneuvoveroa, siinä laajuudessa, kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa;

d) lisäarvonveroa ja muita yleistä liikevaihtoveroa, siinä laajuudessa, kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa;

e) sosiaalivakuutus- ja muita julkisia maksuja, siinä laajuudessa, kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa.

Veroon rinnastetaan 1 kappaleessa tarkoitettu veron ja maksun ennakko.

3 artikla

Sopimusvaltio on velvolinen antamaan 1 artiklan mukaista virka-apua kaikissa niissä veroasioissa ja kaikkiin niihin verovaateisiin nähden, jotka ovat syntyneet toisessa sopimusvaltiossa sen lainsäädännön mukaan ja jotka koskevat 2 artiklassa tarkoitettuja veroja ja maksuja. Sopimuksen 2 artiklan a) kohdassa tarkoitettua veroa koskevissa asioissa tällainen velvollisuus on kuitenkin vain, jos vero kuuluu virka-apua pyytävän valtion kanssa kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen piiriin.

Virka-apu voi koskea sekä toimenpidettä, joka kohdistuu verovelvolliseen, että toimenpidettä, jonka kohteena on työnantaja tai muu henkilö, joka maksaessaan palkkaa tai muuta etuutta on ollut velvollinen pidättämään siitä veroa, ja muu henkilö, joka virka-apua pyytävän valtion lainsäädännön mukaan on vastuussa verosta.

c) motorfordonsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20;

d) mervärdeskatt och annan allmän omsättnings-skatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20;

e) socialförsäkringsavgifter och andra offentliga avgifter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20.

Med skatt likställs förskott på sådan skatt och avgift som avses i första stycket.

Artikel 3

Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalsslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande de skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskatning med den avtalsslutande stat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning av lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftningen i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

c) skatt af vélknúnum ökutækjum, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr;

d) virðisaukaskatt og annan almennan söluþskatt, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr;

e) almannatryggingagjöld og önnur opinber gjöld, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.

Með skatti er jafnframt átt við fyrirframgreiðslu þeirra skatta og gjalda, sem fyrri málsgrein þessarar greinar tekur til.

3. gr.

Aðildarríki er skylt að veita aðstoð samkvæmt 1. gr. í öllum þeim skattamálum og við allar þær skattakröfur, sem fram hafa komið í öðru aðildarríki í samræmi við löggjöf þess, og varða þá skatta og gjöld, sem 2. gr. tekur til. Í skattamálum, sem 2. gr. a) tekur til, er þessi skylda þó því aðeins fyrir hendi, að skatturinn falli undir samning til að komast hjá tvísköttun við það aðildarríki, sem aðstoðar óskar.

Aðstoð getur ekki aðeins tekið til aðgerða gegn þeim, sem skatt skuldar, heldur einnig gegn vinnuveitanda og öðrum, sem skylt var að halda eftir fé til greiðslu skatta við útborgun launa eða annarrar þóknunar, svo og gegn öðrum þeim, sem ábyrgð bera á sköttum samkvæmt löggjöf þess ríkis, er aðstoðar óskar.

c) motorvognavgift i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20,

d) merværdiavgift og annen alminnelig omsetningsavgift i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20,

e) avgifter til folketrygden og andre offentlige avgifter i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20.

Med skatt likestilles forskudd på skatt og avgift som går inn under første ledd i denne artikkel.

Artikkel 3

En kontraherende stat er etter artikkel 1 pliktig til å yte bistand i alle skattesaker og skattekrav som er oppstått etter lovgivningen i en kontraherende stat når det gjelder skatter og avgifter som går inn under artikkel 2. I saker om skatt etter artikkel 2 a foreligger det dog bare en slik plikt når skatten går inn under en avtale til unngåelse av dobbeltbeskatning med den kontraherende stat som begjærer bistand.

Bistanden kan omfatte tiltak ikke bare overfor skattytere, men også overfor arbeidsgivere og andre som har hatt plikt til å holde tilbake skatt ved utbetaling av lønn eller annen ytelse og overfor andre som etter lovgivningen i den stat som har begjært bistand, er ansvarlig for skatt.

c) motorfordonsskatt, i den omfattnng som anges i överenskommelse enligt artikel 20;

d) mervärdeskatt och annan allmän omsättnings-skatt, i den omfattnng som anges i överenskommelse enligt artikel 20;

e) socialförsäkringsavgifter och andra offentliga avgifter, i den omfattnng som anges i överenskommelse enligt artikel 20.

Med skatt likställles förskott på sådan skatt och avgift som avses i första stycket.

Artikel 3

Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalsslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande de skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskatning med den avtalsslutande stat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning av lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftningen i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Artikel 4

Anmodning om bistand og skriftveksling mellem de kontraherende stater i henhold til denne aftale iværksættes af den kompetente myndighed i disse stater.

Ved "den kompetente myndighed" forstås

før Danmarks vedkommende: Finansministeriet, skattedepartementet,

før Finlands vedkommende: Finansministeriet og skattestyrelsen,

før Islands vedkommende: Finansministeriet (fjármálaráðuneytið),

før Norges vedkommende: Finans- og tolldepartementet og

før Sveriges vedkommende: Finansdepartementet,

eller sådan myndighed i enhver af disse stater, der er bemyndiget til på ovennævnte myndigheders vegne at behandle spørgsmål, der omfattes af denne aftale.

Artikel 5

Anmodninger og andre dokumenter i sager vedrørende bistand skal være af-fattede på dansk, norsk eller svensk eller være bilagt en oversættelse til et af disse sprog. For sager vedrørende forkyndelse gælder dette dog alene anmodningen om forkyndelse.

I anmodninger om bistand skal angives den myndighed, som primært har begæret bistanden, samt navn, erhverv eller titel, adresse, fødselsdata og hjemstedskommune, samt, om muligt, arbejdsplads og opholdssted ved-

4 artikla

Tämän sopimuksen mukaisen, virka-apua koskevan esityksen tekemisestä ja sopimusvaltioiden välisestä kirjeenvaihdosta huolehtivat näiden valtioiden asianomaiset viranomaiset.

Sanonnalla "asianomaisen viranomaisen" tarkoitetaan Suomen osalta: valtiovarainministeriötä ja verohallitusta, Islannin osalta: valtiovarainministeriötä (fjármálaráðuneytið), Norjan osalta: valtiovarain- ja tullidepartementtiä (finans- og tolldepartementet), Ruotsin osalta: valtiovaraindepartementtiä (finansdepartementet) ja Tanskan osalta: valtiovarainministeriön verodepartementtiä (finansministeriet, skattedepartementet),

tai sellaista kunkin valtion viranomaista, jolle on annettu tehtäväksi edellä mainittujen viranomaisten sijasta hoitaa tämän sopimuksen piiriin kuuluvia kysymyksiä.

5 artikla

Esitysten ja muiden virka-apua koskevien asiakirjojen tulee olla laaditut norjan-, ruotsin- tai tanskankielellä taikka on niihin liitettävä käännös johonkin näistä kielistä. Tiedoksiantoa koskevissa asioissa tämä koskee kuitenkin vain tiedoksiantoa koskevaa esitystä.

Virka-apua koskevassa esityksessä on mainittava se viranomainen, joka ensisijaisesti on virka-avun pyytänyt, sekä sen henkilön nimi, arvo tai ammatti, osoite, syntymäaika ja kotikunta, jota asia koskee, sekä, mikäli

Artikel 4

Framställning om handräckning och skriftväxling mellan de avtalsslutande staterna enligt detta avtal ombesörjes av behörig myndighet i dessa stater.

Med "behörig myndighet" avses för Finlands vidkommande: finansministeriet och skattestyrelsen, för Danmarks vidkommande: finansministeriet, skattedepartementet, för Islands vidkommande: finansministeriet (fjármálaráðuneytið), för Norges vidkommande: finans- og tolldepartementet och för Sveriges vidkommande: finansdepartementet,

eller sådan myndighet i envar av dessa stater åt vilken uppdragits att i ovan nämnda myndigheters ställe handha frågor enligt detta avtal.

Artikel 5

Framställningar och andra handlingar i ärenden angående handräckning skall vara avfattade på danska, norska eller svenska språket eller vara åtföljda av en översättning till något av dessa språk. Beträffande ärenden om delgivning gäller detta dock endast framställningen om delgivning.

I framställning om handräckning skall anges den myndighet som i första hand begärt handräckningen samt namn, yrke eller titel, adress, födelsedata och hemortskommun samt, om möjligt, arbetsplats och vistelseort

4. gr.

Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum annast beiðnir um aðstoð og bréfaskipti milli ríkjanna samkvæmt samningi þessum.

Með orðunum "bær stjórnvöld" er í samningi þessum átt við: á Íslandi: fjármálaráðuneytið, í Danmörku: fjármálaráðuneytið, skattamáladæild, í Finnlandi: fjármálaráðuneytið og skattamálastjórnina, í Norge: fjármála- og tollaráðuneytið og í Svíþjóð: fjármálaráðuneytið eða þau stjórnvöld í hverju þessara ríkja, sem falið hefir verið að annast um málefni varðandi samning þennan í stað framangreindra stjórnvalda.

5. gr.

Beiðnir og önnur skjöl í málum varðandi aðstoð skulu vera samin á dönsku, norsku eða sænsku, en ella skal fylgja þeim þýðing á eitthvert þessara tungumála. Í málum, sem varða birtingu, á þetta þó aðeins við um sjálfa birtingarbeiðnina.

Í beiðni um aðstoð skal tilgreina það stjórnvald, sem upphaflega hefir beiðið um aðstoðina, ennfremur nafn, stöðu eða titil, heimilisfang, fæðingardag og ár og heimilisssveit, svo og, ef unnt er, vinnustað og

Artikkel 4

Anmodning om bistand og skriftveksling mellom de kontraherende stater i henhold til denne avtale foretas av de kompetente myndigheter i disse statene.

Med "kompetente myndigheter" forstås

for Norges vedkommande: Finans- og tolldepartementet,

for Danmarks vedkommande: Finansministeriet, skattedepartementet,

for Finlands vedkommande: Finansministeriet og skattestyrelsen,

for Islands vedkommande: Finansministeriet (fjármálaráðuneytið), og

for Sveriges vedkommande: Finansdepartementet.

eller den myndighet i hver av disse statene som har fått i oppdrag å behandle spørsmål vedrørende denne avtale istedenfor de myndigheter som er nevnt ovenfor.

Artikkel 5

Anmodninger og andre dokumenter i saker som gjelder bistand, skal være skrevet på norsk, dansk eller svensk eller skal ha som vedlegg en oversettelse til et av disse språk. Når det gjelder forkynnelse, gjelder dette bare anmodningen om forkynnelse.

I anmodningen om bistand skal angis den myndighet som først har bedt om bistanden, samt navn, yrke eller tittel, adresse, fødselsdata og bostedskommune, og om mulig, arbeidsplass og oppholdssted for

Artikel 4

Framställning om handräkning och skriftväxling mellan de avtalsslutande staterna enligt detta avtal ombesörjes av behörig myndighet i dessa stater.

Med "behörig myndighet" avses för Sveriges vidkommande: finansdepartementet, för Danmarks vidkommande: finansministeriet, skattedepartementet, för Finlands vidkommande: finansministeriet och skattestyrelsen, för Islands vidkommande: finansministeriet (fjármálaráðuneytið) och för Norges vidkommande: finans- og tolldepartementet,

eller sådan myndighet i envar av dessa stater åt vilken uppdragits att i ovan nämnda myndigheters ställe handha frågor enligt detta avtal.

Artikel 5

Framställningar och andra handlingar i ärenden angående handräkning skall vara avfattade på danska, norska eller svenska språket eller vara åtföljda av en översättning till något av dessa språk. Beträffande ärenden om delgivning gäller detta dock endast framställningen om delgivning.

I framställning om handräkning skall anges den myndighet som i första hand begärt handräckningen samt namn, yrke eller titel, adress, födelsedata och hemortskommun samt, om möjligt, arbetsplats och vistelse-

rørende den person, som sagen gælder. Anmodningen bør endvidere indeholde oplysning om øvrige omstændigheder, som kan tjene til vejledning for at identificere denne person.

Artikel 6

En anmodning om bistand kan afslås, såfremt den stat, hos hvilken bistanden er begæret, anser denne for at stride mod sine almene interesser.

Artikel 7

Såfremt en anmodning om bistand ikke efterkommes, skal den stat, som har begæret bistanden, ufortøvet underrettes om afgørelsen og motiveringen for denne.

Iværksættes bistanden, skal den stat, hos hvilken bistanden er begæret, snarest muligt underrette den anden stat om resultatet af bistanden.

Underretning i henhold til denne artikel skal tillige omfatte sådanne omstændigheder, som kan være af betydning for skattesagens videre behandling.

Artikel 8

Dokumenter, som er udfærdiget eller bekræftet af domstol eller forvaltningsmyndighed i en af de kontraherende stater, behøver ikke at blive legaliseret for at kunne anvendes i skattesager inden for en anden af de kontraherende staters område.

Tilsvarende gælder for så vidt angår dokumenter, som er underskrevet af en tjene-

mahdollista, hänen työpaikansa ja oleskelupaikkakuntansa. Esityksen tulee lisäksi sisältää tieto muista seikoista, jotka saattavat olla ohjeena sanotun henkilön tunnistamiseksi.

6 artikla

Virka-apua koskeva esitys voidaan evätä, milloin se valtio, jolta virka-apua on pyydetty, katsoo virka-avun olevan sen yleisen edun vastainen.

7 artikla

Milloin virka-apua koskevaan esitykseen ei suostuta, on virka-apua pyytäneelle valtiolle viipymättä ilmoitettava päätöksestä ja sen syistä.

Milloin virka-apua annetaan, on sen valtion, jolta virka-apua on pyydetty, mahdollisimman pian ilmoitettava toiselle valtiolle, mihin tulokseen virka-apu on johtanut.

Tämän artiklan mukaisessa ilmoituksessa on mainittava myös sellaiset seikat, joilla saattaa olla merkitystä veroasiassa suoritettävien lisätoimenpiteiden kannalta.

8 artikla

Sopimusvaltion tuomioistuimen tai hallintoviranomaisen antamaa tai vahvistamaa asiakirjaa ei tarvitse laillistaa, jotta sitä voitaisiin käyttää veroasiassa toisen sopimusvaltion alueella. Tämä koskee vastaavasti asiakirjaa, jonka tuomioistuimen tai viranomaisen palveluksessa oleva virkamies on allekirjoittanut, jos tällainen allekirjoitus on

beträffande den person saken gäller. Framställningen bör vidare innehålla uppgift om övriga omständigheter, som kan tjäna till ledning för att identifiera denna person.

Artikel 6

Framställning om handräckning kan avböjas, om den stat, hos vilken handräckningen begärts, anser denna ägnad att strida mot dess allmänna intresse.

Artikel 7

Efterkommes icke framställning om handräckning, skall den stat som begärt handräckningen ofördröjligen underrättas om beslutet och skälen för detta.

Verkställes handräckning, skall den stat, hos vilken handräckningen begärts, snarast underrätta den andra staten om resultatet av handräckningen.

I underrättelse enligt denna artikel skall även anges sådana omständigheter, som kan vara av betydelse för vidare åtgärder i skatteärendet.

Artikel 8

Handling, som utfärdats eller bestyrkts av domstol eller förvaltningsmyndighet i en av de avtalsslutande staterna, behöver ej legaliseras för att användas i skatteärendet inom annan avtalsslutande stats område. Motsvarande gäller i fråga om handling, som underskrivits av tjänsteman hos domstolen eller myndigheten, om sådan underskrift är till-

dvalarstað þess aðila, sem málið varðar. Í beiðninni skal enn fremur geta annarra atriða, sem orðið geta til leiðbeiningar við að sérgreina þennan aðila.

6. gr.

Heimilt er að synja beiðni um aðstoð, ef það ríki, sem aðstoðar er beiðt í, telur hana munu stríða gegn almannahagsmunum sínum.

7. gr.

Ef ekki er orðið við beiðni um aðstoð, skal tafarlaust tilkynna þá ákvörðun því ríki, sem aðstoðar orsakaði, svo og ástæður þær, er til ákvörðunarinnar lágu.

Ef aðstoð er veitt, skal það ríki, sem aðstoðar var beiðt, skýra hinu ríkinu frá árangri af aðstoðinni svo fljótt sem verða má.

Í tilkynningu skv. þessari grein skal einnig skýra frá þeim atriðum öðrum, sem haft geta þýðingu við áframhaldandi aðgerðir í skattamálinu.

8. gr.

Skjal, sem út er gefið eða staðfest af dómstóli eða framkvæmdarvaldshafa í einu aðildarríkjanna, þarf ekki að löggilda, til þess að nota megja það í skattamáli á yfirráðasvæði annars aðildarríkis. Hið sama gildir um skjal, sem undirritað hefir verið af starfsmanni dómstólsins eða stjórnvaldsins, ef slík undirskrift er nægileg skv. löggjöf þess ríkis, sem

den person saken gjelder. Anmodningen bør videre inneholde oppgave over de øvrige omstendigheter som kan bidra til identifikasjon av denne person.

Artikkel 6

Anmodning om bistand kan avslås dersom den stat som er bedt om å yte bistand, anser denne for å stride mot sine almene interesser.

Artikkel 7

Blir anmodningen om bistand ikke etterkommet, skal den stat som har bedt om bistanden, uten opphold underrettes om avgjørelsen og begrunnelsen for den.

Hvis bistand iverksettes, skal den stat som er bedt om å yte bistand, snarest mulig underrette den annen stat om resultatet av bistanden.

Underretning i henhold til denne artikkel skal også omfatte slike omstendigheter som kan være av betydning for den videre behandling av saken.

Artikkel 8

Dokumenter som er utferdiget eller bevitnet av en domstol eller et forvaltningsorgan i en av de kontraherende stater, behøver ikke legaliseres for å kunne anvendes i skattesaker innenfor en annen av de kontraherende staters område. Tilsvarende gjelder for dokumenter som er underskrevet av en tjenestemann ved domstolen eller forvaltnings-

ort beträffande den person saken gäller. Framställningen bör vidare innehålla uppgift om övriga omständigheter, som kan tjäna till ledning för att identifiera den person.

Artikel 6

Framställning om handräkning kan avböjas, om den stat, hos vilken handräkningen begärts, anser denna ägnad att strida mot dess allmänna intresse.

Artikel 7

Efterkommes icke framställning om handräkning, skall den stat som begärt handräkningen ofördröjligen underrättas om beslutet och skälen för detta.

Verkställes handräkning, skall den stat, hos vilken handräkningen begärts, snarast underrätta den andra staten om resultatet av handräkningen.

I underrättelse enligt denna artikel skall även anges sådana omständigheter, som kan vara av betydelse för vidare åtgärder i skatteärendet.

Artikel 8

Handling, som utfärdats eller bestyrkts av domstol eller förvaltningsmyndighet i en av de avtalsslutande staterna, behöver ej legaliseras för att användas i skatteärende inom annan avtalsslutande stats område. Motsvarande gäller i fråga om handling, som underskrivits av tjänsteman hos domstolen eller myndigheten, om sådan underskrift är till-

stemand hos domstolen eller myndigheden, såfremt sådan underskrift er tilstrækkelig ifølge lovgivningen i den stat, som domstolen eller myndigheden tilhører.

Forkyndelse af dokumenter

Artikel 9

Forkyndelse i henhold til denne aftale skal ske på den måde, som for tilsvarende forkyndelse anvendes i henhold til lovgivning eller administrativ praksis i den stat, hos hvilken forkyndelsen er begæret. En anmodning om forkyndelse af et dokument skal indeholde en kort angivelse af dokumentets indhold.

Såfremt den stat, som begærer forkyndelsen, ønsker det, kan forkyndelsen ske under iagttagelse af særlige formforskrifter, i det omfang den begærede fremgangsmåde er i overensstemmelse med lovgivningen i den stat, i hvilken forkyndelsen skal ske.

Artikel 10

Som bevis for forkyndelsen skal gælde enten en dateret og bekræftet anerkendelse af den, overfor hvilken forkyndelsen er sket, eller et bevis af pågældende myndighed i den stat, hos hvilken forkyndelsen er begæret, indeholdende en angivelse af formen og tidspunktet for forkyndelsen.

riittävä sen valtion lain-säädännön mukaan, johon tuomioistuin tai viranomaisen kuuluu.

Asiakirjojen tiedoksianto

9 artikla

Tämän sopimuksen mukaisen tiedoksiannon tulee tapahtua siinä järjestyksessä, jota sellaisessa tiedoksiannossa sovelletaan sen valtion lainsäädännön tai hallintokäytännön mukaan, jolta tiedoksianto on pyydetty. Asiakirjan tiedoksiantoa koskevan pyynnön tulee sisältää lyhyt ilmoitus asiakirjan sisällöstä.

Milloin tiedoksianto pyytävä valtio niin haluaa, voi tiedoksianto tapahtua erityisessä muodossa, jos pyydetty menettely on sen valtion lainsäädännön mukainen, jossa tiedoksiannon on tapahduttava.

10 artikla

Todistuksena tiedoksiannosta on pidettävä joko tiedoksiannon vastaanottaneen henkilön antamaa, päivättyä ja oikeaksi todistettua vastaanottoilmoitusta tai sen valtion, jolta tiedoksianto on pyydetty, asianomaisen viranomaisen antamaa todistusta, josta tiedoksiannon muoto ja tiedoksianto aika ilmenevät.

räcklig enligt lagstiftningen i den stat domstolen eller myndigheten tillhör.

Delgivning av handlingar

Artikel 9

Delgivning enligt detta avtal skall ske i den ordning som för liknande delgivning tillämpas enligt lagstiftning eller administrativ praxis i den stat hos vilken delgivning begärts. Begäran om delgivning av handling skall innehålla kort uppgift om handlingens innehåll.

Om den stat som begär delgivningen så önskar, kan delgivning ske i särskild form, i den mån det begärda förfarandet står i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat i vilken delgivningen skall ske.

Artikel 10

Såsom bevis om delgivningen skall gälla antingen ett daterat och bestyrkt erkännande av den, med vilken delgivningen skett, eller ett intyg av vederbörande myndighet i den stat, hos vilken delgivningen begärts, utvisande formen och tiden för delgivningen.

domstóllinn eða stjórnvaldið er í.

Birting skjala

9. gr.

Birting skv. samningi þess-um skal fara fram á þann hátt, sem tíðkast um svi-
paða birtingu skv. löggjöf eða framkvæmdavenju í því ríki, þar sem birtingar er óskað. Í beiðni um birtingu skjals skal stuttlega greina frá efni skjalsins.

Birting getur farið fram á ákveðinn hátt að ósk þess ríkis, sem biður um birtingu, ef sá háttur samrýmist löggjöf þess ríkis, þar sem birting á að fara fram.

10. gr.

Sem sönnun um birtingu skal gilda annaðhvort dagsett og vottfest viðurkenning þess, sem var birt, eða vottorð frá viðkomandi stjórnvaldi í því ríki, þar sem birtingar var óskað, er greini frá formi birtingar og hvenær hún fór fram.

organet hvis en slik under-skrift er tilstrekkelig ifølge lovgivningen i den stat hvor vedkommende domstol eller forvaltningsorgan er hjem-mehørende.

Forkynnelse av dokumenter

Artikkel 9

Forkynnelse i hénhold til denne avtale skal skje på den måte som anvendes for lignende forkynnelser i hénhold til lovgivningen eller den administrative praksis i den stat som er bedt om å foreta forkynnelsen. Anmodningen om forkynnelse av et dokument skal inneholde en kort oppgave om innholdet i dokumentet.

Hvis den stat som begjærer forkynnelsen ønsker det, kan forkynnelsen skje i særskilte former i den utstrekning den begjærte fremgangsmåte er i overensstemmelse med lovgivningen i den stat hvor forkynnelsen skal finne sted.

Artikkel 10

Som bevis for forkynnelsen skal gjelde enten en dateret og bekreftet erkjennelse fra den som mottok forkynnelsen, eller et bevis fra vedkommende myndighet i den stat hos hvem forkynnelsen er begjært, som viser formen og tiden for forkynnelsen.

räcklig enligt lagstiftningen i den stat domstolen eller myndigheten tillhör.

Delgivning av handlingar

Artikel 9

Delgivning enligt detta avtal skall ske i den ordning som för liknande delgivning tillämpas enligt lagstiftning eller administrativ praxis i den stat hos vilken delgivning begärts. Begäran om delgivning av handling skall innehålla kort uppgift om handlingens innehåll.

Om den stat som begär delgivningen så önskar, kan delgivning ske i särskild form, i den mån det begärda förfarandet står i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat i vilken delgivningen skall ske.

Artikel 10

Såsom bevis om delgivningen skall gälla antingen ett daterat och bestyrkt erkännande av den, med vilken delgivningen skett, eller ett intyg av vederbörande myndighet i den stat, hos vilken delgivningen begärts, utvisande formen och tiden för delgivningen.

Indfordring af oplysninger m. m.

Artikel 11

Oplysninger skal indfordres i overensstemmelse med lovgivningen i den stat, til hvilken begæringen er rettet.

Anmodning om indfordring af oplysninger må kun fremsættes, såfremt den stat, som fremsætter anmodningen, ifølge sin egen lovgivning kan indfordre tilsvarende oplysninger på begæring af den stat, til hvilken anmodningen er rettet.

Anmodning om indfordring af oplysninger kan afslås, såfremt forretnings-, fabrikations- eller erhvervshemmeligheder ville blive åbenbare, såfremt anmodningen blev efterkommet.

Artikel 12

Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal, i det omfang det kan ske på grundlag af tilgængelige kontroloplysninger eller tilsvarende oplysninger, snarest muligt efter udløbet af hvert kalenderår, uden særlig anmodning, tilstille den kompetente myndighed i enhver af de andre kontraherende stater oplysninger vedrørende i denne stat bosatte fysiske personer eller dér hjemmehørende juridiske personer, for så vidt angår

a) udlodninger fra aktieselskaber og lignende juridiske personer,

b) renter af obligationer og lignende værdipapirer,

c) tilgodehavender hos banker, sparekasser o. lign.

Tietojen hankkiminen y. m.

11 artikla

Tietojen hankkimisen on tapahduttava sen valtion lainsäädännön mukaisesti, jolle esitys tehdään.

Tietojen hankkimista koskeva esitys saadaan tehdä vain, jos se valtio, joka tekee esityksen, oman lainsäädäntönsä mukaan voi sen valtion pyynnöstä, jolle esitys tehdään, hankkia vastaavat tiedot.

Tietojen hankkimista koskeva esitys voidaan evätä, jos siihen suostuminen johtaisi liike-, valmistus- tai ammattisalaisuuden paljastumiseen.

12 artikla

Sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen tulee, mikäli niin voi tapahtua saatavissa olevien tarkkailu- tai muiden vastaavien tietojen perusteella, mahdollisimman pian jokaisen kalenterivuoden päättymisen jälkeen, ilman eri esitystä, toimittaa kunkin muun sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle mainitussa valtiossa asuvia luonnollisia henkilöitä ja siellä kotipaikan omaavia oikeushenkilöitä tarkoittavat tiedot, jotka koskevat

a) osakeyhtiöiden ja muiden sellaisten oikeushenkilöiden jakamaa voittoa,

b) obligaatioiden ja muiden sellaisten arvopapereiden korkoja,

c) pankeilta, säästöpankeilta ja muilta sellaisilta

Införskaffande av uppgifter m. m.

Artikel 11

Uppgifter skall införskaffas i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen riktats.

Framställning om införskaffande av uppgifter får göras endast om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats införskaffa motsvarande uppgifter.

Framställning om införskaffande av uppgifter kan avböjas, om affärs-, fabriktions- eller yrkeshemlighet skulle yppas om framställningen efterkommes.

Artikel 12

Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarest möjligt efter utgången av varje kalenderår, utan särskild framställning, tillställa behörig myndighet i envar av de andra avtalsslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande

a) utdelningar från aktiebolag och liknande juridiska personer,

b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,

c) tillgodehavanden hos banker, sparbanker och lik-

Öflun upplýsinga o. fl.

11. gr.

Öflun upplýsinga skal fara fram í samræmi við lög-
gjöf þess ríkis, sem beiðni
er beint til.

Beiðni um öflun upp-
lýsinga má því aðeins setja
fram, að það ríki, sem
beiðni ber fram, geti sam-
kvæmt löggjöf sinni aflað
sambærilegra upplýsinga, ef
það ríki, sem aðstoðar er
beiðið, fer fram á slíkt.

Hafna má beiðni um öfl-
un upplýsinga, ef viðskipta-
framleiðslu- eða atvinnu-
leyndarmáli yrði ljóstrað
upp, ef orðið væri við
beiðninni.

12 gr.

Bært stjórnvald í aðildar-
ríki skal, að svo miklu leyti,
sem unnt er á grundvelli
samanburðargagna eða
samsvarandi upplýsinga, svo
fljótt sem verða má eftir
hver áramót og án sérstakr-
ar beiðni, afhenda bæru
stjórnvaldi í hverju hinna
aðildarríkjanna upplýsingar
um þá menn, sem búsettir
eru í þessu ríki, eða lög-
persónur, sem þar eiga
heimili, varðandi

a) aðgreiðslur frá hluta-
félögum og hliðstæðum lög-
persónum,

b) vexti af skuldabréfum
og öðrum slíkum verðbréf-
um,

c) innstæður í bönkum,
sparisjóðum og hliðstæðum

*Fremskaffing av opplys-
ninger m. m.*

Artikkel 11

Opplysninger skal inn-
hentes i samsvar med lov-
givningen i den stat anmod-
ningen er rettet til.

Anmodning om innhen-
ting av opplysninger kan
bare fremsettes såfremt den
stat som ber om opplys-
ninger etter sin egen lovgiv-
ning kan skaffe tilsvarende
oppgaver på begjæring fra
den stat som anmodningen
er rettet til.

Anmodning om å skaffe
opplysninger kan avslås der-
som forretnings-, fabrika-
sjons- eller yrkeshemmelig-
heter ville bli kjent, såfremt
anmodningen ble etterkom-
met.

Artikkel 12

Den kompetente myndig-
het i de kontraherende stater
skal i den utstrekning det
kan skje på grunnlag av til-
gjengelige kontrolloppgaver
eller tilsvarende opplys-
ninger, snarest mulig etter
utgangen av hvert kalender-
år, uten spesiell anmodning,
oversende den kompetente
myndighet i hver av de
andre kontraherende stater
opplysninger om fysiske per-
soner som er bosatt der,
eller om juridiske personer
som er hjemmehørende der,
for så vidt angår

a) utdelinger fra aksje-
selskaper og lignende juri-
diske personer,

b) renter av obligasjoner
og andre lignende verdipa-
pirer,

c) tilgodehavender i ban-
ker, sparebanker og lignen-

*Införskaffande av uppgifter
m. m.*

Artikel 11

Uppgifter skall införskaf-
fas i enlighet med lagstift-
ningen i den stat, till vilken
framställningen riktats.

Framställning om inför-
skaffande av uppgifter får
göras endast om den stat
som gör framställningen en-
ligt sin egen lagstiftning
kan på begäran av den stat
till vilken framställningen
riktats införskaffa motsva-
rande uppgifter.

Framställning om inför-
skaffande av uppgifter kan
avböjas, om affärs-, fabrika-
tions- eller yrkeshemlighet
skulle yppas om framställ-
ningen efterkommes.

Artikel 12

Behörig myndighet i av-
talsslutande stat skall, i den
mån det kan ske på grund-
val av tillgängliga kontroll-
uppgifter eller motsvarande
uppgifter, snarast möjligt
efter utgången av varje ka-
lenderår, utan särskild fram-
ställning, tillställa behörig
myndighet i envar av de
andra avtalsslutande stater-
na upplysningar avseende i
denna stat bösatta fysiska
personer eller där hemma-
hörande juridiska personer
beträffande

a) utdelningar från aktie-
bolag och liknande juridiska
personer,

b) räntor på obligationer
och andra sådana värdepap-
per,

c) tillgodohavanden hos
banker, sparbanker och lik-

institutioner samt renter af sådanne tilgodehavender,

d) royalties og andre periodisk betalbare afgifter for udnyttelse af ophavsret, patent, mønster, varemærke eller anden sådan rettighed eller ejendom,

e) lønninger, honorarer, pensioner og livrenter,

f) skades-, forsikrings- og anden sådan erstatning, som er oppebåret i forbindelse med næringsvirksomhed, samt

g) andre indkomster eller aktiver, i det omfang overenskomst herom træffes i henhold til artikel 20.

Såfremt det i den stat, som har modtaget oplysningerne viser sig, at oplysningerne ikke er i overensstemmelse med de virkelige forhold, skal den kompetente myndighed i denne stat på passende måde underrette den kompetente myndighed i den stat, som har afgivet oplysningerne, om forholdet.

I tilfælde, hvor en i en af de kontraherende stater bosat person er afgået ved døden og har efterladt sig fast ejendom i en anden af de kontraherende stater eller aktiver anbragt i en virksomhed dér, skal den kompetente myndighed i den førstnævnte stat, så snart kendskab til forholdet er erhvervet, underrette den kompetente myndighed i den anden stat herom.

Inddrivelse af skat

Artikel 13

Afgørelser i skattesager, som ifølge lovgivningen i en af de kontraherende stater

laitoksilta olevia saamisia sekä tällaisten saamisten korkoja,

d) rojaltia tai muuta, tekijänoikeuden, patentin, mallin, tavaramerkin tai muun sellaisen oikeuden tai omaisuuden käytöstä toistuvasti suoritettavaa maksua,

e) palkkoja, palkkioita, eläkkeitä ja elinkorkoja,

f) elinkeinotoiminnan yhteydessä saatua vahingon-, vakuutus- ja muuta sellaista korvausta, sekä

g) muita tuloja tai varoja, mikäli tästä on sovittu 20 artiklan mukaisesti.

Jos siinä valtiossa, joka on vastaanottanut tiedot, käy selville, että tiedot eivät vastaa todellisia olosuhteita, on tämän valtion asianomaisen viranomaisen sopivalla tavalla ilmoitettava asiasta sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, joka on tiedot antanut.

Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö on kuollut ja häneltä on jäänyt toisessa sopimusvaltiossa olevaa kiinteää omaisuutta tai siellä olevaan liikkeeseen sijoitettuja varoja, on ensiksi mainitun valtion asianomaisen viranomaisen, niin pian kun asiasta on saatu tieto, ilmoitettava tästä toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.

Veron perintä

13 artikla

Veroasiassa annettu päätös, joka sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on

nande inrättningar samt räntor på sådana tillgodohavanden,

d) royalty och annan periodiskt utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,

e) löner, arvoden, pensioner och livräntor,

f) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt

g) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

Om det i den stat som mottagit upplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalsslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalsslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i förstnämnda stat, så snart kändedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom.

Indrivning av skatt

Artikel 13

Beslut i skatteärende, som enligt lagstiftningen i en av de avtalsslutande sta-

stofnunum, svo og vexti af slíkum innstæðum,

d) hvers konar þóknarir og tímabilsgreiðslur fyrir notkun á höfundarrétti, einkaleyfi, munstri, vörumerki eða öðrum slíkum réttindum eða eignum,

e) vinnulaun, starfslaun, elli- og eftirlaun og lífeyri,

f) skaðabætur, tryggingabætur og aðrar slíkar bætur, sem fengist hafa í sambandi við atvinnurekstur, svo og

g) aðrar tekjur eða eignir, að svo miklu leyti, sem samkomulag verður um skv. 20. grein.

Ef fram kemur í því ríki, sem fengið hefir upplýsingarnar, að þær séu ekki sannleikanum samkvæmar, skal bært stjórnvald í þessu ríki skýra bæra stjórnvaldi í því ríki, sem upplýsingarnar gaf, á viðeigandi hátt frá aðstæðum.

Þegar maður, búsettur í einu aðildarríkjanna, hefir andast og látið eftir sig fasteign í öðru aðildarríki eða eignir í atvinnurekstri þar, skal bært stjórnvald í fyrrnefnda ríkinu, strax og það hefir fengið vitneskju um málavexti, tilkynna það bæra stjórnvaldi í siðarnefnda ríkinu.

Innheimta skatta

13. gr.

Úrskurð í skattamáli, sem skv. löggjöf eins af aðildarríkjunum er aðfararhæf-

de institusjónir, samt renter på slike tilgodehavender,

d) royalty og annen periodisk utgående avgift for utnyttelsen av opphavsrett, patent, mønster, varemerke eller annen slik rettighet eller eiendom,

e) lønn, honorarer, pensjoner og livrenter,

f) skade-, forsikrings- og annen lignende erstatning som er oppebåret i samband med næringsvirksomhet, samt

g) andre inntekter eller aktiva i den utstrekning det er truffet avtale om det i henhold til artikkel 20.

Hvis det i den stat som har mottatt opplysninger, viser seg at opplysningene ikke samsvarer med det faktiske forhold, skal den kompetente myndighet i denne stat på passende måte underrette den kompetente myndighet i den stat som har gitt opplysningene om forholdet.

Når en person som er bosatt i en av de kontraherende stater er avgått ved døden og har etterlatt seg fast eiendom i en annen kontraherende stat eller midler som er plassert i en virksomhet der, skal den kompetente myndighet i førstnevnte stat underrette den kompetente myndighet i den annen stat om dette så snart den har fått kjennskap til forholdet.

Inndriving av skatt

Artikkel 13

Avgjørelser i skattesaker, som i henhold til lovgivningen i en av de kontra-

nande inrättningar samt räntor på sådana tillgodehavanden,

d) royalty och annan periodisk utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,

e) löner, arvoden, pensioner och livräntor,

f) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt

g) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

Om det i den stat som mottagit upplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalsslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalsslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i förstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom.

Indrivning av skatt

Artikel 13

Beslut i skatteärende, som enligt lagstiftningen i en av de avtalsslutande staterna är

er eksigible i denne stat, skal anerkendes som eksigible i en anden kontraherende stat. Bistand til inddrivelse af skat på grundlag af en sådan afgørelse skal iværksættes i sidstnævnte stat på den måde og med iagttagelse af de præskriptionsregler, som gælder for inddrivelse af skat af tilsvarende art ifølge denne stats egen lovgivning.

Den myndighed, som primært begærer bistand til inddrivelse, skal i anmodningen bekræfte, at afgørelsen er eksigibel i egen stat samt angive det tidspunkt, da retten til at inddrive skatten helt eller delvis opfører på grund af præskription ifølge denne stats lovgivning; denne myndigheds kompetence skal bekræftes af en af artikel 4 omfattet myndighed.

Artikel 14

Anmodning om bistand til inddrivelse af skat må kun fremsættes, såfremt skatten ikke kan indrives i egen stat uden væsentlige vanskeligheder.

Er en skattepligtig eller en anden person, som omfattes af artikel 3, stk. 2, afgået ved døden, må inddrivelse ikke ske med beløb, som overstiger værdien af aktiverne i dødsboet. Er boet skiftet, må hos arvinger eller andre, som har erhvervet aktiver på grund af dødsfaldet, ikke indrives mere end hvad der modsvarer værdien af aktiverne på tidspunktet for erhvervelsen.

täytäntöönpanokelpoinen tässä valtiossa, on tunnustettava täytäntöönpanokelpoiseksi toisessa sopimusvaltiossa. Virka-apua veron perimiseksi tällaisen päätöksen perusteella on viimeksi mainitussa valtiossa annettava siinä järjestyksessä ja niitä vanhentumista koskevia säännöksiä noudattaen, jotka valtion oman lainsäädännön mukaan ovat voimassa vastaavanlaisen veron perimiseen nähden.

Veron perimistä koskevaa virka-apua ensisijaisesti pyytävän viranomaisen on esityksessä todistettava, että päätös on täytäntöönpanokelpoinen sen omassa valtiossa sekä mainittava se ajankohta, jolloin oikeus periä vero lakkaa kokonaan tai osaksi vanhentumisen johdosta tämän valtion lainsäädännön mukaan; tämän viranomaisen toimivalta on 4 artiklassa tarkoitettua viranomaisen todistettava.

14 artikla

Veron perimistä koskeva virka-apuesitys saadan tehdä vain, jollei veroa voida omassa valtiossa periä ilman oleellisia vaikeuksia.

Milloin verovelvollinen tai muu 3 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu henkilö on kuollut, ei saada periä enempää kuin määrää, joka vastaa kuolinpesän varojen arvoa. Milloin pesä on jaettu, ei perilliseltä tai muulta kuolemantapauksen johdosta omaisuutta saaneelta henkilöltä saada periä enempää kuin määrää, joka vastaa omaisuuden arvoa sen saantihetkellä.

terna är exigibelt i denna stat, skall erkännas som exigibelt i annan avtalsslutande stat. Handräckning för indrivning av skatt på grund av sådant beslut skall verkställas i sistnämnda stat i den ordning och med iakttagande av de preskriptionsregler som gäller för indrivning av skatt av motsvarande slag enligt dess egen lagstiftning.

Den myndighet som i första hand begär handräckning för indrivning skall i framställningen intyga att beslutet är exigibelt i den egna staten samt ange den tidpunkt då rätten att uttaga skatten helt eller delvis upphör på grund av preskription enligt denna stats lagstiftning; denna myndighets behörighet skall bestyrkas av myndighet som avses i artikel 4.

Artikel 14

Framställning om handräckning för indrivning av skatt får göras endast om skatten icke kan indrivas i den egna staten utan väsentliga svårigheter.

Har skattskyldig eller annan som avses i artikel 3 andra stycket avlidit, får indrivning ej ske med belopp överstigande värdet av tillgångarna i dödsboet. Är boet skiftat, får av arvinge eller annan som förvärvat egendom på grund av dödsfallet icke indrivas mer än som motsvarar värdet av egendomen vid tiden för förvärvet.

ur í því ríki, skal viðurkenna aðfararhæfan í öðru aðildarríki. Aðstoð við skattheimtu, sem byggð er á slíkum úrskurði, skal veita í siðarnefnda ríkinu á þann hátt og með hliðsjón af þeim fyrningarreglum, sem gilda um innheimtu á samskonar sköttum samkvæmt löggjöf þessa ríkis.

Það stjórnvald, sem í upphafi fer fram á aðstoð við innheimtu, skal í beiðni sinni staðfesta, að úrskurðurinn sé aðfararhæfur í eigin ríki, svo og tilgreina, hvenær réttur til að innheimta skattinn fellur að nokkru eða öllu leyti niður fyrir fyrningu skv. löggjöf þessa ríkis. Heimild þessa stjórnvalds skal staðfest af stjórnvaldi, sem tilgreint er í 4. grein.

14. gr.

Beiðni um aðstoð við innheimtu skatta má því aðeins setja fram, að ekki sé unnt að innheimta skattinn í eigin ríki án verulegra erfiðleika.

Hafi hinn skattskyldi eða annar, sem um getur í 2. mgr. 3. gr., látizt, má eigi innheimta hærri fjárhæð en eignum dánarbúsins nemur. Hafi búi verið skipt, má eigi innheimta hjá erfingjum eða öðrum, sem fengið hafa einhverjar eignir vegna andlátsins, hærri fjárhæð en sem svarar til verðmætis eignarinnar á þeim tíma, sem þessi aðili fékk hana.

herende stater er eksigibelt i denne stat, skal anerkjennes som eksigibelt i en annen kontraherende stat. Bistand til indrivning av skatt på grunnlag av en slik avgjørelse skal iverksettes i den sistnevnte stat på samme måte og under hensyn til de preskripsjonsregler som gjelder for innfordring av tilsvarende skatt i henhold til dens egen lovgivning.

Den myndighet som først begjærer bistand til inndrivning, skal i anmodningen bekrefte at kravet er eksigibelt i dens egen stat, samt oppgi tidspunktet for når retten til å drive inn skatten helt eller delvis er foreldet etter lovgivningen i denne staten. At denne myndighet er rette vedkommen, skal bekrefte av den myndighet som er nevnt i artikkel 4.

Artikkel 14

Anmodning om bistand til inndrivning av skatt skal bare kunne gjøres såfremt skatten ikke kan drives inn i egen stat uten vesentlige vanskeligheter.

Har skattyteren eller andre som er nevnt i artikkel 3, annet ledd, avgått ved døden, skal man ikke drive inn beløp som overstiger verdien av aktiva i dødsboet. Er boet skiftet, kan man ikke innfordre større beløp hos arving eller en annen som har ervervet formue på grunn av dødsfallet, enn det som svarer til verdien av aktiva på det tidspunktet ervervet fant sted.

exigibelt i denna stat, skall erkännas som exigibelt i annan avtalsslutande stat. Handräckning för indrivning av skatt på grund av sådant beslut skall verkställas i sistnämnda stat i den ordning och med iakttagande av de preskriptionsregler som gäller för indrivning av skatt av motsvarande slag enligt dess egen lagstiftning.

Den myndighet som i första hand begär handräckning för indrivning skall i framställningen intyga att beslutet är exigibelt i den egna staten samt ange den tidpunkt då rätten att uttaga skatten helt eller delvis upphör på grund av preskription enligt denna stats lagstiftning; denna myndighets behörighet skall bestyrkas av myndighet som avses i artikel 4.

Artikel 14

Framställning om handräckning för indrivning av skatt får göras endast om skatten icke kan indrivas i den egna staten utan väsentliga svårigheter.

Har skattskyldig eller annan som avses i artikel 3 andra stycket avlidit, får indrivning ej ske med belopp överstigande värdet av tillgångarna i dödsboet. Är boet skiftat, får av arvinge eller annan som förvärvat egendom på grund av dödsfallet icke indrivas mer än som motsvarar värdet av egendomen vid tiden för förvärvet.

Artikel 15

För skat, som skal indrives ifølge denne aftale, gælder i den stat, hos hvilken bistand er begæret, ikke sådan særlig fortrinsret, som dér kan være gældende for denne stats egne skatter.

I sager vedrørende indrivelse af skat ifølge denne aftale må foranstaltninger for at indlede søgsmål ved anden domstol end forvaltningsdomstol eller konkurs ikke indledes i den stat, hos hvilken inddrivelsen begæres, med mindre den kompetente myndighed i denne stat, efter anmodning fra den kompetente myndighed i den stat, som har fremsat anmodningen, udtrykkeligt samtykker i en sådan foranstaltning.

Artikel 16

Ophører, inden en sag vedrørende inddrivelse af skat i henhold til denne aftale er afsluttet, retten til at inddrive skatten helt eller delvis ifølge lovgivningen i den stat, som har begæret bistanden, på grund af betaling, nedsættelse eller ophævelse af skatteansættelsen, lempelse eller af anden årsag, skal den kompetente myndighed i denne stat snarest muligt anmelde det således indtrufne til den kompetente myndighed i den anden stat.

Bestemmelserne i stk. 1 skal finde tilsvarende anvendelse, såfremt henstand med betaling af skatten er indrømmet.

15 artikla

Vero, joka tämän sopimuksen mukaan on perittävä, ei siinä valtiossa, jolta virka-apua on pyydetty, nauti sellaista erityistä etuoikeutta, joka siellä saattaa olla voimassa sen omiin veroihin nähden.

Tämän sopimuksen mukaisessa verojen perimistä koskevassa asiassa ei siinä valtiossa, jolta perimistä on pyydetty, saada ryhtyä toimenpiteisiin oikeudenkäyntimenettelyn aloittamiseksi muussa tuomioistuimessa kuin hallintotuomioistuimessa tai konkurssimenettelyn vireillepanemiseksi, ellei tämän valtion asianomainen viranomainen, esityksen tehneen valtion asianomaisen viranomaisen esityksestä, nimenomaan suostu siihen, että sellaiseen toimenpiteeseen ryhdytään.

16 artikla

Milloin oikeus periä vero lakkaa kokonaan tai osaksi virka-apua pyytäneen valtion lainsäädännön mukaan, ennen kuin tämän sopimuksen mukainen veron perimistä koskeva asia on päätynyt, maksun, taksoituksen (verotuksen) alentamisen tai poistamisen, lyhennyksen tai muun syyn johdosta, on tämän valtion asianomaisen viranomaisen mahdollisimman pian ilmoitettava tapahtumasta toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.

Mitä 1 kappaleessa on määrätty, on vastaavasti sovellettava, milloin on myönnetty veron suorittamisen lykkäystä.

Artikel 15

För skatt, som skall indrivas enligt detta avtal, åtnjutes ej i den stat hos vilken handräckning begärts sådan särskild förmånsrätt som där kan gälla för dess egna skatter.

I ärende angående indrivning av skatt enligt detta avtal får åtgärd för att inleda rättegångsförfarande vid annan domstol än förvaltningsdomstol eller konkursförfarande icke vidtagas i den stat hos vilken indrivning begärts, med mindre behörig myndighet i denna stat, efter framställning av den behöriga myndigheten i den stat som gjort framställningen, uttryckligen samtycker till sådan åtgärd.

Artikel 16

Upphör, innan ärende angående indrivning av skatt enligt detta avtal avslutats, rätten att uttaga skatten helt eller delvis enligt lagstiftningen i den stat som begärt handräckningen på grund av betalning, nedsättning eller undanröjande av taxering (beskattning), avkortning eller annan anledning, skall den behöriga myndigheten i denna stat snarast möjligt anmäla det inträffade till den behöriga myndigheten i den andra staten.

Bestämmelserna i första stycket skall äga motsvarande tillämpning i fall då anstånd med betalning av skatten medgivits.

15. gr.

Við innheimtu skatta skv. samningi þessum gildir eigi í því ríki, þar sem aðstoðar er beiðzt, sá sérstaki forgangsréttur, sem þar kann að gilda um skatta þess ríkis.

Í málum varðandi innheimtu á skatti skv. samningi þessum er eigi heimilt að hefja málsókn fyrir öðrum dómstóli en stjórnvalda-dómstóli eða krefjast gjaldprotaskipta í því ríki, þar sem óskað er innheimtu, nema bært stórvald í þessu ríki hafi gefið skýrt samþykki til slíkra aðgerða að beiðni bærst stjórnvalds í því ríki, sem aðstoðar óskar.

16. gr.

Fari svo; áður en máli um innheimtu á skatti skv. samningi þessum er lokið, að réttur til að innheimta skattinn falli að nokkru eða öllu leyti niður skv. löggjöf þess ríkis, sem aðstoðar hefir óskað, vegna greiðslu, lækkunar eða niðurfellingar skattaálagningar, ívilnunar eða af öðrum ástæðum, þá skal bært stjórnvald í þessu ríki tilkynna þetta bæru stjórnvaldi í hinu ríkinu svo fljótt sem auðið er.

Ákvæðum 1. mgr. skal beitt á sama hátt þegar veittur hefir verið greiðslufrestur á skattinum.

Artikkel 15

For skatt som skal inn-drives etter denne avtalen, gjelder ikke den særskilte fortrinnsrett som kan være vedtatt for egne skatter i den stat som er bedt om å yte bistand.

I saker om inndriving av skatt etter denne avtale må det ikke innledes søksmål ved annen domstol enn forvaltningsdomstol eller begjæres konkurs i den stat det er begjært bistand til inndriving, med mindre den kompetente myndighet i denne stat etter anmodning fra den kompetente myndighet i den stat som har anmodet om bistand, uttrykkelig samtykker i slike tiltak.

Artikkel 16

Opphører retten til å drive inn skatten helt eller delvis etter lovgivningen i den stat som har begjært bistanden på grunn av betaling, nedsettelse eller opphevelse av ligningen, avkortning eller av andre årsaker før saken om inndriving av skatten i henhold til denne avtale er avsluttet, skal den kompetente myndighet i denne stat snarest mulig meddele det inntrufne til den kompetente myndighet i den annen stat.

Bestemmelsene i første ledd skal gjelde tilsvarende når det blir gitt utsettelse med betaling av skatten.

Artikel 15

För skatt, som skall in-drivas enligt detta avtal, åtnjutes ej i den stat hos vilken handräckning begärts sådan särskild förmånsrätt som där kan gälla för dess egna skatter.

I ärende angående inddrivning av skatt enligt detta avtal får åtgärd för att inleda rättegångsförfarande vid annan domstol än förvaltningsdomstol eller konkursförfarande icke vidtagas i den stat hos vilken inddrivning begärts, med mindre behörig myndighet i denna stat, efter framställning av den behöriga myndigheten i den stat som gjort framställningen, uttryckligen samtycker till sådan åtgärd.

Artikel 16

Upphör, innan ärende angående inddrivning av skatt enligt detta avtal avslutats, rätten att uttaga skatten helt eller delvis enligt lagstiftningen i den stat som begärt handräckningen på grund av betalning, nedsättning eller undanröjande av taxering (beskattning), avkortning eller annan anledning, skall den behöriga myndigheten i denna stat snarast möjligt anmäla det inträffade till den behöriga myndigheten i den andra staten.

Bestämmelserna i första stycket skall äga motsvarande tillämpning i fall då anstånd med betalning av skatten medgivits.

Artikel 17

Når inddrivelse ifølge denne aftale er sket i en af staterne, og det inddrevne beløb er kommet inddrivelsesmyndigheden i denne stat i hænde, er denne stat ansvarlig for det inddrevne beløb over for den stat, som har begæret inddrivelsen.

*Særlige bestemmelser***Artikel 18**

For så vidt angår forespørgsler, oplysninger, erklæringer og andre meddelelser, som i henhold til denne aftale fremkommer til en af staterne, skal de i henhold til denne stats lovgivning gældende bestemmelser om tavshedspligt og dokumenters hemmeligholdelse finde anvendelse.

Artikel 19

For bistand i henhold til denne aftale er den stat, som har begæret bistanden, kun pligtig at erstatte omkostninger for sådant søgsmål ved anden domstol end forvaltningsdomstol eller konkurs i denne anden stat, som er foranlediget af bistanden.

Artikel 20

De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan indgå yderligere overenskomst for at gennemføre bestemmelserne i denne aftale. De kan særligt indgå overenskomst om udveksling af oplysninger i henhold til artikel 12 g), om mindstebeløb, som anmodning om inddrivelse skal an-

17 artikla

Kun tämän sopimuksen mukainen periminen on taapahtunut sopimusvaltiossa ja peritty määrä on saapunut tämän valtion perimisiviranomaiselle, tämä valtio on perimistä pyytäneelle valtiolle vastuussa peritystä määrästä.

*Erinäisiä määräyksiä***18 artikla**

Kyselyihin, tietoihin, ilmoituksiin ja muihin tiedonantoihin, jotka valtio tämän sopimuksen mukaisesti vastaanottaa, sovelletaan tämän valtion lainsäädännön mukaan voimassa olevia salsapitomääräyksiä.

19 artikla

Tämän sopimuksen mukaista virka-apua pyytänyt valtio on velvollinen korvaamaan vain ne kustannukset, joka virka-avusta aiheutuvat toisessa valtiossa oikeudenkäyntimenettelystä muussa tuomioistuimessa kuin hallintotuomioistuimessa tai konkurssimenettelyssä.

20 artikla

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat tehdä täydentäviä sopimuksia tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi. Erityisesti ne voivat sopia tietojen vaihdosta 12 artiklan g) kohdan mukaan, vähimmäismäärästä, jota perimistä koskeva esitys saa tarkoittaa, veroja ja maksuja

Artikel 17

När indrivning enligt detta avtal skett i en av staterna och indrivet belopp kommit indrivningsmyndighet i denna stat tillhanda, är den staten ansvarig gentemot den stat som begärt indrivningen för det indrivna beloppet.

*Särskilda bestämmelser***Artikel 18**

Beträffande förfrågningar, upplysningar, uppgifter och andra meddelanden, som enligt detta avtal ingår till en av staterna, tillämpas de sekretessbestämmelser som gäller enligt lagstiftningen i denna stat.

Artikel 19

För handräckning enligt detta avtal är den stat som begärt handräckningen skyldig ersätta kostnad endast för sådant rättegångsförfarande vid annan domstol än förvaltningsdomstol eller konkursförfarande i den andra staten, som föranledes av handräckningen.

Artikel 20

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa ytterligare överenskommelse för att genomföra bestämmelserna i detta avtal. De kan särskilt överenskomma om utbyte av upplysningar enligt artikel 12 g), om minsta belopp, som framställning om indrivning får avse, om hand-

17. gr.

Þegar innheimta skv. samningi þessum hefir átt sér stað í einu ríkjanna og innheimt fé hefir borizt innheimtustjórnvaldi í þessu ríki, er það ríki ábyrgt fyrir hinu innheimta fé gagnvart því ríki, sem innheimtu óskaði.

Sérstök ákvæði

18. gr.

Um fyrirspurnir, upplýsingar, yfirlýsingar og aðrar tilkynningar, sem samkvæmt samningi þessum berast til einhvers ríkjanna, skal beita þeim ákvæðum um þagnarskyldu og skjaleynd, sem gilda samkvæmt löggjöf þessa ríkis.

19. gr.

Fyrir aðstoð samkvæmt þessum samningi er því ríki, sem aðstoðar óskaði, aðeins skylt að greiða kostnað, sem af aðstoðinni leiddi, við málsókn fyrir öðrum dómstólum en stjórnvalda-dómstólum og af gjaldþrotameðferð.

20. gr.

Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta gert með sér ýtarlegra samkomulag um framkvæmd ákvæða þessa samnings. Þau geta einkum gert með sér samkomulag um skipti á upplýsingum samkvæmt 12. gr. g), um lágmarksfjárhæðir, sem æskja má innheimtu á, um aðstoð varðandi skatta og

Artikkel 17

Når inndrivning etter denne avtale er skjedd i en av statene, og det beløp som er drevet inn er kommet til innfordringsmyndighetene i denne stat, er denne stat ansvarlig overfor den annen stat for det inndrevne beløp.

Særlige bestemmelser

Artikkel 18

Med hensyn til forespørsler, opplysninger, oppgaver og andre meddelelser som etter denne avtale er motatt av en av statene, skal bestemmelsene om taushetsplikt o. l. som gjelder etter lovgivningen i denne staten, få tilsvarende anvendelse.

Artikkel 19

For bistand etter denne avtale, er den stat som har begjært bistanden, bare pliktig til å erstatte omkostninger vedrørende bistanden i den andre staten som er påløpet ved søksmål ved annen domstol enn forvaltningsdomstol, eller ved konkurs.

Artikkel 20

De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan inngå ytterligere overenskomst for å gjennomføre bestemmelsene i denne avtale. De kan særskilt inngå avtale om utveksling av opplysninger i henhold til artikkel 12 g), om minstebeløp for anmodning om inndrivning, om bi-

Artikel 17

Når inndrivning enligt detta avtal skett i en av staterna och indrivet belopp kommit indrivningsmyndighet i denna stat tillhanda, är den staten ansvarig gentemot den stat som begärt indrivningen för det indrivna beloppet.

Särskilda bestämmelser

Artikel 18

Beträffande förfrågningar, upplysningar, uppgifter och andra meddelanden, som enligt detta avtal ingår till en av staterna, tillämpas de sekretessbestämmelser som gäller enligt lagstiftningen i denna stat.

Artikel 19

För handräckning enligt detta avtal är den stat som begärt handräckningen skyldig ersätta kostnad endast för sådant rättegångsförfarande vid annan domstol än förvaltningsdomstol eller konkursförfarande i den andra staten, som föranledes av handräckningen.

Artikel 20

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa ytterligare överenskommelse för att genomföra bestämmelserna i detta avtal. De kan särskilt överenskomma om utbyte av upplysningar enligt artikel 12 g), om minsta belopp, som framställning om inndrivning får avse, om hand-

gå, om bistand vedrørende skatter og afgifter i henhold til artikel 2 c), d) og e) og om opkrævning af skat i særlige tilfælde, f. eks. vedrørende såkaldte grænsegængere, samt vedrørende renter, søgsmålsomkostninger, bøder og andre lignende beløb, som pålægges i forbindelse med beskatning eller inddrivelse, om fastsættelse af kurs for omregning af beløb, som skal indrives, samt om afregning af inddrevne beløb.

Såfremt vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål opstår mellem to eller flere af de kontraherende stater vedrørende fortolkning eller anvendelse af denne aftale, skal de kompetente myndigheder i disse stater forhandle med henblik på at løse spørgsmålet gennem særlig overenskomst. Resultatet af sådanne forhandlinger skal snarest meddeles de kompetente myndigheder i de øvrige kontraherende stater.

Såfremt den kompetente myndighed i en af de kontraherende stater finder, at forhandlinger vedrørende spørgsmål om fortolkning eller anvendelse af denne aftale bør ske mellem de kompetente myndigheder i samtlige de kontraherende stater, skal sådanne forhandlinger finde sted på begæring af denne stat.

Artikel 21

Denne aftale finder ikke anvendelse for Danmarks vedkommande: på Færøerne og i Grønland;

koskevasta virka-avusta. 2 artiklan c), d) ja e) kohdan mukaan ja veron kannosta eräissä tapauksissa, esim. n.s. rajankävijöiden osalta, sekä koroista, oikeudenkäyntikuluista, uhkasakoista ja muista sellaisista, verotuksen tai perimisen yhteydessä menevistä maksuista, perittäviä määriä muunnettavissa sovellettavan kurssin vahvistamisesta sekä perittyjen määrien tilittämisestä.

Jos kahden tai useamman sopimusvaltion välillä syntyy vaikeuksia tai epätietoisuutta tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, näiden valtioiden asianomaisten viranomaisten on neuvoteltava keskenään kysymyksen ratkaisemiseksi erityisin sopimuksin. Neuvottelujen tulokset on mahdollisimman pian annettava tiedoksi muiden sopimusvaltioiden asianomaisille viranomaisille.

Milloin sopimusvaltion asianomainen viranomainen katsoo, että kaikkien sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on neuvoteltava keskenään tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, neuvottelut on käytävä tämän valtion pyynnöstä.

21 artikla

Tätä sopimusta ei sovelleta

Norjan osalta: Huippuvuorilla eikä Jan Mayenilla, eikä myöskään Norjan Euroopan ulkopuolella olevissa alusmaissa;

räkning beträffande skatter och avgifter enligt artikel 2 c), d) och e) och om uppbörd av skatt i vissa fall, t. ex. i fråga om s. k. gränsgångare, samt beträffande räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande belopp, som utgår i samband med beskatning eller indrivning, om fastställande av kurs för omräkning av belopp, som skall indrivas, samt om redovisning av indrivna belopp.

Om svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan två eller flera av de avtalslutande staterna rörande tolkning eller tilläpning av detta avtal, skall de behöriga myndigheterna i dessa stater överlägga för att söka lösa frågan genom särskild överenskommelse. Resultatet av sådana överläggningar skall snarast delges behöriga myndigheter i övriga avtalslutande stater.

Finner behörig myndighet i en av de avtalslutande staterna att överläggningar i fråga om tolkning eller tillämpning av detta avtal bör ske mellan de behöriga myndigheterna i samtliga avtalslutande stater, skall sådana överläggningar äga rum på begäran av denna stat.

Artikel 21

Detta avtal skall icke tillämpas

för Danmarks vidkommande: på Färöarna och i Grönland;

gjöld samkvæmt 2. gr. c), d) og e) og um innheimtu skatta í sérstökum tilvikum, t. d. vegna þeirra, sem sækja vinnu yfir landamæri, ennfremur um vexti, málskostnað, féviti og aðrar þess háttar greiðslur, sem á eru lagðar við skattaálagningu eða innheimtu, um ákvörðun á gengi við umreikning á fjárhæðum, sem innheimta á, svo og um reikningsskil á innheimtu fé.

Komi upp erfiðleikar eða vafi milli tveggja eða fleiri aðildarríkja um túlkun eða framkvæmd á samningi þessum, skulu bær stjórnvöld í þessum ríkjum eiga með sér viðræður til þess að reyna að leysa málið með sérstöku samkomulagi. Niðurstöður slíkra viðræðna skal tilkynna bærum stjórnvöldum í öðrum aðildarríkjum svo fljótt sem unnt er.

Telji bær stjórnvöld í einu aðildarríkjanna, að viðræður um túlkun eða framkvæmd á samningi þessum eigi að fara fram milli bærra stjórnvalda í öllum aðildarríkjunum, skulu slíkar viðræður fara fram samkvæmt ósk þessa ríkis.

21. gr.

Samningi þessum skal eigi beita

að því er Danmörku varðar: í Færeyjum og á Grænlandi;

stand vedrørende skatter og avgifter etter artikkel 2 c), d) og e) og om oppkreving av skatt i visse tilfelle, f. eks. vedrørende såkalte grensegjengere, samt vedrørende renter, rettergangsombokstninger, bøter og andre lignende beløp som utskrives i samband med beskatning eller inndriving, om fastsetting av kurs for omregning av beløp som skal inndrives samt om avregning av beløp som er drevet inn.

Hvis det oppstår vanskeligheter eller tvilsspørsmål mellom to eller flere av de kontraherende stater om tolkningen eller anvendelsen av denne avtale, skal de kompetente myndigheter i disse statene forhandle for å forsøke å løse spørsmålene gjennom særskilt avtale. Resultatet av slike forhandlinger skal snarest meddeles de kompetente myndigheter i de øvrige kontraherende stater.

Finner den kompetente myndighet i en av de kontraherende stater at forhandlinger om spørsmål om tolkning eller anvendelse av denne avtale bør skje mellom kompetente myndigheter i samtlige kontraherende stater, skal slike forhandlinger finne sted på anmodning fra denne stat.

Artikkel 21

Denne avtale skal ikke få anvendelse

for Norges vedkommende på Svalbard og Jan Mayen samt de norske besittelser utenfor Europa;

räkning beträffande skatter och avgifter enligt artikel 2 c), d) och e) och om uppbörd av skatt i vissa fall, t. ex. i fråga om s. k. gränsgångare, samt beträffande räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande belopp, som utgår i samband med beskattning eller indrivning, om fastställande av kurs för omräkning av belopp, som skall indrivnas, samt om redovisning av indrivna belopp.

Om svårigheter eller tvevelsmål oppkommer mellom två eller flere av de avtalslutande staterna rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal, skall de behøriga myndigheterna i dessa stater overlægge for å søke løse frågan genom særskild överenskommelse. Resultatet av sådana överläggningar skall snarast delges behøriga myndigheter i øvrige avtalslutande stater.

Finner behørig myndighet i en av de avtalslutande staterna att överläggningar i fråga om tolkning eller tillämpning av detta avtal bör ske mellan de behøriga myndigheterna i samtliga avtalslutande stater, skall sådana överläggningar äga rum på begäran av denna stat.

Artikel 21

Detta avtal skall icke tillämpas

för Danmarks vidkommande: på Färöarna och i Grönland;

for Norges vedkommende: på Svalbard og Jan Mayen samt på de norske besiddelser uden for Europa.

Artikel 22

Denne aftale træder i kraft fra begyndelsen af det kalenderår, som følger nærmest efter det år, da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske udenrigsdepartement, at de konstitutionelle foranstaltninger, som er nødvendige for aftalens ikrafttrædelse er gennemført. Det svenske udenrigsdepartement underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Artikel 23

Efter at denne aftale er trådt i kraft, skal dens bestemmelser anvendes på sager, som er indkommet efter ikrafttrædelsen til den kompetente myndighed i den stat, til hvilken anmodningen er rettet.

Nedennævnte aftaler skal ophøre med at gælde og skal sidste gang anvendes for så vidt angår sager, som er indkommet til den kompetente myndighed i den stat, til hvilken begæringen er rettet før ikrafttrædelsen af denne aftale:

Aftale af 10. marts 1943 mellem Finland og Sverige om bistand i skattesager;

Aftale af 17. december 1949 mellem Norge og Sverige om bistand i skattesager;

Aftale af 27. oktober 1953 mellem Danmark og Sverige om bistand i skattesager;

Tanskan osalta: Färssaarila eikä Grönlannissa.

22 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sitä vuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden alusta alkaen, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiaindepartementille, että sopimuksen voimaantulon vaatimat valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Ruotsin ulkoasiaindepartementti ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

23 artikla

Tämän sopimuksen voimaantultua on sen määräyksiä sovellettava asioihin, jotka ovat voimaantulon jälkeen saapuneet sen valtioon, jolle esitys osoitetaan, asianomaiselle viranomaiselle.

Jäljempänä mainitut sopimukset lakkaavat olemasta voimassa ja niitä sovelletaan viimeisen kerran asioihin, jotka ovat saapuneet sen valtioon, jolle esitys osoitetaan, asianomaiselle viranomaiselle ennen tämän sopimuksen voimaantuloa:

Suomen ja Ruotsin välillä virka-avusta veroasioissa 10 päivänä maaliskuuta 1943 tehty sopimus;

Norjan ja Ruotsin välillä virka-avusta veroasioissa 17 päivänä joulukuuta 1949 tehty sopimus;

Ruotsin ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa 27 päivänä lokakuuta 1953 tehty sopimus;

för Norges vidkommande: på Svalbard och Jan Mayen samt de norska besittningarna utom Europa.

Artikel 22

Detta avtal träder i kraft med ingången av det kalenderår som följer närmast efter det år då samtliga avtalslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Artikel 23

Sedan detta avtal trätt i kraft skall dess bestämmelser tillämpas på ärenden som inkommit efter ikraftträdandet till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktas.

Nedanstående avtal skall upphöra att gälla och skall sista gången tillämpas beträffande ärenden som inkommit till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktas före ikraftträdandet av detta avtal:

Avtal den 10 mars 1943 mellan Finland och Sverige angående handräckning i skatteärenden;

Avtal den 17 december 1949 mellan Norge och Sverige angående handräckning i skatteärenden;

Avtal den 27 oktober 1953 mellan Danmark och Sverige angående handräckning i skatteärenden;

að því er Noreg varðar: á Svalbarða og Jan Mayen svo og á hinum norsku landsvæðum utan Evrópu.

22. gr.

Samningur þessi öðlast gildi við upphaf þess almanaksárs, sem næst kemur eftir því ári, er öll aðildarríkin hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu, að uppfylltar hafi verið þær stjórnskipulegu kröfur, sem gerðar eru til gildistöku þessa samnings. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðildarríkjunum um móttöku þessara tilkynninga.

23. gr.

Þegar samningur þessi hefir tekið gildi, skal ákvæðum hans beitt um mál, sem horizt hafa eftir gildistöku til viðkomandi stjórnvalds í því ríki, sem beiðni er beint til.

Eftirfarandi samningar skulu falla úr gildi, og skal síðast beita þeim við mál, sem horizt hafa viðkomandi stjórnvaldi í því ríki, sem beiðni er beint til, fyrir gildistöku þessa samnings:

Samningur, dags. 10. marz 1943, milli Finnlands og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum;

Samningur, dags. 17. desember 1949, milli Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum;

Samningur, dags. 27. október 1953, milli Danmerkur og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum;

for Danmarks vedkommende på Færøylene og på Grønland.

Artikkel 22

Denne avtale trer i kraft ved begynnelsen av det kalenderår som følger nærmest etter det år da samtlige kontraherende stater meddeler det svenske utenriksdepartementet at de forfatningsmessige tiltak som kreves for avtalens ikrafttredelse, er gjennomført. Det svenske utenriksdepartement meddeler de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meldinger.

Artikkel 23

Etter at denne avtale er trådt i kraft skal dens bestemmelser få anvendelse på saker som etter ikrafttredelsen er kommet inn til den kompetente myndighet i den stat som anmodningen er rettet til.

De avtaler som er nevnt nedenfor, skal opphøre å gjelde og skal siste gang få anvendelse på saker som er kommet inn til den kompetente myndighet i den stat som anmodningen er rettet til før ikrafttredelsen av denne avtale:

Avtale av 10. mars 1943 mellom. Finland, og Sverige om bistand i skattesaker;

Avtale av 17. desember 1949 mellom Norge og Sverige om bistand i skattesaker;

Avtale av 27. oktober 1953 mellom Danmark og Sverige om bistand i skattesaker;

för Norges vidkommande: på Svalbard och Jan Mayen samt de norska besittningarna utom Europa.

Artikel 22

Detta avtal träder i kraft med ingången av det kalenderår som följer närmast efter det år då samtliga avtalsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underlättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Artikel 23

Sedan detta avtal trätt i kraft skall dess bestämmelser tillämpas på ärenden som inkommit efter ikraftträdandet till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktas.

Nedanstående avtal skall upphöra att gälla och skall sista gången tillämpas beträffande ärenden som inkommit till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktas före ikraftträdandet av detta avtal:

Avtal den 10 mars 1943 mellan Sverige och Finland angående handräckning i skatteärenden;

Avtal den 17 december 1949 mellan Sverige och Norge angående handräckning i skatteärenden;

Avtal den 27 oktober 1953 mellan Sverige och Danmark angående handräckning i skatteärenden;

Aftale af 29. marts 1954 mellem Finland og Norge om bistand i skattesager;

Aftale af 18. juli 1955 mellem Danmark og Finland om bistand i skattesager; samt

Aftale af 23. maj 1956 mellem Danmark og Norge om bistand i skattesager.

Artikel 24

Denne aftale skal forblive i kraft uden tidsbegrænsning, men de kontraherende stater kan ad diplomatisk vej opsigte aftalen ved underretning til enhver af de andre kontraherende stater senest 6 måneder før udgangen af et kalenderår. Er opsigelsesfristen iagttaget, ophører aftalen at gælde i forholdet mellem den stat, som har foretaget opsigelsen og de øvrige kontraherende stater med kalenderårets udgang.

Anmodning om bistand, som er indkommet til den kompetente myndighed i den stat, til hvilken anmodningen er rettet inden aftalen er ophørt med at gælde, skal efterkommes i overensstemmelse med aftalens bestemmelser.

Aftalen skal deponeres i det svenske udenrigsdepartement og bekræftede afskrifter skal af det svenske udenrigsdepartement tilstilles hver af de kontraherende staters regeringer.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, undertegnet denne aftale og forsynet samme med deres segl.

Suomen ja Norjan välillä virka-avusta veroasioissa 29 päivänä maaliskuuta 1954 tehty sopimus;

Suomen ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa 18 päivänä heinäkuuta 1955 tehty sopimus; sekä

Norjan ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa 23 päivänä toukokuuta 1956 tehty sopimus.

24 artikla

Tämä sopimus on voimassa ilman aikarajoitusta, mutta sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattitse ilmoittamalla tästä muille sopimusvaltioille viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Jos irtisanomisaikaa on noudatettu, sopimus lakkaa olemasta voimassa irtisanomisen toimitettaneen valtion ja muiden sopimusvaltioiden välillä kalenterivuoden päätyessä.

Virka-apua koskevaan esitykseen, joka ennen kuin sopimus on lakannut olemasta voimassa, on saapunut sen valtion, jolle esitys on osoitettu, asianomaiselle viranomaiselle, on suostuttava sopimuksen määräysten mukaisesti.

Sopimus on talletettava Ruotsin ulkoasiaindepartementtiin ja on Routsin ulkoasiaindepartementin toimitettava oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kullekin sopimusvaltion hallitukselle.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Avtal den 29 mars 1954 mellan Finland och Norge angående handräckning i skatteärenden;

Avtal den 18 juli 1955 mellan Finland och Danmark angående handräckning i skatteärenden; samt

Avtal den 23 maj 1956 mellan Danmark och Norge om handräckning i skatteärenden.

Artikel 24

Detta avtal skall förbli i kraft utan tidsbegränsning men avtalsslutande stat kan på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrättelser till envar av de andra avtalsslutande staterna senast sex månader före utgången av ett kalenderår. Har uppsägningstiden iakttagits upphör avtalet att gälla i förhållandet mellan den stat som verkställt uppsägningen och övriga avtalsslutande stater med kalenderårets utgång.

Framställning om handräckning, som inkommit till behörig myndighet i den stat till vilken framställningen riktats innan avtalet upphört att gälla, skall efterkommas i enlighet med avtalets bestämmelser.

Avtalet skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Samningur, dags. 29. marz 1954, milli Finnlands og Noregs um aðstoð í skattamálum;

Samningur, dags. 18. júlí 1955, milli Danmerkur og Finnlands um aðstoð í skattamálum; og

Samningur, dags. 23. maí 1956, milli Danmerkur og Noregs um aðstoð í skattamálum.

24. gr.

Samningur þessi gildir án tímatakmörkunar, en hvert aðildarríki getur sagt honum upp eftir diplómátskum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna aðildarríkja í síðasta lagi sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Hafi ákvæðanna um uppsagnartíma verið gætt, fellur samningurinn úr gildi í samskiptum milli þess ríkis, sem sagt hefir honum upp, og annarra aðildarríkja frá og með lokum þess almanaksárs.

Hafi beiðni um aðstoð borizt bæru stjórnvaldi í því ríki, sem aðstoðar er óskað í, áður en samningurinn fellur úr gildi, skal farið með hana samkvæmt ákvæðum samningsins.

Samningurinn skal varðveittur í utanríkisráðuneyti Svíþjóðar, og senska utanríkisráðuneytið skal senda ríkisstjórn hvers aðildarríkis staðfest endurrit.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullgilt umboð, ritað undir þennan samning og sett við innsigli sín.

Avtale av 29. mars 1954 mellom Norge og Finland om bistand i skattesaker;

Avtale av 18. juli 1955 mellom Danmark og Finland om bistand i skattesaker;

Avtale av 23. mai 1956 mellom Norge og Danmark om bistand i skattesaker.

Artikkel 24

Denne avtale skal være i kraft uten tidsbegrensning, men de kontraherende stater kan på diplomatisk vei si opp avtalen ved underretning til hver av de andre kontraherende stater senest seks måneder før utgangen av et kalenderår. Er oppsigelsesfristen iaktatt, opphører avtalen å gjelde i forholdet mellom den stat som har sagt opp avtalen og de øvrige kontraherende stater ved utgangen av kalenderåret.

Anmodning om bistand som er kommet inn til kompetent myndighet i den stat som anmodningen er rettet til innen avtalen opphører å gjelde, skal etterkommes i henhold til avtalens bestemmelser.

Avtalen skal være deponert i det svenske utenriksdepartement som vil oversende bekreftede avskrifter til hver av de kontraherende staters regjeringer.

Til bekreftelse av dette har undertegnede, som er behørig bemyndiget, undertegnet denne avtale og forsynt den med deres segl.

Avtal den 29 mars 1954 mellan Finland och Norge angående handräckning i skatteärenden;

Avtal den 18 juli 1955 mellan Danmark och Finland angående handräckning i skatteärenden; samt

Avtal den 23 maj 1956 mellan Danmark och Norge om handräckning i skatteärenden.

Artikel 24

Detta avtal skall förbli i kraft utan tidsbegränsning men avtalsslutande stat kan på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrettelser till envar av de andra avtalsslutande staterna senast sex månader före utgången av ett kalenderår. Har uppsägningstiden iakttagits upphör avtalet att gälla i förhållandet mellan den stat som verkställt uppsägningen och övriga avtalsslutande stater med kalenderårets utgång.

Framställning om handräckning, som inkommit till behörig myndighet i den stat till vilken framställningen riktats innan avtalet upphört att gälla, skall efterkommas i enlighet med avtalets bestämmelser.

Avtalet skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Udfærdiget i Stockholm i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed, den 9. november 1972.

Tehty Tukholmassa 9 päivänä marraskuuta 1972 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Som skedde i Stockholm i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 9 november 1972.

E. Schram-Nielsen

Max Jakobson

Gert í Stokkhólmi í einu eintaki á hverju þessara mála: íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir, hinn 9. nóvember 1972.

Utfærdiget i Stockholm i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet, den 9. november 1972.

Som skedde i Stockholm i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 9 november 1972.

Sveinn Björnsson

Henr. A. Broch

Sven-Eric Nilsson

